叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 16 , 1892 .
七月 - , - .

1892年7月16日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrst] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
TO THE FIRST BATHING - MACHINE .
到 这 第一的 洗澡 - 机器 .

致第一台沐浴机。

(['æftər] ['wəːdzwə(ː)θ] .)
(After Wordsworth .)
(后 华兹华斯 .)

（仿华兹华斯）

[oʊ][blæŋk] [nuː] - ['kʌmər] !
O blank new - comer !
哦 空白的 新的 - 角 !

哦，空白的新来者！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
I have seen ,
我 有 已见 ,

我见过，

[aɪ] [siː] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] :
I see thee with a start :
我 看 你 和 一个 开始 :

我猛然看见你：

[soʊ]['dʒent(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
So gentle looking a Machine ,
所以 温和的 寻找 一个 机器 ,

看起来如此温柔的机器

[ɪn'fɜːrn(ə)l][wʌn] [ðaʊ] [ɑːrt] !
Infernal one thou art !
地狱 一 你 艺术 !

你真是个邪恶的家伙!

[wen] [fɜːrst][ðə; ði][sʌn] [fiːlz] ['ræðər][hɑːt] ,
When first the sun feels rather hot ,
什么时候 第一的 这 太阳 感觉 相当 热的 ,

刚开始感觉太阳很热的时候,

[ɔːr]['iːv(ə)n]['ræðər][wɔːrm] ,
Or even rather warm ,
或者 甚至 相当 温暖的 ,

或者说，甚至相当温暖,

[frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪm] , ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [spɑːt]
From some dim , hibernating spot
从 一些 暗淡 , 冬眠 点

从某个昏暗的、冬眠的地方

[roʊlz] [fɔːrθ] [ðaɪ] ['klʌmzi] [fɔːrm] .
Rolls forth thy clumsy form .
卷 前进 你的 笨拙 形式 .

你笨拙的身躯滚落下来。

[pər'hæps] [ðaʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Perhaps thou babblest to the sea
也许 你 - 到 这 海

或许你对着大海喃喃自语

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
Of sunshine and of flowers ;
的 阳光 和 的 花朵 ;

阳光灿烂，鲜花盛开;

[ðaʊ] [brɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Thou bringest but a thought to me
你 最 但 一个 想法 到 我

你带给我的，不过是一个念头。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [bæd]['kwɔːrtər]['aʊərz] .
Of such bad quarter hours .
的 这样的 坏的 四分之一 小时 .

如此糟糕的一刻钟。

[aɪ] , ['græspɪŋ] ['taɪtli] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
I , grasping tightly , pale with fear ,
我 , 抓握 紧紧 , 苍白 和 害怕 ,

我紧紧抓住，脸色苍白，恐惧不已。

[ðaɪ] ['veri] ['næroʊ] [bentʃ] ,
Thy very narrow bench ,
你的 非常 狭窄的 长椅 ,

你那条狭窄的长凳,

[ðaʊ] , ['baʊndɪŋ] [ɑːn][ɪn][waɪld] [kə'rɪr] ,
Thou , bounding on in wild career ,
你 , 边界 在 在 荒野 职业 ,

你，在狂野的职业生涯中奋勇前行,

[ɔːl] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][dʒoʊlt] , [ænd; ənd] [rentʃ] .
All shake , and jolt , and wrench .
全部 摇 , 和 颠簸 , 和 扳手 .

剧烈摇晃、震动和扭动。

[tɪl] [kʌmz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stɑːp] ;
Till comes an unexpected stop ;
直到 来 一个 意外 停止 ;

蒂尔突然停了下来;

[maɪ] ['fɔːrhed] [hɪts] [ðə; ði] [dɔːr] ,
My forehead hits the door ,
我的 前额 点击量 这 门 ,

我的额头撞到了门上。

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌkætə'klɪzmɪk][flɑːp] ,
And I , with cataclysmic flop ,
和 我 , 和 灾难性的 失败 ,

而我，却以灾难性的失败告终，

[laɪ] [ɑːn] [ðaɪ] ['sændi] [flɔːr] .
Lie on thy sandy floor .
说谎 在 你的 沙 地面 .

躺在你的沙地上。

[ðen] , [drest] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['sɪmplɪst] [staɪl] ,
Then , dressed in Nature's simplest style ,
然后 , 穿着 在 自然的 最简单的 风格 ,

然后，身着大自然最简单的装束，

[aɪ] , ['blʌʃɪŋ] , ['ventʃər] [aʊt] ;
I , blushing , venture out ;
我 , 脸红 , 风险投资 出去 ;

我脸红着，鼓起勇气走了出去;

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl]
And find the sea is still a mile
和 寻找 这 海 是 仍然 一个 英里

发现大海仍然在一英里之外。

[ə'weɪ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊt] .
Away , or thereabout .
离开 , 或者 大约 .

离开，或者附近。

[blaɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd]
Blithe little children on the sand
布莱斯 小的 孩子们 在 这 沙

沙滩上快乐的小孩

[læf] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ;
Laugh out with childish glee ;
笑 出去 和 幼稚 高兴 ;

像孩子一样开怀大笑;

[ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] , ['sɪtɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
Their nurses , sitting near at hand ,
他们的 护士 , 坐着 靠近 在 手 ,

她们的护士就坐在附近，随时待命。

[ɔːl] ['gɪglɪŋ] , [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .
All giggling , stare at me .
全部 咯咯笑 , 盯 在 我 .

她们咯咯笑着，盯着我看。

['ʌn'nəːvd] , [ˌʌn'wɑːʃt] , [aɪ] [rʌʃ] [ə'gen]
Unnerved , unwashed , I rush again
不安 , 未洗的 , 我 匆忙 再次

心神不宁，蓬头垢面，我又一次匆匆赶来。

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [ˈtræŋkwɪl] [ʃeɪd] ,
Within thy tranquil shade ,
之内 你的 宁静 阴影 ,

在你宁静的荫蔽下，

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [meɪn]
And wait until the rising main
和 等待 直到 这 上升 主要的

然后等待主水位上升。

[ʃæl; ʃəl] [ˈbænɪʃ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] .
Shall banish child and maid .
将 放逐 孩子 和 女佣 .

驱逐孩子和女仆。

[ðaɪ] [dɔːz] [aɪ] [der] [nɑːt] [ˈoʊpən] [naʊ] ,
Thy doors I dare not open now ,
你的 门 我 敢 不是 打开 现在 ,

我现在不敢打开你的大门，

[ðaɪ] [ˈwɪndoʊz] [gɪv] [noʊ] [vjuː] ;
Thy windows give no view ;
你的 视窗 给 不 看法 ;

你的窗户看不到任何景色；

- [tɪz] [leɪt] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [beɪð] , [aɪ] [vaʊ] :
' Tis late ; I will not bathe , I vow :
- 的 晚的 ; 我 将要 不是 洗澡 , 我 发誓 :

太晚了，我发誓我不洗澡了：

[aɪ] [dres] [maɪˈself] [əˈnuː] .
I dress myself anew .
我 裙子 我 重新 .

我重新穿戴整齐。

[set] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Set wide the door .
放 宽的 这 门 .

把门打开。

[ɔːl] [raʊnd] [ɪz] [siː] !
All round is sea !
全部 圆形的 是 海 !

四周都是大海！

" [hoʊld] [taɪt] , [sɜːr] !
" Hold tight , Sir !
" 抓住 紧的 , 先生 !

“先生，抓紧了！”

" [ˈvɔɪsɪz] [kɔːl] ,
" voices call ,
" 声音 称呼 ,

“呼喊声，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [dʒɜːrk] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
And in the water , jerked from thee ,
和 在 这 水 , 猛地一抖 从 你 ,

在水中，被猛地从你身边抽离，

[aɪ] [ˈtʌmb(ə)l] , [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɔːl] !
I tumble , clothes and all !
我 翻滚 , 衣服 和 全部 !

我摔倒了，衣服也一起掉了！

[oʊ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] !
O **blessed** **thing** **!**
哦 蒙福 事物 !

多么美好的事物!

[ðɪs] [ɜːrθ] [wiː; wi] [peɪs]
this **earth** **we** **pace**
这 地球 我们 步伐

我们在这片土地上踱步

[ðaɪ] [hɔːnt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ,
Thy **haunt** **should** **never** **be** **,**
你的 出没 应该 绝不 是 ,

你的藏身之处绝不应该是,

[ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'menʃənəbl] [pleɪs]
A **quite** **unmentionable** **place**
一个 相当 不可言说的 地方

一个难以启齿的地方

[ðæt] [ɪz] [fɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðiː] !
That **is** **fit** **home** **for** **thee** **!**
那 是 合身 家 为了 你 !

那才是你理想的家!

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] .
ELECTION **INTELLIGENCE** **.**
选举 智力 .

选举情报。

['brɪliənt] [ɪ'lektər] ([æt; ət] [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]) .
Brilliant **Elector** **(** **at** **the** **Polling** **Station** **)** **.**
杰出的 选民 (在 这 轮询 车站) .

杰出的选民（在投票站)。

" [its] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːld] - [iːd] , [æz; əz] [ˌeɪ 'ɑːr] [wɪʃɪz]
" **IT'S** **A** **STOUTISH** **KOIND** **OF** **A** **MAN** **,** **WITH** **A** **BALD** **'** **EAD** **,** **AS** **AR** **WISHES**
" 它是 一个 结实的 - 的 一个 男人 , 和 一个 秃 - EAD , 作为 增强现实 愿望
[tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] ,
TO **VOTE** **FOR** **,**
到 投票 为了 ,

"他是个身材魁梧、秃顶的男人，AR希望投票给他。"

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'ɑːr] - [em] ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌeɪ 'ɑːr] [noʊ] - [ɪz] - ! !
BUT **AR** **'** **M** **BLESSED** **IF** **AR** **KNOW** **'** **IS** **NAÄME** **!** **!**
但 增强现实 - M 蒙福 如果增强现实 知道 - 是 - ! !

但是，如果我知道我的名字，我就有福了！！

" ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['poʊətri] .
" **STUDIES** **IN** **THE** **NEW** **POETRY** **.**
" 研究 在 这 新的 诗 .

"新诗研究。"

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
No **.** **III** **.**
不 . 三、 .

第三号

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] [ðæt]['mɪstər] . [pʌntʃ] ['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	is	with	the	greatest	possible	pleasure	that	Mr	.	Punch	presents	to	his
它	是	和	这	最	可能的	乐趣	那	先生	.	冲床	礼物	到	他的

['riːdɚz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['poʊətri] .

readers	the	following	example	of	the	New	Poetry	.
读者	这	下列的	例子	的	这	新的	诗	.

《潘趣》杂志的作者非常高兴地向读者们呈上以下这首新诗的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] " [raɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] " [ðiːz] [raɪmz]

It	is	taken	from	a	collection	entitled	"	Rhymes	of	the	Ropes	"	These	Rhymes
它	是	已采取	从	一个	收藏	标题	"	韵律	的	这	绳索	"	这些	韵律

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [praɪz] - ['faɪtər] ,

are	intended	to	illustrate	the	everyday	life	of	the	British	prize	-	fighter	,
是	故意的	到	阐明	这	每天	生活	的	这	英国	奖	-	战斗机	,

它选自一本名为《拳击手的韵律诗》的诗集。这些韵律诗旨在描绘英国职业拳击手的日常生活。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] , [hɪz; ɪz]['mænli] ['sɔrəuz] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['ɛksələnsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	simple	joys	,	his	manly	sorrows	,	his	conversational	excellences	,	and	his
他的	简单的	喜悦	,	他的	男子气概	悲伤	,	他的	对话	卓越	,	和	他的

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [plʌk] .

indomitable	pluck	.
不屈不挠	采摘	.

他朴素的快乐，他男子汉的悲伤，他卓越的谈吐，以及他坚韧不拔的勇气。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] [hɪm'self] ,

The	author	has	never	been	a	prize	-	fighter	himself	,
这	作者	有	绝不	到过	一个	奖	-	战斗机	他自己	,

作者本人从未当过职业拳击手。

[bʌt; bət][hiː; hi][kleɪmz][fɔːr; fər] [ðiːz] [raɪmz] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]['æbsəluːt] [truːθ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

but	he	claims	for	these	Rhymes	the	merit	of	absolute	truth	in	every	detail	.
但	他	索赔	为了	这些	韵律	这	优点	的	绝对	真相	在	每一个	细节	.

但他声称这些童谣在每个细节上都具有绝对真理的价值。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evri] ['krɪtɪk] [huː] [rɪ'vjuːz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv]

In	any	case	it	is	quite	certain	that	every	critic	who	reviews	the	volume	will	say	of
在	任何	案件	它	是	相当	肯定	那	每一个	评论家	WHO	评论	这	体积	将要	说	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

总之，可以肯定的是，每一位评论这本书的评论家都会这样评价它：

[ðæt] [noʊ] ['priːviəs] [bʊk] [hæz; həz]['evər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [fɪ'deləti] ,

that	no	previous	book	has	ever	presented	to	us	,	with	such	complete	fidelity	,
那	不	以前的	书	有	曾经	呈现	到	我们	,	和	这样的	完全的	忠诚	,

此前没有任何一本书能如此完整忠实地向我们呈现这一点。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [praɪz] - ['faɪtər] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [muːvz] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

the	British	prize	-	fighter	as	he	lives	and	moves	,	and	has	his	being
这	英国	奖	-	战斗机	作为	他	生活	和	移动	,	和	有	他的	存在

— [nɑːt][ðə; ði] ['gɔːdi] ,

—	not	the	gaudy	,
—	不是	这	艳丽的	,

真正的英国拳击手，他生活、行动、存在的方式——而不是浮夸的、

['oʊvər] - [drest] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['dʒuːəld] ['kriːtʃər] [huːm] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

over	-	dressed	and	over	-	jewelled	creature	whom	the	imagination	of	the
超过	-	穿着	和	超过	-	珠宝	生物	谁	这	想像力	的	这

['pʌblɪk] ['pɪktʃərz] [æz; əz] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['gɪdi] ['pæləs] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

public	pictures	as	haunting	the	giddy	palaces	of	pleasure	,
民众	图片	作为	令人难忘	这	头晕	宫殿	的	乐趣	,

一个衣着华丽、佩戴过多珠宝的生物，在公众的想象中，她如同幽灵般徘徊在令人眼花缭乱的享乐宫殿里。

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'kuːθ] ,

and	adored	by	the	fairest	of	the	fair	,	but	the	rough	,	uncouth	,
和	受人喜爱	经过	这	最公平	的	这	公平的	,	但	这	粗糙的	,	粗野	,

深受最美丽的女子喜爱，但粗鲁无礼的女子却不爱她。

['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] ['brɪtnz] [oʊ] ['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [plʌk] [ænd; ənd]

simple	creature	to	whom	we	Britons	owe	our	reputation	for	pluck	and
简单的	生物	到	谁	我们	英国人	欠	我们的	名声	为了	采摘	和

['stæmɪnə] .

stamina	.
耐力	.

这种简单的动物赋予了我们英国人勇气和毅力的美名。

[haʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [noʊz] [ðɪs] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['nevər]

How	the	critic	knows	this	,	never	having	been	a	prize	-	fighter	himself	,	and	never
如何	这	评论家	知道	这	,	绝不	拥有	到过	一个	奖	-	战斗机	他自己	,	和	绝不

['hævɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

having	associated	with	them	,
拥有	联系	和	他们	,

评论家怎么会知道这些呢？他自己从未当过职业拳击手，也从未与他们有过任何接触。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] .

is	a	question	which	it	might	be	difficult	to	answer	.
是	一个	问题	哪个	它	可能	是	难的	到	回答	.

这是一个可能难以回答的问题。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['krɪtɪk] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] " [raɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] .

But	,	nevertheless	,	the	critic	will	guarantee	the	"	Rhymes	of	the	Ropes	.
但	,	尽管如此	,	这	评论家	将要	保证	这	"	韵律	的	这	绳索	.

但尽管如此，评论家仍会保证《绳索的韵律》。

" [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['riːdɚz] , [waɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd][goʊ][ʌv; əv]

"	If	some	of	Mr	.	Punch's	readers	,	while	recognising	the	force	and	go	of
"	如果	一些	的	先生	.	拳击的	读者	,	尽管	识别	这	力量	和	去	的

[ðə; ði][laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

"如果《潘趣》杂志的一些读者，在认可这些文字的力量和流畅性的同时，

[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['tænt][swɑː] [pɜː] [kɔːrs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ,

shall	think	them	tant	soit	peu	coarse	and	brutal	,
将	思考	他们	坦特	所以	peu	粗	和	野蛮	,

会认为他们是如此粗鲁和残忍，

[ðə; ði] [fɔːlt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt]

the	fault	must	not	be	ascribed	to	Mr	.	Punch	,	but	to	the	brilliant
这	过错	必须	不是	是	归因于	到	先生	.	冲床	,	但	到	这	杰出的

[jʌŋ] ['ɔːθər] .

young	author	.
年轻的	作者	.

错不在潘趣先生，而在于这位才华横溢的年轻作家。

[mɔːr'oʊvər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] ,

Moreover	,	Mr	.	Punch	begs	leave	to	say	,
而且	,	先生	.	冲床	乞求	离开	到	说	,

此外，潘奇先生还想补充一点：

[ðæt] ['skwi:mɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd] ['evri] [deɪ]

that	squeamishness	of	that	kind	is	becoming	more	and	more	absurd	every	day
那	胆怯	的	那	种类	是	成为	更多的	和	更多的	荒诞	每一个	天

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['poʊətri][ænd; ənd][ɪts] [prə'fesəz] .

under	the	influence	of	the	New	Poetry	and	its	professors	.
在下面	这	影响	的	这	新的	诗	和	它是	教授们	.

在新诗及其教授的影响下，那种矫揉造作的心态每天都变得越来越荒谬。

[hɪr] [ðen] [ɪz] —

Here	then	is	—
这里	然后	是	—

接下来是——

[nɑ:kt] [aʊt] .

KNOCKED	OUT	.
敲门	出去	.

被击倒。

[baɪ]['mɪstər] . [ɑ:r] * [di:] * * [ˌɑ:r 'di:][keɪ] * [ˌpi:'ɛl] * ['ɛŋ, 'ɪŋ] .

By	Mr	.	R	*	d	*	*	rd	K	*	pl	*	ng	.
经过	先生	.	拉	*	d	*	*	rd	K	*	pl	*	ng	.

作者：R*d**rd K*pl*ng 先生。

[oʊ] [ɪts] ['bʊli] [wen] [aɪ][lænd] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] ,

Oh	it's	bully	when	I	land	'	em	with	a	counter	on	the	jaw	,
哦	它是	欺负	什么时候	我	土地	-	呃	和	一个	柜台	在	这	颚	,

哦，当我用反击拳击中他们的下巴时，那感觉真是太棒了！

[wen] [ðə; ði]['ru:bi:z][ɔ:l][ə; eɪ] ['drɪpɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔŋks] [ɑ:r; ər] [red] [ænd; ənd] [rɔ:] ;

When	the	ruby's	all	a	drippin	'	and	the	conks	are	red	and	raw	;
什么时候	这	Ruby 的	全部	一个	滴水	-	和	这	康克斯	是	红色的	和	生的	;

当红宝石般的果实滴着汁液，果实又红又嫩的时候；

[ænd; ənd] [its] ['bʊli] [wen] [aɪv] [daʊnd] - [ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ds][ɑ:r; ər]['stændɪn] - [bu:z] ,

And	it's	bully	when	I've	downed	'	em	,	and	the	lords	are	standin	'	booze	,
和	它是	欺负	什么时候	我已经	倒下	-	呃	,	和	这	领主们	是	替身	-	豪饮	,

当我把他们都干掉的时候，那感觉真是太棒了，而那些大佬们都在喝酒。

[ðem; ðəm][lɔ:ds][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [ʃɜ:rt] - [frʌnts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:z] .

Them	lords	with	shiny	shirt	-	fronts	,	and	their	patent	-	leather	shoes	.
他们	领主们	和	闪亮的	衬衫	-	前线	,	和	他们的	专利	-	皮革	鞋	.

那些穿着锃亮衬衫和漆皮鞋的贵族们。

[bʌt; bət] [ju:d] [best] [lʊk] ['dʒɑ:li] [mi:k]

But	you'd	best	look	jolly	meek
但	你会	最好的	看	快乐的	温顺

但你最好装出一副温顺的样子。

[wen] [jʊə(r)] [ʌp] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] [bi:k] ,

When	you're	up	afore	the	beak	,
什么时候	你是	向上	之前	这	喙	,

当你在鸟喙之前起身时，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['hʌs(ə)l][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tri:t] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] .

For	they	hustle	you	,	and	bustle	you	,	and	treat	you	like	a	dog	.
为了	他们	努力奋斗	你	,	和	忙碌	你	,	和	对待	你	喜欢	一个	狗	.

因为他们催促你，赶你走，把你当狗一样对待。

[ænd; ənd][ɪts] - - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

And	its	'	Olloway	for	you
和	它是	-	-	为了	你

这就是"奥洛威为你"。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ,

For	a	month	or	may	be	two	,
为了	一个	月	或者	可能	是	二	,

一个月，或许两个月，

[wer] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kiːps] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] - [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][prɑːg] .

Where	the	Widow	keeps	a	mansion	and	purvides	you	with	your	prog	.
在哪里	这	寡妇	保持	一个	大厦	和	-	你	和	你的	进展	.

寡妇拥有一座豪宅，并为你提供你的程序。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['ɪroʊ] - [er] [ænd; ənd] - ['ɪroʊ][ðer; ðər] , [aɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

It	was	'	ero	'	ere	and	'	ero	there	,	I	might	'	ave	been	a	King	,
它	曾是	-	ero	-	埃雷	和	-	ero	那里	,	我	可能	-	大道	到过	一个	国王	,

这里是"ero"，那里是"ero"，我可能曾经是国王。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ɪr] - [ɪm] - [ˌaɪˌpiː, 'ɪp] - - [æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,

For	to	'	ear	'	em	'	ip	'	urraying	as	I	stepped	into	the	ring	,
为了	到	-	耳朵	-	呃	-	IP	-	-	作为	我	步	进入	这	戒指	,

当我踏入擂台时，我听到了他们的欢呼声。

[wen] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['tɪptən] ['slæʃər] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ɪm][ɪn] [fɔːr] - [aʊns] [glʌvz] ,

When	I	faced	the	Tipton	Slasher	,	me	and	'	im	in	four	-	ounce	gloves	,
什么时候	我	面对	这	蒂普顿	杀手	,	我	和	-	我是	在	四	-	盎司	手套	,

当我面对蒂普顿屠夫时，我和他都戴着四盎司的手套。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æz; əz] - ['ɑːrmlɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['blumin] - [dʌvz; doʊvz] .

Just	to	make	us	look	as	'	armless	as	a	pair	o	'	bloomin	'	doves	.
只是	到	制作	我们	看	作为	-	无臂	作为	一个	一对	o	-	盛开	-	鸽子	.

只是为了让我们看起来像"一对没胳膊的鸽子"。

[ðen] [aɪ] ['bruːzɪz] - [ɪm][ænd; ənd] ['bætəz] ,

Then	I	bruises	'	im	and	batters	,
然后	我	瘀伤	-	我是	和	击球手	,

然后我把他打得遍体鳞伤，痛打一顿。

[ænd; ənd] - [iː] [kʌts] [maɪ][lɪps][tuː; tə] ['tætərz] ,

And	'	e	cuts	my	lips	to	tatters	,
和	-	e	削减	我的	嘴唇	到	破烂不堪	,

他把我的嘴唇割得血肉模糊，

[ænd; ənd][aɪ] ['gɪvz] - [ɪm] - [ælf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wer] - [ɪz] ['piːpəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

And	I	gives	'	im	'	alf	a	dozen	where	'	is	peepers	ought	to	be	.
和	我	给予	-	我是	-	阿尔夫	一个	打	在哪里	-	是	窥视者	应该	到	是	.

我给了他六颗子弹，打在他眼睛该在的地方。

[ænd; ənd] - [iː] ['flætnz] [aʊt][maɪ][noʊz]

And	'	e	flattens	out	my	nose
和	-	e	扁平	出去	我的	鼻子

而且它把我的鼻子压扁了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['bæli] [bloʊz] ,

With	a	brace	of	bally	blows	,
和	一个	支撑	的	巴利	打击	,

以两记重拳，

[wɪtʃ] [aɪ] - [ɑːrdli] - [æd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʌg] [æz; əz] ['kudnt] [siː] .

Which	I	'	ardly	'	ad	expected	from	a	pug	as	couldn't	see	.
哪个	我	-	几乎不	-	广告	预期的	从	一个	哈巴狗	作为	不能	看	.

我真没想到一只看不见的哈巴狗会做出这样的事。

[nekst] [raʊnd] [ðə; ði] - ['grɑːgi] , - [iː] - ['æŋz] - [ɪz] - ['ændz][ænd; ənd] [grəups]

Next	round	the	Slasher's	groggy	,	'	e	'	angs	'	is	'	ands	and	gropes
下一个	圆形的	这	-	昏昏沉沉	,	-	e	-	angs	-	是	-	和	和	摸索

下一轮，杀手昏昏沉沉的，他扭动着身体，胡乱地摸索着。

([aɪ'd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm]['ɔrf] - [ɪz][legz][æt; ət][læst]) [ə; eɪ] - ['fi:lɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊps] .

(	I'd	knocked	him	orf	'	is	legs	at	last	)	a	-	feelin	'	for	the	ropes	.
(	ID	敲门	他	羊膜	-	是	腿	在	最后的	)	一个	-	感觉	-	为了	这	绳索	.

（我终于把他打倒在地）他感觉自己快要撑不住了。

[ænd; ənd] , [lɔ:] , - [i:] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [red]

And	,	lor	,	'	e	looked	so	cheerful	with	'	is	face	a	mask	of	red
和	,	洛尔	,	-	e	看起来	所以	快乐	和	-	是	脸	一个	面具	的	红色的

而且，天哪，他脸上涂着一层红，看起来那么高兴

[ðæt] [aɪ] [bʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['læfɪn] - [wen] [aɪ] [bæʃt] - [ɪm][ɑ:n][ðə; ði] - [i:d] .

That	I	bust	myself	with	laughin	'	when	I	bashed	'	im	on	the	'	ead	.
那	我	摔碎	我	和	笑	-	什么时候	我	猛击	-	我是	在	这	-	头	.

当我把他打倒在地时，我笑得喘不过气来。

[ðen] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ʌp][tu:; tə][ten] ,

Then	they	counted	up	to	ten	,
然后	他们	计数	向上	到	十	,

然后他们数到十，

[bʌt; bət] - [i:] ['kudnt] [raɪz] [ə'gen] ;

But	'	e	couldn't	rise	again	;
但	-	e	不能	上升	再次	;

但他再也无法站起来了；

- [i:] [gɑ:spt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] - [ˌi: eɪ 'pi:] .

'	E	gasped	a	bit	,	and	puffed	a	bit	,	and	laid	there	in	a	'	eap	.
-	E	倒吸一口气	一个	少量	,	和	膨胀的	一个	少量	,	和	铺设	那里	在	一个	-	伊普	.

他喘了口气，喘了口气，然后瘫倒在地。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔp] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

And	I	copped	a	thousand	pounds
和	我	被抓	一个	千	磅

我得到了1000英镑

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [raʊndz] ,

For	a	fight	of	seven	rounds	,
为了	一个	斗争	的	七	回合	,

一场七回合的比赛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][tu:; tə][pʊt][maɪ][mæn][tu:; tə] [sli:p] .

Which	was	all	the	time	it	took	me	for	to	put	my	man	to	sleep	.
哪个	曾是	全部	这	时间	它	采取	我	为了	到	放	我的	男人	到	睡觉	.

我只用了这么点时间就哄我的男人睡着了。

[ɑ:] , [ðə; ði][sɔ:ft] ['ʌnz] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['bru:t(ə)l] ; [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [pi:] . ['kɑ:b] ,

Ah	,	the	soft	uns	call	it	brutal	;	there's	Mr	.	H	.	P	.	COBB	,
啊	,	这	柔软的联合国		称呼	它	野蛮	;	有	先生	.	H	.	P	.	科布	,

啊，那些心软的人称之为残酷；瞧瞧HP COBB先生，

[ænd; ənd] - [ɪz] [tɔ:k] , [wɪtʃ] ['iznt] ['prɪti] , [ə'baʊt] ['rʌfi:ənz] (['mi:nɪn] - [ˌju: 'es]) .

And	'	is	talk	,	which	isn't	pretty	,	about	ruffians	(	meanin	'	us	)	.
和	-	是	讲话	,	哪个	不是	漂亮的	,	关于	恶棍	(	含义	-	我们	)	.

而"这是关于恶棍（指我们）的谈话，并不美好"。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][tæp] - [ɪz]['klærət] [wen] - ['i:z] [ʌp][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,

I'd	like	to	tap	'	is	claret	when	'	e's	up	and	on	the	job	,
ID	喜欢	到	轻敲	-	是	红酒	什么时候	-	的	向上	和	在	这	工作	,

我想在他上班的时候给他倒杯红酒。

[ænd; ənd] [send] - [ɪm] - [oʊm][ə; eɪ] - - - [tu:; tə] - [ɪz] ['mæmi] [ɔ:r] - [ɪz] ['nʌs] .

And	send	'	im	'	ome	a	'	owlin	'	to	'	is	mammy	or	'	is	nuss	.
和	发送	-	我是	-	一些	一个	-	-	-	到	-	是	妈咪	或者	-	是	努斯	.

然后给他妈妈或妹妹发个猫头鹰叫声。

[bʌt; bət][aɪ'd]['rædər] [teɪk] [ðə; ði] [tʃʌk]
But I'd rather take the chuck
但 ID 相当 拿 这 查克

但我宁愿接受挑战

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [plʌk] ,
For a show of British pluck ,
为了 一个 展示 的 英国 采摘 ,

为了展现英国人的勇气，

[ænd; ənd][du:][maɪ] [mʌnθ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [i:t] [maɪ] ['skɪli] [fri:] ;
And do my month in chockee , and eat my skilly free ;
和 做 我的 月 在 - , 和 吃 我的 羹汤 自由的 ;

我一个月都在吃巧克力，吃我的免费甜点；

[ænd; ənd] [aɪl] [li:v] [ðə; ði][kɜ:rs][tu:; tə] ['snɪvl]
And I'll leave the curs to snivel
和 患病的 离开 这 曲线 到 鼻涕

我就让那些畜生哭去吧。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [u:z] [oʊ] - ['kɑ:mənz] ['drɪv(ə)l] ,
With their ' Ouse o ' Commons drivel ,
和 他们的 - 奥斯 o - 公共领域 胡言乱语 ,

他们那些关于"下议院议事厅"的胡言乱语，

[wɪtʃ] [meɪ] [su:t][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][dʒɔ:] - [pɔts] , [bʌt; bət] , [baɪ] [gɑ:ʃ] , [ˌaɪ 'ti:][dəunt][su:t][ˌem 'i:] .
Which may suit a pack of jaw - pots , but , by gosh , it don't suit me .
哪个 可能 套装 一个 盒 的 颚 - 锅 , 但 , 经过 天哪 , 它 不 套装 我 .

这或许适合一群傻瓜，但老天，这不适合我。

" [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] , [wen] [aɪ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" What I suffer from , at this time of year , when I go into the country ,
" 什么 我 遭受 从 , 在 这 时间 的 年 , 什么时候 我 去 进入 这 国家 ,

"每年这个时候，当我进城时，我都会感到不适，

" [sez] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . , " [ɪz] - - . -
" says Mrs . R . , " is ' Flybites . '
" 说道 太太 . 拉 . , " 是 - - . -

R 夫人说："是'Flybites'。"

" [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θri:] ['siləblz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
" She pronounced it as a word of three syllables , and then added ,
" 她 发音 它 作为 一个 单词 的 三 音节 , 和 然后 额外 ,

她把它读作一个三个音节的词，然后补充道：

" [aɪ] ['rædər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [wei] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - - . -
" I rather think the learned way of spelling it is ' Phlybites . '
" 我 相当 思考 这 学习 方式 的 拼写 它 是 - - . -

"我倒觉得更正式的拼写方式是'Phlybites'。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ˌkɔ:riə'leɪnəs] .
CORIOLANUS .
科里奥兰纳斯 .

科里奥兰纳斯。

" [aɪ] [wʊd] [hi:; hi][hæd; həd] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
" I WOULD HE HAD CONTINU'D TO HIS COUNTRY
" 我 会 他 有 - 到 他的 国家

"我希望他能继续留在他的国家。"

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'nɪt] , [hɪm'self] ,
AS **HE** **BEGAN** **,** **AND** **NOT** **UNKNIT** **,** **HIMSELF** **,**
作为 他 开始 , 和 不是 未编织 , 他自己 ,

他开始编织，却并未解开，他自己

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [nɑːt] [hiː; hi] [meɪd] . " — [ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt] .
THE **NOBLE** **KNOT** **HE** **MADE** **.** **"** **—** **Coriolanus** **,** **Act** **.**
这 高贵 结 他 制成 . " — 科里奥兰纳斯 , 行为 .

他打下的高贵结。——《科利奥兰纳斯》第一幕

[ˌaɪ 'viː] . , [siːn] [ˌtuː'tuː] .
IV **.** **,** **Scene** **2** **.**
第四 . , 场景 2 .

第四幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

- [aɪ'diːə] .
HENGENIOUS **IDEA** **.**
- 主意 .

绝妙的主意。

['ɜːrli] ['vɪzɪtər] .
Early **Visitor** **.**
早期的 游客 .

早到的访客。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['mæθɪld, mə'tɪld] , — ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['buːdwɑːr]
" **WHY** **,** **WHAT** **ON** **EARTH** **ARE** **YOU** **DOING** **,** **MATHILDE** **,** **—** **TURNING** **YOUR** **BOUDOIR**
" 为什么 , 什么 在 地球 是 你 正在做 , 玛蒂尔德 , — 转弯 你的 闺房
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['poʊltri] [jɑːrd] ?
INTO **A** **POULTRY** **YARD** **?**
进入 一个 家禽 院子 ?

"玛蒂尔德，你到底在干什么？——把你的闺房变成养鸡场吗？"

" ['mæθɪld, mə'tɪld] .
" **Mathilde** **.**
" 玛蒂尔德 .

"玛蒂尔德。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] ['getɪŋ] [nuː] - [leɪd] [egz] [ɪn]
" **WELL** **,** **MY** **DEAR** **,** **AS** **IT** **IS** **IMPOSSIBLE** **TO** **RELY** **ON** **GETTING** **NEW** **-** **LAID** **EGGS** **IN**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 作为 它 是 不可能的 到 依靠 在 获得 新的 - 铺设 鸡蛋 在
[taʊn] ,
TOWN **,**
镇 ,

"嗯，亲爱的，既然不可能在城里买到新鲜产下的鸡蛋，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [pet] ['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]
I **HAVE** **HAD** **MY** **PET** **COCHIN** **-** **CHINA** **UP** **FROM** **THE** **COUNTRY** **,** **AND** **SHE** **IS**
我 有 有 我的 宠物 科钦 - 中国 向上 从 这 国家 , 和 她 是
['θɜːrəli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] !
THOROUGHLY **TO** **BE** **TRUSTED** **!**
彻底 到 是 可信 !

我从乡下把我的宠物柯钦中国猫带了过来，她非常值得信赖！

" [ˌkɔːriə'leɪnəs] .
" **CORIOLANUS** **.**
" 科里奥兰纳斯 .

"科里奥兰纳斯。

" [aɪ] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

"	I	would	he	had	continu'd	to	his	country
"	我	会	他	有	-	到	他的	国家

“我希望他能继续留在他的国家。”

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'nɪt] , [hɪm'self] ,

As	he	began	,	and	not	unknit	,	himself	,
作为	他	开始	,	和	不是	未编织	,	他自己	,

他开始编织，而不是解开自己编织的线，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [nɑːt] [hiː; hi] [meɪd] .

The	noble	knot	he	made	.
这	高贵	结	他	制成	.

他打的那个高贵的结。

" [ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [siːn] [ˌtuː'tuː] .

"	Coriolanus	,	Act	IV	.	,	Scene	2	.
"	科里奥兰纳斯	,	行为	第四	.	,	场景	2	.

《科利奥兰纳斯》第四幕第二场。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dis'krimineits] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɪns] ['bɪzmɑːrk] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] , [ænd; ənd]

"	His	Majesty	discriminates	between	the	Prince	BISMARCK	of	former	times	,	and
"	他的	威严	歧视	之间	这	王子	俾斯麦	的	以前的	时代	,	和

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

of	to	-	day	,
的	到	-	天	,

陛下对过去的俾斯麦王子和今天的俾斯麦王子有所区别，

[ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [tend] [tuː; tə]

and	is	anxious	that	his	Government	should	avoid	everything	which	might	tend	to
和	是	焦虑的	那	他的	政府	应该	避免	一切	哪个	可能	趋向	到

[dɪ'mɪnɪʃ] ,

diminish	,
减少	,

他非常希望他的政府能够避免一切可能削弱……的事情。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪʃ(ə)n] ,

in	the	eyes	of	the	German	nation	,
在	这	眼睛	的	这	德语	国家	,

在德国人民眼中，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['steɪtsmən] . " — [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən]

the	familiar	figure	of	its	greatest	Statesman	.	"	—	Instructions	to	Imperial	German
这	熟悉的	数字	的	它是	最	政治家	.	"	—	指示	到	帝国	德语

[reprɪ'zentətɪv] [ə'brɔːd] : —

Representatives	abroad	:	—
代表	国外	:	—

“其最伟大政治家的熟悉身影。”——致德意志帝国驻外代表的指示：——

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][hiː; hi] [huː] " [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] " [wʌn]

Can	this	be	he	who	"	At	the	Gates	"	1
能	这	是	他	WHO	"	在	这	盖茨	"	1

难道这就是那位“在城门前”的1号人物吗?

[ʌv; əv]['dʒeɪnəs] - ['temp(ə)l] [stʊd] [ʌv; əv][oʊld] ,

Of	Janus	'	Temple	stood	of	old	,
的	雅努斯	-	寺庙	站立	的	老的	,

古老的雅努斯神庙就矗立于此。

[prə'tektɪv] , ['vɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd][boʊld] ,

Protective	,	vigilant	,	and	bold	,
保护的	,	警惕的	,	和	大胆的	,

具有保护欲、警惕性和勇气

[æz; əz][wʌn] [huː] ['kɑːmli] [dɛəz] — [ænd; ənd][weɪts] ?
As **one** **who** **calmly** **dares** **—** **and** **waits** **?**
作为 一 WHO 平静地 敢于 — 和 等待 ?

像一个冷静地敢于冒险并等待的人那样?

" [soʊ]['fænsi] [lɪmz] [hɪm; ɪm] , [huːl] [nɑːt] [siːs]
" **So** **fancy** **limns** **him** **,** **who'll** **not** **cease**
" 所以 想要 利门斯 他 , 谁会 不是 停止

"如此奇幻地描绘着他，他永不停息。"

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] [wʌt] [hɪz; ɪz][breɪn] ['ʌp'bɪlt] ,
To **watch** **o'er** **what** **his** **brain** **upbuilt** **,**
到 手表 超过 什么 他的 脑 上建 ,

观察他大脑构建的一切，

" [pʌntʃ] [sæŋ] .
" **Punch** **sang** **.**
" 冲床 唱 .

"潘趣唱道。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][lɪfts][ðə; ði][hɪlt] ,
And **now** **he** **lifts** **the** **hilt** **,**
和 现在 他 电梯 这 剑柄 ,

现在他举起了剑柄。

['wɔːrlaɪk] , [ə'genst] [ə; eɪ]['peɪtriət] [piːs] .
Warlike **,** **against** **a** **Patriot** **Peace** **.**
好战 , 反对 一个 爱国者 和平 .

好战，反对爱国者的和平。

[kɑːm]['wɔːrdər] [ðen] , ['tʃælɪndʒər] [naʊ] .
Calm **warder** **then** **,** **challenger** **now** **.**
冷静的 看守 然后 , 挑战者 现在 .

昔日沉着冷静的守卫者，如今的挑战者。

[ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi] [riəd] [wʊd] [hiː; hi] [ə'tæk] ,
The **tower** **he** **reared** **would** **he** **attack** **,**
这 塔 他 饲养 会 他 攻击 ,

他所建造的塔楼，他必将发起攻击。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk]
Because **—** **they** **have** **not** **called** **him** **back**
因为 — 他们 有 不是 称为 他 后退

因为——他们还没有把他叫回来。

[laɪk] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] ?
Like **CINCINNATUS** **from** **the** **plough** **?**
喜欢 肉桂 从 这 犁 ?

像从犁上掉下来的辛辛那图斯吗?

" [ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [ber] [fɔːr; fər] [roʊm] ,
" **The** **wounds** **that** **he** **doth** **bear** **for** **Rome** **,**
" 这 伤口 那 他 确实 熊 为了 罗马 ,

"他为罗马所承受的创伤，

" [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [waɪd] - [lɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
" **Should** **speak** **wide** **-** **lipped** **against** **the** **change** **.**
" 应该 说话 宽的 - 嘴唇 反对 这 改变 .

"应该大声反对这种改变。"

[ðə; ði] [nuː] [ˌkɔːriə'leɪnəs] !
The **new** **Coriolanus** **!**
这 新的 科里奥兰纳斯 !

新版《科里奥兰纳斯》!

[streɪndʒ] ,
Strange **,**
奇怪的 ,

奇怪的，

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pæst][tu:; tə] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
So **great** **a** **past** **to** **this** **should** **come** **!**
所以 伟大的 一个 过去的 到 这 应该 来 !

如此辉煌的过去必将到来!

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['roʊmən] , ['bænɪʃt] , ['bɛrd]
The **imperious** **Roman** **,** **banished** **,** **bared**
这 专横 罗马 , 被放逐 , 裸露

傲慢的罗马人，被放逐，赤身裸体

[ə'genst] ['roʊmz] [wɔ:lz] [ə; eɪ] ['treɪtər] [bleɪd] .
Against **Rome's** **walls** **a** **traitor** **blade** **.**
反对 罗马的 墙壁 一个 叛徒 刀刃 .

叛徒的利刃抵在罗马的城墙上。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [rɪ'vendʒ] [ɪz] [skers] [jʊr; jər] [treɪd] ,
But **you** **—** **revenge** **is** **scarce** **your** **trade** **,**
但 你 — 复仇 是 稀少 你的 贸易 ,

但你——复仇并非你的惯用伎俩，

['hɪroʊ] , [ɪn] ['fækʃənz] [meɪz] [snerd] .
Hero **,** **in** **faction's** **mazes** **snared** **.**
英雄 , 在 派系的 迷宫 被困 .

英雄，陷入派系的迷宫之中。

[ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] ['nesəs] ['pɔɪznd] [nɑ:t] ,
The **shirt** **of** **Nessus** **poisoned** **not** **,**
这 衬衫 的 涅索斯 中毒 不是 ,

涅索斯的衬衫没有中毒，

[nɔ:r] ['æŋgərd] ['hə:kjuli:z][æz; əz][ju:; jʊ]
Nor **angered** **Hercules** **as** **you**
也不 愤怒 赫拉克勒斯 作为 你

你也没有激怒赫拉克勒斯。

[si:m] ['æŋgərd] , ['pɔɪznd] .
Seem **angered** **,** **poisoned** **.**
似乎 愤怒 , 中毒 .

似乎很生气，中毒了。

[jet] [ju:; jʊ] [nu:]
Yet **you** **knew**
然而 你 知道

然而你却知道

[ɑ:n] [ɑ:rnɪmz] [ʃi:ld] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði][blɑ:t] .
On **ARNIM's** **shield** **to** **bare** **the** **blot** **.**
在 阿尼姆的 盾 到 裸 这 印迹 .

在 ARNIM 的盾牌上露出污点。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] [seɪ] , [kaʊnt] ['hɛri:z] [goʊst] ,
What **should** **it** **say** **,** **Count** **HARRY'S** **ghost** **,**
什么 应该 它 说 , 数数 哈利的 鬼 ,

上面应该写些什么呢？“哈利伯爵的鬼魂”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [kaʊtʃ] [ə'pɪr] ,
Could **it** **beside** **your** **couch** **appear** **,**
可以 它 旁 你的 长椅 出现 ,

它会不会出现在你沙发旁边?

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪr] ?

And	whisper	in	his	foeman's	ear	?
和	耳语	在	他的	-	耳朵	?

在他敌人的耳边低语?

[ʃer] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][moʊst] ?

Share	you	not	that	which	shamed	him	most	?
分享	你	不是	那	哪个	羞愧	他	最多	?

你难道不该告诉他最让他感到羞耻的那件事吗?

[ju:; jʊ] [flɔ:nt] [ðə; ði] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] [θroʊn] ?

You	flaunt	the	Press	against	the	Throne	?
你	标榜	这	按	反对	这	王座	?

你竟然公开反对王位?

[ju:; jʊ] [ber] [steɪt] ['si:krɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ?

You	bare	State	secrets	to	the	crowd	?
你	裸	状态	秘密	到	这	人群	?

你竟然向群众泄露国家机密?

[ju:; jʊ] [hu:] [ə'genst] [ðə; ði][mɑ:b][wɜ:r; wər][laʊd] ,

You	who	against	the	Mob	were	loud	,
你	WHO	反对	这	暴民	是	大声	,

你们这些曾大声反对暴民的人，

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:kəri] ['mɑ:rʃəs] [wel] [maɪt] [oʊn] ?

With	mockery	MARCIUS	well	might	own	?
和	嘲讽	马尔修斯	出色地	可能	自己的	?

带着嘲讽，马尔修斯或许会拥有什么?

[ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ][nɑ:t][fɪt][ə; eɪ]['splendɪd][pæst] .

It	doth	not	fit	a	splendid	past	.
它	确实	不是	合身	一个	灿烂	过去的	.

它与辉煌的过去并不相符。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪn][ɑ:rmz] [ə'reɪd]

The	Sentinel	in	arms	arrayed
这	哨兵	在	武器	排列

全副武装的哨兵

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [ə; eɪ] [ʃeɪd]

Against	the	Citadel	,	a	shade
反对	这	堡垒	,	一个	阴影

在城堡对面，一片阴影

[ʌv; əv] [glu:m] [ɔ:(r)] ['glɔ:riz] [ʃi:n] [wɪl] [kæst] .

Of	gloom	o'er	glory's	sheen	will	cast	.
的	愁云	超过	荣耀的	光泽	将要	投掷	.

黑暗将笼罩荣耀的光辉。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɪzmɑ:rk] [blɑ:t]

The	illustrious	name	of	BISMARCK	blot
这	杰出	姓名	的	俾斯麦	印迹

俾斯麦印迹的显赫名称

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['tri:z(ə)n] [æz; əz][kʊd; kəd][dɪm]

With	no	such	treason	as	could	dim
和	不	这样的	叛国罪	作为	可以	暗淡

没有哪件叛国罪会黯然失色

[ðə; ði]['roʊmənz] ['glɔ:ri] , [nɔ:r] , [laɪk][hɪm; ɪm] .

The	Roman's	glory	,	nor	,	like	him	.
这	罗马书	荣耀	,	也不	,	喜欢	他	.

罗马人的荣耀，也不像他那样。

[jɔːr'self] [ʌn'nɪt] [jʊr; jər] " ['noʊb(ə)l] [nɑːt] " !
Yourself unknit your " noble knot " !
你自己 未编织 你的 " 高贵 结 " !

你自己解开你的"高贵结"吧!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[siː] [kɑːr'tuːn] " [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , " [piː] . - , ['vɑːl] .
See Cartoon " At the Gates , " p . 151 , vol .
看 卡通片 " 在 这 盖茨 , " p . - , 卷 .

参见漫画"在城门前"，第 151 页，第 1 卷。

- , [jɪr] - .
85 , year 1883 .
- , 年 - .

85，1883年。

[ðæt] ['dʌtʃmən] [um] .
THAT DUTCHMAN OOMS .
那 荷兰人 ooms .

那个荷兰人 OOMS。

[er] — " [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [bruːm] .
AIR — " The Admiral's Broom .
空气 — " 这 海军上将的 扫帚 .

AIR——"海军上将的扫帚。

" [[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [keɪ] . [um] , [æn; ən] ['æmətər] ['skʌlər] [frʌm; frəm]['æmstərdæm] , [wʌn] ['iːzəli] [ðə; ði] "
" [J . J . K . OOMS , an amateur sculler from Amsterdam , won easily the "
" [J . J . K . ooms , 一个 业余 划艇 从 阿姆斯特丹 , 韩元 容易地 这 "
['daɪmənd] [skʌlz] " [æt; ət] ['henli] [ðɪs] [jɪr] ,
Diamond Sculls " at Henley this year ,
钻石 划艇 " 在 亨利 这 年 ,

来自阿姆斯特丹的业余划艇运动员JJK OOMS今年轻松赢得了亨利皇家赛艇会的"钻石双桨"比赛。

['biːtɪŋ] [viː] . - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kræk] [ɔːrz; oʊrz] .]
beating V . NICKALS , and others of our crack oars .]
殴打 V . - , 和 其他的 的 我们的 裂缝 桨 .]

击败了 V. NICKALS 和其他我们的顶尖划桨手。

[oʊ] , [um] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] ,
Oh , OOMS was a champion brave and bold ,
哦 , ooms 曾是 一个 冠军 勇敢的 和 大胆的 ,

哦，OOMS是一位勇敢无畏的冠军!

[ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [praɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;
The Dutchman's pride was he ;
这 荷兰人的 自豪 曾是 他 ;

荷兰人的骄傲就是他自己;

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ][kæn; kən] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [temz] , [aɪ] [noʊ] ,
And he cried , " I can row on the Thames , I know ,
和 他 哭 , " 我 能 排 在 这 泰晤士河 , 我 知道 ,

他哭着说："我知道，我会在泰晤士河上划船。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - [ziː] ,
As well as the Zuyder Zee ,
作为 出色地 作为 这 - Zee ,

除了须德海之外，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - [ziː] !
As well as the Zuyder Zee !
作为 出色地 作为 这 - Zee !

以及祖伊德海！

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][boʊt][hiː; hi][set][əˈfloʊt] ,
" And as his boat he set afloat ,
" 和 作为 他的 船 他 放 漂浮 ,

“他把他的船放了下去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['henli] [taɪd] ,
And looked o'er the Henley tide ,
和 看起来 超过 这 亨利 潮 ,

然后眺望亨利河的潮水，

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ['teɪkɪŋ] [noʊt] ,
He saw all England taking note ,
他 锯 全部 英格兰 采取 笔记 ,

他看到全英格兰都在关注此事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [skʌlz] [ænd; ənd][kraɪd] : — ([bɪs] .)
And he trimmed his sculls and cried : — (Bis .)
和 他 修剪过的 他的 单人双桨 和 哭 : — (bis .)

他修剪着头骨，哭了起来：——（Bis.）

" [aɪl] [wɪn] [ðoʊz] - [skʌlz] ! - " [sed] [hiː; hi] ,
" I'll win those ' Sculls ! ' " said he ,
" 患病的 赢 那些 - 划艇 ! - " 说 他 ,

“我一定会赢得那些双人赛艇比赛！”他说道。

" [ðə; ði] - ['daɪmənd] [skʌlz] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" The ' Diamond Sculls ' for me !
" 这 - 钻石 划艇 - 为了 我 !

“对我来说，《钻石骷髅》！”

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [noʊ] , [werˈevər] [aɪ][goʊ]
That the world may know , wherever I go
那 这 世界 可能 知道 , 无论 我 去

愿世人皆知，无论我走到哪里

[temz] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ziː] !
Thames yields to the Zuyder Zee !
泰晤士河 产量 到 这 - Zee !

泰晤士河向须德海让路！

" ([bɪs] .)
" (Bis .)
" (bis .)

(Bis.)

[kraɪd] [dʒɑːn] [bʊl] , " [hɪr] !
Cried JOHN BULL , " Here !
哭 约翰 公牛 , " 这里 !

约翰·布尔喊道：“来这里！”

[juː; jʊ] ['dʌtʃmən] [kwɪr] .
You Dutchman queer .
你 荷兰人 酷儿 .

你这个荷兰同性恋。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
To - day you must row with me ;
到 - 天 你 必须 排 和 我 ;

今天你必须和我一起划船；

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [raɪd] [temz] - ['sɪlvər] [taɪd] ,
For while I ride Thames ' silver tide ,
为了 尽管 我 骑 泰晤士河 - 银 潮 ,

当我乘着泰晤士河的银色潮水而行时，

[aɪl] [biː; bi] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] , " [sed] [hiː; hi] ;
I'll be second to none , " said he ;
患病的 是 第二 到 没有任何 , " 说 他 ;

"我将成为最优秀的，"他说；

" [aɪl] [biː; bi] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'll be second to none , " said he .
" 患病的 是 第二 到 没有任何 , " 说 他 .

"我将成为最优秀的人，"他说。

[soʊ] [ðeɪ] [bleizd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] ['dʌtʃmən] [geɪ] ,
So they blazed away at that Dutchman gay ,
所以 他们 燃烧的 离开 在 那 荷兰人 同性恋 ,

于是他们向那个荷兰同性恋者猛烈开火。

[staʊt] - , [breɪv] [bɔid] , [ænd; ənd] [ɔːl] —
Stout NICKALS , brave BOYD , and all —
肥硕 - , 勇敢的 博伊德 , 和 全部 —

斯托特·尼克尔斯、勇敢的博伊德，以及所有人——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [ʃɪp] ['aʊər; ɑːr] [best] [dɪd] [wɪp] ,
But the Dutchman's ship our best did whip ,
但 这 荷兰人的 船 我们的 最好的 做过 鞭 ,

但是荷兰人的船击败了我们最好的船。

[ænd; ənd] [bʊl] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meri] [men] [ɔːl] , ([bɪs])
And BULL cried to his merry men all , (bis)
和 公牛 哭 到 他的 欢乐 男人 全部 , (bis)

于是，公牛向他所有的快乐手下喊道：（重复）

" [wɪə(r)] [wɪpt] , [bɔɪz] , [fɔːr; fər] [wʌns] , " [sed] [hiː; hi] ,
" We're whipped , boys , for once , " said he ,
" 是 鞭打 , 男孩们 , 为了 一次 , " 说 他 ,

"伙计们，我们这次输了，"他说。

" [its] [ə; eɪ] [wɪp] [ðæts] [ə; eɪ] ['lɪkɚ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" It's a whip that's a licker to me .
" 它是 一个 鞭 那就是 一个 舔食者 到 我 .

"对我来说，它就像一根舔舐者的鞭子。"

" [raɪt] [wel] [um] [pulz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['daɪmənd] [skʌlz] -
" Right well OOMS pulls , and the ' Diamond Sculls '
" 正确的 出色地 ooms 拉 , 和 这 - 钻石 划艇 -

"好的，OOMS 拉动，还有'钻石骷髅'

[ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ziː] !
Are gone to the Zuyder Zee !
是 已消失 到 这 - Zee !

去了祖伊德海！

[væn] [trɑːmp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bruːm] [meɪd] [friː] ,
VAN TROMP with his broom made free ,
VAN 跺脚 和 他的 扫帚 制成 自由的 ,

范·特罗姆普的扫帚被解救了出来，

[bʌt; bət] [ðɪs] [um] [hæz; həz] " [swept] " [hen] - [leɪ] .
But this OOMS has " swept " Hen - ley .
但 这 ooms 有 " 扫荡 " 母鸡 - 利 .

但这次 OOMS 已经"横扫"了亨利。

[hɪəz] [hɪz; ɪz] [helθ] !
Here's **his** **health** **!**
这里是 他的 健康 !

这是他的健康状况!

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[ðoʊz] [skʌlz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
those **Sculls** **,** **you** **know** **,**
那些 划艇 , 你 知道 ,

你知道，那些单桨队

[mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ziː] .
Must **come** **back** **from** **the** **Zuyder** **Zee** **.**
必须 来 后退 从 这 - Zee .

必须从须德海返回。

" [sʌm; səm] ['kʌmfərt] . — ['hæroʊ] [biːt] ['iːtn] [æt; ət] [lɔːds] - [læst] [wiːk] .
" **SOME** **COMFORT** **.** **—** **Harrow** **beat** **Eton** **at** **Lords** **'** **last** **week** **.**
" 一些 舒适 . — 耙 打 伊顿公学 在 领主 - 最后的 星期 .

“一些安慰——哈罗公学上周在板球场击败了伊顿公学。”

[ðə; ði] [iˈtoʊniən] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['mæstər][ʌv; əv]
The **Etonians** **have** **some** **consolation** **in** **the** **fact** **of** **the** **Head** **-** **Master** **of**
这 伊顿人 有 一些 安慰 在 这 事实 的 这 头 - 掌握 的
['hæroʊ] ['biːɪŋ] [æn; ən][iˈtoʊniən] .
Harrow **being** **an** **Etonian** **.**
耙 存在 一个 伊顿人 .

伊顿公学的学生可以稍感安慰的是，哈罗公学的校长也是伊顿公学的毕业生。

[wɪˈðaʊt] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɪmpli] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [hed] -
Without **doing** **violence** **to** **their** **feelings** **,** **they** **can** **simply** **pronounce** **the** **Head** **-**
没有 正在做 暴力 到 他们的 情怀 , 他们 能 简单地 发音 这 头 -
['mæstɚz] [neɪm] ,
Master's **name** **,**
硕士学位 姓名 ,

他们无需伤害他们的感情，只需念出校长的名字即可。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [wel] [dʌn] , ['hæroʊ] !
and **say** **,** **"** **Well** **done** **,** **Harrow** **!**
和 说 , " 出色地 完毕 , 耙 !

然后说：“干得好，哈罗！”

" [nuː] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [griːk] ['prɑːvɜːrb] ([baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ['ɔːθər] ,
" **NEW** **READING** **OF** **AN** **OLD** **GREEK** **PROVERB** **(** **by** **a** **disappointed** **Author** **,**
" 新的 阅读 的 一个 老的 希腊语 谚语 (经过 一个 失望的 作者 ,

“一位失望的作者对一句古希腊谚语的全新解读，

[huːz] [wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][kʌt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [pres]) . — " - - - .
whose **Work** **has** **been** **recently** **cut** **up** **in** **the** **Press** **)** **.** **—** **"** **Κρηται** **αει** **Ψευσται** **.**
谁 工作 有 到过 最近 切 向上 在 这 按) . — " - - - .

他的作品最近被出版社剪掉了）。——“Κρηται αει Ψευσται。

" [aɪ] . [iː] . , " ['krɪtɪks][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['laɪəz] .
" **I** **.** **e** **.** **,** **"** **Critics** **are** **always** **liars** **.**
" 我 . e . , " 评论家 是 总是 说谎者 .

也就是说，“批评家总是说谎的人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ˌʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] .
UNFAIR ADVANTAGE .
不公平 优势 .

不公平优势。

[glædˈstoʊ.ni.ən] [ˈdentɪst] ([tuː; tə] [ˈtɔːri] [ˈpeɪʃ(ə)nt]) .
Gladstonian Dentist (to Tory Patient) .
格拉德斯顿 牙医 (到 保守党 病人) .

格拉德斯顿式牙医（致保守党患者）。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] — [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈoʊpən] ,
" I HAVE THE MOST PROFOUND ADMIRATION — MOUTH A LITTLE MORE OPEN ,
" 我 有 这 最多 深刻的 钦佩 — 嘴 一个 小的 更多的 打开 ,
[θæŋks] — [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [mæn] ,
THANKS — FOR THAT GREAT MAN ,
谢谢 — 为了 那 伟大的 男人 ,

“我对这位伟人怀有最深切的敬佩之情——请张大嘴巴，谢谢——”

[ˈglædstəun] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [læst] [wiːk] — & [siː] . &
GLADSTONE , — AND IT WAS ONLY LAST WEEK — & c . &
格拉德斯通 , — 和 它 曾是 仅有的 最后的 星期 — & c . &

格拉德斯通，——而且就在上周——等等。

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

" [ɑːn] [ðə; ði] [flai] - [liːf] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [bʊk] .
" ON THE FLY - LEAF OF AN OLD BOOK .
" 在 这 飞 - 叶子 的 一个 老的 书 .

“在一本旧书的扉页上。”

[its] [lɔːŋ] [bɪn] [luːs] ; [æt; ət] [læst] [its] [kwaɪt]
It's long been loose ; at last it's quite
它是 长的 到过 松动的 ; 在 最后的 它是 相当

它早就松动了；现在终于完全松动了。

[kʌm] [aʊt] — [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt]
Come out — the very thing to write
来 出去 — 这 非常 事物 到 写

出来——正是要写的东西

[maɪ] [ˈlɔːndri] [lɪst] [ɑːn] .
My laundry list on .
我的 洗衣店 列表 在 .

我的待洗衣物清单。

[θɪŋk] [wʌt] [maɪt]
Think what might
思考 什么 可能

想想可能会发生什么

[hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
Have been upon it !
有 到过 之上 它 !

已经研究过了!

[sʌm; səm] [laɪnz] [baɪ] ['goʊldsmɪθ] , ['niːtli] [plænd] ,

Some	lines	by	GOLDSMITH	,	neatly	planned	,
一些	线条	经过	金匠	,	整齐地	计划	,

戈德史密斯的一些台词，构思巧妙。

[ə; eɪ] [vɜːrs] [baɪ] ['baɪrən] , ['maɪti] [grænd] ,

A	verse	by	BYRON	,	mighty	grand	,
一个	诗	经过	拜伦	,	强大的	盛大	,

拜伦的一首诗，气势恢宏，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] , [pend] [baɪ] - [hænd] ,

Or	even	,	penned	by	SHAKSPEARE's	hand	,
或者	甚至	,	撰写	经过	-	手	,

甚至，出自莎士比亚之手，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] ['sɑːnɪt] ;

A	song	or	sonnet	;
一个	歌曲	或者	十四行诗	;

一首歌或十四行诗；

[ˌdiː 'eɪ] ['vɪntʃi(ː)] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] ,

DA	VINCI	might	have	made	a	sketch	,
DA	文西	可能	有	制成	一个	草图	,

达芬奇可能画过草图，

[ɔːr] ['rembrænt] [drɔːn] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [etʃ] ,

Or	REMBRANDT	drawn	a	head	to	etch	,
或者	伦勃朗	绘制	一个	头	到	蚀刻	,

或者伦勃朗画了一幅头像准备蚀刻，

[ɔːr] ['tɜːrnər] [dæʃt] [sʌm; səm] [tɪnts] — - [twʊd] [fetʃ]

Or	TURNER	dashed	some	tints	—	'	twould	fetch
或者	车工	虚线	一些	色调	—	-	特沃德	拿来

或者特纳泼洒了一些颜料——会很受欢迎

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] .

A	thousand	guineas	.
一个	千	几内亚	.

一千几尼。

[hɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [noʊts] , [kəm'paɪld]

Here	might	have	been	some	notes	,	compiled
这里	可能	有	到过	一些	笔记	,	编译

这里可能有一些笔记，是整理出来的。

[baɪ] ['ɪbsən] , ['meitəliŋk] , [ɔːr] [waɪld] ,

By	IBSEN	,	MAETERLINCK	,	or	WILDE	,
经过	易卜生	,	梅特林克	,	或者	王尔德	,

作者：易卜生 (IBSEN)、梅特林克 (MAETERLINCK) 或王尔德 (WILDE)，

[ɑːn] [haʊ] [sʌm; səm] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [bɪ'gaɪld]

On	how	some	writers	have	beguiled
在	如何	一些	作家	有	被迷惑

关于一些作家如何迷惑读者

[sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] ['niniz] ;

Some	simple	ninnies	;
一些	简单的	傻瓜	;

一些简单的傻瓜；

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɑːn] [kʊks] , [baɪ] ['rændɔlf] [siː] . ,

Some	words	on	Cooks	,	by	RANDOLPH	C	.	,
一些	字	在	厨师	,	经过	兰道夫	C	.	,

兰道夫·C.关于库克的一些话

[ɔːr] [griːk] [hoʊm] [ruːl] , [baɪ][grænd][oʊld][dʒiː] . ,

Or	Greek	Home	Rule	,	by	Grand	Old	G	.	,
或者	希腊语	家	规则	,	经过	盛大	老的	G	.	,

或者希腊自治，作者是伟大的老G.

[sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] [noʊts] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [biː] . ,

Some	Irish	notes	by	A	.	J	.	B	.	,
一些	爱尔兰	笔记	经过	一个	.	J	.	B	.	,

AJB的一些爱尔兰笔记

[ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] ['dɪlən] .

A	cheque	from	DILLON	.
一个	查看	从	狄龙	.

来自 DILLON 的支票。

[haʊ] ['juːsləs] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt]

How	useless	now	to	think	what	might
如何	无用	现在	到	思考	什么	可能

现在去想未来会怎样，又有什么用呢?

[hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [blækt] [ðə; ði] [waɪt] !

Have	been	,	for	I	have	blacked	the	white	!
有	到过	,	为了	我	有	变黑	这	白色的	!

一直如此，因为我已经把白色涂黑了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][fɪt][tuː; tə] [raɪt]

It	is	not	even	fit	to	write
它	是	不是	甚至	合身	到	写

甚至不配写出来。

[ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [bɪl] [ɑːn] !

A	washing	-	bill	on	!
一个	洗涤	-	账单	在	!

洗衣费账单来了!

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [buːθ] . — [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli][ə; eɪ] [gest]

CHURCH	AND	BOOTH	.	—	The	Archbishop	of	CANTERBURY	was	recently	a	guest
教会	和	展位	.	一	这	大主教	的	坎特伯雷	曾是	最近	一个	客人

[æt; ət][ðə; ði] [mʌntʃɪŋ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪˌnɑːmə'neɪʃənl] ['bæŋkwɪt] .

at	the	Munching	House	on	the	occasion	of	an	Undenominational	Banquet	.
在	这	咀嚼	房子	在	这	场合	的	一个	无宗派	宴会	.

教堂和布斯——坎特伯雷大主教最近应邀前往蒙钦之家参加一场非教派宴会。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - ['prændiəl] [spiːtʃ] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] [keɪm] "

His	Grace	,	in	a	post	-	prandial	speech	,	observed	that	the	Salvation	Army	came	"
他的	优雅	,	在	一个	邮政	-	餐前	演讲	,	观察到	那	这	救恩	军队	来了	"

['fluːtɪŋ] " [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

fluting	"	among	us	,
凹槽	"	之中	我们	,

阁下在餐后讲话中指出，救世军"吹着笛子"来到了我们中间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmiːz] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] " ['fliːtɪŋ] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	he	thought	that	the	Army's	success	would	be	as	"	fleeting	"	as	it
但	他	想法	那	这	军队的	成功	会	是	作为	"	转瞬即逝	"	作为	它

[wʌz; wəz] " ['fluːtɪŋ] .

was	"	fluting	.
曾是	"	凹槽	.

但他认为军队的成功就像"吹笛子"一样"短暂"。

" [niːt] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] - ['æftər] - ['dɪnər] .

"	Neat	this	for	his	Grace	-	after	-	dinner	.
"	整洁的	这	为了	他的	优雅	-	后	-	晚餐	.

"这很适合他餐后祷告。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['æftər] - ['dɪnər] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] " [,kævia:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

This	was	a	nice	after	-	dinner	way	of	giving	"	caviare	to	the	General	.
这	曾是	一个	好的	后	-	晚餐	方式	的	给予	"	鱼子酱	到	这	一般的	.

这是晚餐后向将军赠送鱼子酱的一种巧妙方式。

" [noʊ] " ['læftər] " [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] , [soʊ][ðə; ði][,kævia:][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli]

"	No	"	laughter	"	appears	to	have	followed	,	so	the	caviare	was	not	generally
"	不	"	笑声	"	出现	到	有	随后	,	所以	这	鱼子酱	曾是	不是	一般来说

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

“似乎并没有人发出‘笑声’，所以鱼子酱并没有被普遍接受。”

['lɪtərəri] [noʊt] [ænd; ənd] ['kwɪri] . — [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][tæsitəs][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:]

LITERARY	NOTE	AND	QUERY	.	—	First	volume	of	Tacitus	translated	into
文学	笔记	和	询问	.	—	第一的	体积	的	塔西佗	翻译	进入

['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [kwɪl] .

English	by	A	.	W	.	QUILL	.
英语	经过	一个	.	W	.	鹅毛笔	.

文学评论与疑问——塔西佗著作第一卷由 AW QUILL 翻译成英文。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'stɔ:lmənt] ,

Judging	from	a	review	in	the	Times	of	this	instalment	,
评判	从	一个	审查	在	这	《时代周刊》	的	这	分期付款	,

从《泰晤士报》对这一期的评论来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ni:ðər] [ə; eɪ][sɔ:ft][nɔ:r][hɑ:rd] [kwɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mi:diəm] [kwɪl] .

it	is	the	work	of	neither	a	soft	nor	hard	Quill	,	but	a	medium	Quill	.
它	是	这	工作	的	两者都不	一个	柔软的	也不	难的	鹅毛笔	,	但	一个	中等的	鹅毛笔	.

它既不是软毛笔的作品，也不是硬毛笔的作品，而是中等硬度的笔的作品。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [neɪm] ,

With	such	a	suggestive	name	,
和	这样的	一个	暗示性的	姓名	,

如此具有暗示性的名字，

[ðɪs] ['ɔ:θər] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm'self][ə; eɪ] [gu:s] [kwɪl] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][æt; ət][wʌns][tɜ:rn][hɪz; ɪz]

this	author	will	show	himself	a	Goose	Quill	if	he	does	not	at	once	turn	his
这	作者	将要	展示	他自己	一个	鹅	鹅毛笔	如果	他	做	不是	在	一次	转动	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pen] .

attention	to	the	History	of	PENN	.
注意力	到	这	历史	的	宾夕法尼亚	.

如果这位作者不立即将注意力转向宾夕法尼亚大学的历史，他就会显得像个鹅毛笔。

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .

LADY	GAY'S	SELECTIONS	.
女士	同性恋的	选择	.

盖伊夫人精选。

[ðə; ði]['bɑ:bəlɪŋk] , ['henli] .

The	Bobolink	,	Henley	.
这	稻田鸟	,	亨利	.

亨利的黑喉草雀。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

DEAR	MR	.	PUNCH	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘奇先生：

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət] - ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['mɔːrəl] " [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

The	Election	at	Sheepsdoor	being	regarded	as	a	"	moral	"	for	our
这	选举	在	-	存在	认为	作为	一个	"	道德	"	为了	我们的

['kændɪdət] — ([wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm] - ['mɔːrəl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'lekʃənz]

Candidate	—	(	what	a	delightful	change	from	the	im	-	moral	way	in	which	elections
候选人	—	(	什么	一个	愉快	改变	从	这	我是	-	道德	方式	在	哪个	选举

[juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] !

used	to	be	conducted	!
用过的	到	是	实施	!

谢普斯多尔的选举被视为对我们候选人的"道德考验"——（这与过去不道德的选举方式相比，真是令人欣喜的改变！）

) — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪŋ] [maɪ] [flaɪt] [tuː; tə] [freʃ] [siːnz] [ænd; ənd]

)	—	I	felt	it	was	safe	for	me	to	wing	my	flight	to	fresh	scenes	and
)	—	我	毛毡	它	曾是	安全的	为了	我	到	翼	我的	航班	到	新鲜的	场景	和

['pɑːstʃəz] [nuː] !

pastures	new	!
牧场	新的	!

我觉得我可以安心地飞往新的风景和新的天地了！

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eni] " [nuː] ['pɑːstʃəz] , " ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [græs] - ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər]

—	not	that	I	wanted	any	"	new	pastures	,	"	having	been	a	grass	-	widow	for
—	不是	那	我	通缉	任何	"	新的	牧场	,	"	拥有	到过	一个	草	-	寡妇	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ;

some	time	;
一些	时间	;

——并不是说我想要什么"新牧场"，我已经当了很久的"草地寡妇"了；

— [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['roʊlɪŋ] ['bɪloʊ] " — ([baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

—	but	having	had	enough	of	the	"	rolling	billow	"	—	(	by	the	way	,
—	但	拥有	有	足够的	的	这	"	滚动	巨浪	"	—	(	经过	这	方式	,

——但受够了这"翻滚的波涛"——（顺便说一句，

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] " ['bɪloʊ] " [æt; ət] ['stɑːkbrɪdʒ] ['dɪdnt] [roʊl] [fæst] [ɪ'nʌf]) — [aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	rolling	"	Billow	"	at	Stockbridge	didn't	roll	fast	enough	)	—	I	yearned	for	the
这	滚动	"	巨浪	"	在	斯托克布里奇	没有	卷	快速地	足够的	)	—	我	渴望	为了	这

['sɪlvəri] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [temz] ,

silvery	smoothness	of	Father	Thames	,
银色	平滑度	的	父亲	泰晤士河	,

斯托克布里奇翻滚的"波涛"不够快——我渴望泰晤士河银光闪闪的平静。

[soʊ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['henli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [juː'læli] — ([aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]

so	started	for	Henley	with	my	faithful	Eulalie	—	(	I	really	must	change	her
所以	开始	为了	亨利	和	我的	忠实	尤拉莉	—	(	我	真的	必须	改变	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

于是，我带着我忠实的尤拉莉开始了在亨利的旅程——（我真的应该给她改个名字了，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪs] -) ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

it	sounds	like	a	Swiss	jödel	)	;	but	,	oh	!
它	声音	喜欢	一个	瑞士	-	)	;	但	,	哦	!

听起来像瑞士约德尔歌）；但是，哦！

[maɪ] ['gʊdnəs] ! — [tɔːk] [ə'baʊt] ['biləuz] — [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi]

my	goodness	!	—	talk	about	billows	—	the	Channel	passage	is	a	fool	to	what	we
我的	善良	!	—	讲话	关于	波澜	—	这	渠道	通道	是	一个	傻子	到	什么	我们

[faʊnd] [æt; ət] ['henli] !

found	at	Henley	!
成立	在	亨利	!

我的天哪！——这波涛汹涌——和我们在亨利港发现的相比，英吉利海峡简直是小巫见大巫！

[weɪvz] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] ! — ([ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz][æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]
Waves mountain high ! — (This of course is an exaggeration , but I've read it
波浪 山 高的 ！ — （ 这 的 课程 是 一个 夸张 ， 但 我已经 读 它
[soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [si:] - ['nɑ:vəlz] ,
so often in sea - novels ,
所以 经常 在 海 - 小说 ，

巨浪滔天！——（这当然是夸张的说法，但我经常在海洋小说中看到这样的描写。）

[ðæt] [aɪv] ['ɔ:lmoʊst] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [tru:θ] ,
that I've almost come to believe it possible — it would be nearer the truth ,
那 我已经 几乎 来 到 相信 它 可能的 — 它 会 是 更近 这 真相 ，

我几乎开始相信这是有可能的——这更接近真相。

[æz; əz] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [wʊd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]['fænsi] — [weɪvz] " ['maʊntɪŋ] [haɪ]
as dear Mrs . RAMSBOTHAM would pronounce it , I fancy — waves " mounting high
作为 亲爱的 太太 . 拉姆斯博瑟姆 会 发音 它 ， 我 想要 — 波浪 " 安装 高的
. ")
: ")
. ")

我想，就像亲爱的拉姆斯博瑟姆夫人会念的那样——"波浪高高涌来"。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][ɔ:l] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:bəlɪŋk] ,
I had to sit all day on the roof of the Bobolink ,
我 有 到 坐 全部 天 在 这 屋顶 的 这 稻田鸟 ，

我不得不整天坐在黑喉草雀的屋顶上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪfbelt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] !
with a lifebelt or something round my waist !
和 一个 救生圈 或者 某物 圆形的 我的 腰部 ！

腰间系着救生圈之类的东西！

— [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [ju:θ] [hu:] [kʊd; kəd][swɪm] ,
— and having made me acquaintance of a sweet youth who could swim ,
— 和 拥有 制成 我 熟人 的 一个 甜的 青年 WHO 可以 游泳 ，

——并且让我认识了一位会游泳的可爱青年，

[aɪ] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] ! — [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] — [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
I implored him not to leave me ! — and he didn't — the whole day long .
我 恳求 他 不是 到 离开 我 ！ — 和 他 没有 — 这 所有的 天 长的 .

我恳求他不要离开我！——而他没有——整整一天。

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ! — [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [mʌtʃ] ,
he was very nice ! — I need not tell you I didn't notice the racing much ,
他 曾是 非常 好的 ！ — 我 需要 不是 告诉 你 我 没有 注意 这 赛车 很多 ，

他真是个好人！——不用我说你也知道，我根本没怎么关注比赛。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntests; kən'tests] ; [vɪz] . — ([aɪ][dəunt]
but I did take an interest in two of the contests ; viz . — (I don't
但 我 做过 拿 一个 兴趣 在 二 的 这 比赛 ； 即 . — (我 不
[noʊ] [wʌt] " [vɪz] .
know what " viz .
知道 什么 " 即 .

但我确实对其中两项比赛很感兴趣；即——（我不知道"即"是什么意思。

" [miːnz] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli]) — [ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] ,
" means — but I do know I am using it correctly) — The Diamond Sculls ,
" 方法 — 但 我 做 知道 我 是 使用 它 正确) — 这 钻石 划艇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['tʃælɪndʒ] .
and The Ladies ' Challenge .
和 这 女士们 - 挑战 .

"意思是——但我知道我使用它是正确的）——钻石双人赛和女子挑战赛。

[ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər] [wɔːkt] [ɔːf] , [ɔːr] [rəud] [ɔːf][tuː; tə]['hɑːlənd] — ([greɪt] [pleɪs] , [aɪm][toʊld]
The Diamonds were walked off , or rowed off to Holland — (great place , I'm told
这 钻石 是 步行 离开 , 或者 划船 离开 到 荷兰 — (伟大的 地方 , 我是 讲述
,
,
,

钻石们被步行运走，或者被划船运往荷兰——（据说那是个很棒的地方，）

[fɔːr; fər]['daiəmənds]) — [baɪ]['mɪstər] . [keɪ] . [ɑm] ([huː] ['evɪdəntli] " - " [ʌv; əv][æn; ən]
for diamonds) — by Mr . K . OOMS (who evidently " kooms " of an
为了 钻石) — 经过 先生 . K . ooms (WHO 显然 " - " 的 一个
[æθ'letɪk] [stɑːk]) ,
athletic stock) ,
运动 库存) ,

（钻石）——作者：K. OOMS 先生（显然是体育明星的后代），

[ə'mɪd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [tʃɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fiːtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] !
amid the generous cheers of our defeated Englishmen !
之中 这 慷慨的 干杯 的 我们的 战败 英国人 !

在战败的英国人热烈的欢呼声中!

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [frʌm; frəm][ɪts]['taɪt(ə)l] ,
The other — and naturally , from its title ,
这 其他 — 和 自然 , 从 它是 标题 ,

另一个——顾名思义，正如其标题所示，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] — [wʌz; wəz] [kəm'piːtid] [fɔːr; fər][baɪ] [tuː] [boʊt] - ['loʊdz][frʌm; frəm]
the most important event — was competed for by two boat - loads from
这 最多 重要的 事件 — 曾是 竞争 为了 经过 二 船 - 负载 从
['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [kruːz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ,
Cambridge University — Crews , I believe , they call them ,
剑桥 大学 — 船员 , 我 相信 , 他们 称呼 他们 ,

最重要的赛事——由剑桥大学的两支船队参加——我相信，他们称之为赛艇队——

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [kən'tempt] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]['eni]['pɑːrti]
but I always thought it was a sign of contempt to allude to any party
但 我 总是 想法 它 曾是 一个 符号 的 鄙视 到 暗示 到 任何 派对
[ʌv; əv]['piːp(ə)l][æz; əz] " [ə; eɪ] [kruː] .
of people as " a crew .
的 人们 作为 " 一个 全体人员 .

但我一直认为，把任何一群人称为"一群人"是一种轻蔑的表现。

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] " [fɜːrst]['trɪnəti][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]
" However that may be , I was informed that " First Trinity had carried off the
" 然而 那 可能 是 , 我 曾是 知情的 那 " 第一的 三位一体 有 携带 离开 这
['leɪdiz] !
Ladies !
女士们 !

"不管怎样，我听说'第一三一教堂把女士们都带走了！'"

" ([dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['sæbain] ['wɪmɪn]) , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]
" (只是 作为 如果 他们 是 一个 盒 的 萨宾 女性) , 和 我 认为 它
[wʌz; wəz] [truː] ;
曾是 真的 ;

（就像一群萨宾妇女一样），我想这应该是真的；

[ðoʊ] , [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [saɪt] , [aɪ]['oʊnli] [mɪst] [wʌn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
尽管 , 在 计数 向上 这 女士们 在 视线 , 我 仅有的 错过 一 — 和 她 ,

不过，在清点我能看到的女士时，我只漏掉了一位——那就是她，

[aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [bɪn] ['gæləntli] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ]['spektetɪtər]
我 成立 , 有 倒下 进入 这 河 , 和 到过 英勇地 获救 经过 一个 旁观者
,
,
,

我发现自己掉进了河里，幸亏一位旁观者英勇地救了我。

[huː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
WHO , 我 怙 , 曾是 决定 到 有 他的 分享 , 在 尽管如此 的 这 第一的
['trɪnəti] [men] !
三位一体 男人 !

我猜想，他决心要分一杯羹，尽管第一三位一体男士们反对！

[bæk] [tuː; tə] [taʊn] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [tuː; tə][faɪnd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][waɪld]
后退 到 镇 , 后 全部 曾是 超过 在 周四 , 到 寻找 大家 荒野
[wɪð; wɪθ] " [ɪ'lekʃ(ə)n] ['fiːvər] .
和 " 选举 发烧 .

周四一切结束后回到镇上，发现每个人都沉浸在"选举热"之中。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] " [teɪp] " [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ([aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] "
" 一个 大的 团体 周围 这 " 磁带 " 在 这 俱乐部 (我 属于 到 这 "
['æməzɑːn] ,
亚马逊 ,

一大群人围着俱乐部里的"录像带"（我属于"亚马逊"俱乐部，

" [ʌv; əv] [kɔːrs]) , [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['lemən] [skwɔʃiz] [wen] [ə; eɪ] [siːt] [wʌz; wəz][lɔːst] ,
" 的 课程) , 和 订购 柠檬 南瓜 什么时候 一个 座位 曾是 丢失的 ,

当然），还有在没座位的时候点柠檬汁，

[ænd; ənd] ['wɪski] [ænd; ənd]['seltzər] [wen] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] !
和 威士忌酒 和 苏打水 什么时候 这 撤销 曾是 这 案件 !

而当情况正好相反时，人们则会喝威士忌加苏打水！

[oʊ] , [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
哦 , 这 选举 !

哦，这次选举！

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪm][ɔːf][tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] , [tuː; tə][spend][ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['njuːmən]

Thank	goodness	,	I'm	off	to	Newmarket	,	to	spend	the	week	with	Sir	NEWMAN
感谢	善良	，	我是	离开	到	纽马克特	，	到	花费	这	星期	和	先生	纽曼

[ænd; ənd]['leɪdi] ['geits,hed] ,

and	Lady	GATESHEAD	,
和	女士	盖茨黑德	，

谢天谢地，我要去纽马克特，和纽曼爵士和盖茨黑德夫人一起度过一周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['æftər] [ðɪs] ['fɔːrtnaɪt]

with	a	distinct	feeling	of	relief	at	getting	back	to	business	after	this	fortnight
和	一个	清楚的	感觉	的	宽慰	在	获得	后退	到	商业	后	这	两星期

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] !

of	exciting	relaxation	!
的	激动人心	松弛	！

经过这令人兴奋的两周放松之后，回到工作岗位，我感到如释重负！

[nekst] ['wiːks] ['reɪsɪŋ] ['fəːniʃiz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['leŋθi] ['menjuː] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ə'træktɪv] [ɑːn'treɪz] ,

Next	week's	racing	furnishes	quite	a	lengthy	menu	,	with	several	attractive	entrées	,
下一个	本周	赛车	提供	相当	一个	冗长	菜单	，	和	一些	吸引人的	主菜	，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] " [meɪd] - [ʌp] - [ˌoʊvər'naɪt] " ['dɪʃɪz] ;

and	some	good	"	made	-	up	-	overnight	"	dishes	;
和	一些	好的	"	制成	-	向上	-	过夜	"	菜肴	；

下周的赛马比赛提供了相当丰富的选择，包括几道诱人的主菜和一些不错的"临时拼凑"的菜肴；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['proʊgræm] [wɪtʃ] [ə'piːlz] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['evri] ['reɪsi] ['pælət] .

in	fact	,	a	programme	which	appeals	strongly	to	every	racy	palate	.
在	事实	，	一个	程序	哪个	上诉	强烈	到	每一个	色情	味蕾	.

事实上，这是一个非常符合各种挑剔口味的节目。

[aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə][wɜːrk][maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['menjuː] ([nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən]

I	do	not	propose	to	work	my	way	through	the	entire	menu	(	not	being	an
我	做	不是	提出	到	工作	我的	方式	通过	这	全部的	菜单	（	不是	存在	一个

['ɔːldərmən]) ,

Alderman	)	,
市议员	）	，

我并不打算把菜单上的所有菜都尝一遍（我又不是市议员），

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli][hɪnt][æt; ət][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['dɪʃɪz] ,

and	will	only	hint	at	a	few	of	the	side	-	dishes	,
和	将要	仅有的	暗示	在	一个	很少	的	这	边	-	菜肴	，

只会略微提及几种配菜。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [greɪt] ['efərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [plæt][diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs]

which	may	be	worth	attention	reserving	my	great	effort	for	the	"	plat	de	résistance
哪个	可能	是	值得	注意力	预订	我的	伟大的	努力	为了	这	"	平台	德	反抗

" [æt; ət]['sænd,aʊn] ;

"	at	Sandown	;
"	在	桑当	；

或许值得关注，但我仍将全力以赴，为桑当的"压轴大戏"保留精力；

[soʊ] , [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] — [traɪ][dʒʌst][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['hændikæp] - [lɑː] [duːk] [ʌv; əv]

so	,	at	Newmarket	—	try	just	a	mouthful	of	July	Handicap	à	la	Duke	of
所以	，	在	纽马克特	—	尝试	只是	一个	一口气	的	七月	让分	-	拉	公爵	的

[dɪvɑːnʃaɪrz] " [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ;

DEVONSHIRE's	"	Selected	;
德文郡的	"	已选	；

所以，在纽马克特——不妨尝尝德文郡公爵的"精选"七月障碍赛的滋味；

" [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊk] [juː; jʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] " [bætʃ] " [wen] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]
" should it choke you , have a pat on the " Bach " when attacking the
" 应该 它 呛 你 , 有 一个 拍 在 这 " 巴赫 " 什么时候 攻击 这
['boʊfərt] [steɪks] ;
Beaufort Stakes ;
博福特 赌注 ;

"如果它让你窒息，在攻击博福特锦标赛时，拍拍'巴赫'；

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrt] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃestərfiːld] , [teɪk] [ə; eɪ] "
and to wind up with dessert , worthy of a CHESTERFIELD , take a "
和 到 风 向上 和 甜点 , 值得 的 一个 切斯特菲尔德 , 拿 一个 "
['med(ə)lər] .
Meddler .
爱管闲事的人 .

最后，为了配得上切斯特菲尔德牛排，不妨来一份"捣蛋鬼"甜点。

" [ɪf] [ðɪs] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" If this conglomeration of good things is not too much for you ,
" 如果 这 集团化 的 好的 事物 是 不是 也 很多 为了 你 ,

"如果你觉得这些好东西的组合不算太多的话，

['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;
travel back to town in time for the great race of the week ;
旅行 后退 到 镇 在 时间 为了 这 伟大的 种族 的 这 星期 ;

及时赶回镇上，参加本周最重要的比赛；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌʌp'set] , [dəunt] [bleɪm] ,
but , if upset , don't blame ,
但 , 如果 沮丧的 , 不 责备 ,

但是，如果生气了，不要责怪，

[jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] ,
Yours devotedly ,
此致 虔诚地 ,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .
LADY GAY .
女士 同性恋 .

女同性恋。

" [ɪ'klɪps] [steɪks] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
" Eclipse Stakes Selection .
" 蚀 赌注 选择 .

"日蚀锦标赛选择。

" [wɪð; wɪθ] ['gʌvərˌnʊr] , ['ɔrm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dʒaiənts][tuː; tə][rʌn] ,
" With Gouverneur , Orme , and such giants to run ,
" 和 古弗内尔 , 奥尔姆 , 和 这样的 巨人 到 跑步 ,

"有了古弗内尔、奥尔姆以及这些政坛巨擘来竞选，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] [kuːl] [kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪtoʊ]
It needs the cool calm of a PLATO
它 需求 这 凉爽的 冷静的 的 一个 柏拉图

它需要柏拉图式的冷静沉着

[tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [wɪl] " ['kæptʃər] [ðə; ði] [bʌn] !
To fix on the horse that will " capture the bun !
到 使固定 在 这 马 那 将要 " 捕获 这 包子 !

固定马匹，使其"抓住面包！"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] " [ˌɔːvi'eitəj] .
" But I think it will be " Orvieto .
" 但 我 思考 它 将要 是 " 奥尔维耶托 .

但我认为会是奥尔维耶托。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['fænsi] [sketʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'poʊzər]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [hɔːrnz]
Fancy Sketch for a Brazen Statue of a Composer notable for his " Horns
想要 草图 为了 一个 厚颜无耻 雕像 的 一个 作曲家 值得注意的 为了 他的 " 号角
[ænd; ənd] [bræs] .
and Brass .
和 黄铜 .

为一位以"号角和铜管乐器"而闻名的作曲家设计的精美铜像草图。

" ['tuːzdeɪ] . — [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] .
" Tuesday . — Première of Elaine .
" 周二 . — 首映 的 伊莱恩 .

"星期二——《伊莱恩》首映。

['bembɜːrg] [kəm'poʊzər] , [leɪ'ɔːn] - [dʒɛhɪn] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd][sɜːr] - [prə'duːsər] .
BEMBERG Composer , LÉON - JEHIN Conductor , and Sir DRURIOLANUS Producer .
本贝格 作曲家 , 莱昂 - 杰欣 导体 , 和 先生 - 制作人 .

BEMBERG 作曲家，LÉON-JEHIN 指挥家，以及 Sir DRURIOLANUS 制作人。

[fʊl] [haʊs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [nuː] ['ɑːprə] [ə; eɪ] [fer] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][sɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Full House , determined to give New Opera a fair hearing , and sit it out .
满的 房子 , 决定 到 给 新的 歌剧 一个 公平的 听力 , 和 坐 它 出去 .

满屋乐队决心给新歌剧院一个公平的听证机会，决定不参与讨论。

[dəunt][get][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] ['evri] [deɪ] .
Don't get a new Opera every day .
不 得到 一个 新的 歌剧 每一个 天 .

不要每天都下载新的Opera浏览器。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] ['bembɜːrg] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .
Congratulations to BEMBERG in a general way .
恭喜! 到 本贝格 在 一个 一般的 方式 .

向 BEMBERG 表示祝贺。

" [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] ['ɑːprə] " ([ɪf] [ðɪs] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst]) ,
" In a first Opera " (if this be his first) ,
" 在 一个 第一的 歌剧 " (如果 这 是 他的 第一的) ,

"在他的第一部歌剧中"(如果这是他的第一部歌剧)，

[tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][diː] - [lɑː] - [raː] - [buːm] ['buːdəˌbʊdə] ,
to quote the Composer of the recent De - La - ra - Boom Buddha ,
到 引用 这 作曲家 的 这 最近的 德 - 拉 - 拉 - 繁荣 佛 ,

引用近期"德拉拉布姆佛陀"的作曲家的话来说，

[huː] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'poʊzɝz] [nuː] ['ɑːprə] , " [ə,rɪdʒə'næləti]
who **was** **complacently** **listening** **to** **the** **other** **Composer's** **new** **Opera** **,** **"** **originality**
WHO 曾是 自满地 聆听 到 这 其他 作曲家的 新的 歌剧 , " 独创性
[briːdz] [kən'tempt] .
breeds **contempt** **.**
品种 鄙视 .

那些自满地听着另一位作曲家的新歌剧的人说："原创性会招致轻蔑。"

" [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ðer; ðər] , [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **So** **a** **little** **bit** **here** **,** **and** **a** **little** **bit** **there** **,** **here** **a** **bit** **,**
" 所以 一个 小的 少量 这里 , 和 一个 小的 少量 那里 , 这里 一个 少量 ,

"所以这里一点，那里一点，这里一点，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ][bɪt] , [gets] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ˌsuːpər'fluːəti][ɪn][ðə; ði]
and **there** **a** **bit** **,** **and** **everywhere** **a** **bit** **,** **gets** **rid** **of** **all** **superfluity** **in** **the**
和 那里 一个 少量 , 和 到处 一个 少量 , 获得 摆脱 的 全部 过剩 在 这
[kəm'poʊzɝz] [breɪn] ,
Composer's **brain** **,**
作曲家的 脑 ,

在那里稍加一点，在各处稍加一点，就能去除作曲家脑海中所有多余的东西。

[ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['krɪtɪk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
and **saves** **the** **listening** **critic** **much** **trouble** **.**
和 保存 这 聆听 评论家 很多 麻烦 .

这为聆听评论的评论家省去了很多麻烦。

[ðen] [hɪz; ɪz][nekst] ['ɑːprə] — [ɑː] ! — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['dʒenjuɪnli] [nuː] [ænd; ənd]
Then **his** **next** **Opera** **—** **Ah** **!** **—** **that** **ought** **to** **be** **all** **genuinely** **new** **and**
然后 他的 下一个 歌剧 — 啊 ! — 那 应该 到 是 全部 真的 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] ['bembɜːrg] ['kæbɪnət] .
original **Sparkling** **BEMBERG** **Cabinet** **.**
原来的 闪闪发光 本贝格 内阁 .

然后他的下一部歌剧——啊！——那应该是完全全新和原创的闪亮 BEMBERG 橱柜。

" [ɪ'leɪn] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['leɪdi]['krɪtɪk] , " [ɪz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['eri] " — [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz]
" **Elaine** **,** **"** **observed** **a** **lady** **critic** **,** **"** **is** **graceful** **and** **airy** **"** **—** **which** **,** **in** **the** **lady's**
" 伊莱恩 , " 观察到 一个 女士 评论家 , " 是 优美 和 轻盈的 " — 哪个 , 在 这 女士的
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

一位女评论家评论道："伊莱恩优雅轻盈"——在这位女士面前，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lɪsənər] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .
the **present** **listener** **was** **not** **prepared** **to** **deny** **.**
这 展示 听众 曾是 不是 准备 到 否定 .

在场的听众并不准备否认。

[kən'tentɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzər] ['bembɜːrg] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæst][æz; əz][wʌz; wəz]
Contented **must** **have** **been** **Composer** **BEMBERG** **with** **such** **a** **cast** **as** **was**
满足 必须 有 到过 作曲家 本贝格 和 这样的 一个 投掷 作为 曾是
[meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] - .
made **and** **provided** **for** **him** **by** **Sir** **DRURIOLANUS** **.**
制成 和 假如 为了 他 经过 先生 - .

作曲家本贝格一定对德鲁里奥兰纳斯爵士为他打造和提供的演员阵容感到非常满意。

['melbə] , [æz; əz][ðə; ði] " ['lɪli] [meɪd][ʌv; əv]['æstəlɑːt] , " ['tʃɑːrmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɔːŋ] , "
MELBA **,** **as** **the** **"** **Lily** **Maid** **of** **Astolat** **,** **"** **charming** **,** **with** **a** **charming** **song** **,** **"**
梅尔巴 , 作为 这 " 百合 女佣 的 阿斯托拉特 , " 迷人 , 和 一个 迷人 歌曲 , "
['læmɔr] [ˌiː es 'tiː][pɜːr] .
L'Amour **est** **pur** **.**
爱 est 纯粹 .

梅尔巴饰演"阿斯托拉特的百合少女"，魅力四射，演唱了一首动听的歌曲"L'Amour est pur"。

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːnkɔːr] ['hjuːmər] , [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['oʊnli][ə; eɪ]

"	The	audience	was	in	an	encoring	humour	,	but	,	thank	goodness	,	only	a
"	这	观众	曾是	在	一个	安可	幽默	,	但	,	感谢	善良	,	仅有的	一个

[fjuː] ['ɔnˌkɔːz] [wɜːr; wər]['teɪkən] ,

few	encores	were	taken	,
很少	安可	是	已采取	,

“观众们兴致勃勃地要求返场，但谢天谢地，只有少数几首歌被要求返场。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [left] , ['ʌðərwaɪz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [tɪl] ['sʌnraɪz]

and	the	others	left	,	otherwise	none	of	us	would	have	been	home	till	sunrise
和	这	其他的	左边	,	否则	没有任何	的	我们	会	有	到过	家	直到	日出

.

:

.

其他人则离开了，否则我们谁也到不了天亮。

[ɪn][ðə; ði][swɑːn] - [laɪk] ['daɪɪŋ] [siːn] [ðə; ði][kəm'poʊzər] [riŋz] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	the	swan	-	like	dying	scene	the	Composer	wrings	our	heart	-	strings	with	his
在	这	天鹅	-	喜欢	垂死	场景	这	作曲家	拧	我们的	心	-	字符串	和	他的

[hɑːrp] - [strɪŋz] ,

harp	-	strings	,
竖琴	-	字符串	,

在天鹅般垂死的场景中，作曲家用竖琴的琴弦拨动着我们的心弦。

[riˈmaindɪŋ] ['evriwʌn] ['fɔːrsəbli] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['gʌpi] [əb'zɜːrvd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔrdz] !

reminding	everyone	forcibly	that	,	as	Mr	.	Guppy	observed	,	"	There	are	chords	!
提醒	每个人	强制	那	,	作为	先生	.	孔雀鱼	观察到	,	"	那里	是	和弦	!

有力地提醒大家，正如古比先生所观察到的，“有和弦！”

" [vɑːgˈnɪriən] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bembɜːrg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ənd] [bræs] .

"	Wagnerian	,	sometimes	,	is	our	BEMBERG	,	with	his	horns	and	brass	.
"	瓦格纳式	,	有时	,	是	我们的	本贝格	,	和	他的	角	和	黄铜	.

“瓦格纳式的，有时，我们的本贝格就是我们的本贝格，带着他的号角和铜管乐器。”

[faɪn] ['kɔːrəs] [æt; ət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ækt][iː] . — [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ækt] — [wɪtʃ] [ʃoʊz] , [æz; əz]

Fine	chorus	at	beginning	of	Act	II	.	—	the	Tournament	Act	—	which	shows	,	as
美好的	合唱	在	开始	的	行为	二	.	—	这	比赛	行为	—	哪个	演出	,	作为

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] [əb'zɜːrvd] ,

a	foolish	person	observed	,
一个	愚蠢	人	观察到	,

第二幕——比武大会幕——开头的合唱非常精彩，正如一个愚人所观察到的那样：

" [ə; eɪ] ['rʌmi] [lɑːt][æt; ət]['kæməˌlɑːt] .

"	a	Rummy	lot	at	Camelot	.
"	一个	拉米纸牌	很多	在	卡米洛特	.

“在卡米洛特玩拉米牌。”

" [æt; ət][end][ʌv; əv][θɜːrd][ækt] ['melbə] [ænd; ənd][dʒiːn][diː] - ([huː] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒɔɪnd]

"	At	end	of	Third	Act	MELBA	and	JEAN	DE	RESZKÉ	(	who	must	have	joined
"	在	结尾	的	第三	行为	梅尔巴	和	牛仔裤	德语	-	(	WHO	必须	有	加入

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ,

the	Salvation	Army	,
这	救恩	军队	,

“在第三幕结束时，梅尔巴和让·德·雷斯凯（他一定是加入了救世军）

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , " ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] " [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) [wɜːr; wər]

as	he	was	,	apparently	,	"	saving	himself	"	all	the	evening	)	were
作为	他	曾是	,	显然	,	"	保存	他自己	"	全部	这	晚上	)	是

[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [kɔːld] .

enthusiastically	called	.
踊跃	称为	.

因为他显然整晚都在“自保”，所以人们热情地呼喊着。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [θæŋks] , ['melbə] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] — [æz; əz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? —

Engaged	**in**	**curtseying**	**her**	**thanks**	**,**	**MELBA**	**didn't**	**notice**	**—**	**as**	**,**	**how**	**should**	**she**	**?**	**—**
已订婚的	在	屈膝礼	她	谢谢	,	梅尔巴	没有	注意	—	作为	,	如何	应该	她	?	—

['prɑːpərti] [steps] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

property	**steps**	**behind**	**her**	**,**
财产	步骤	在后面	她	,

梅尔巴正忙着屈膝行礼表示感谢，完全没有注意到——她怎么可能注意到呢？——身后有人迈着大步。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tenθ] ['kəːtsi] ,

on	**which**	**,**	**at**	**about**	**her**	**tenth**	**curtsey**	**,**
在	哪个	,	在	关于	她	第十	屈膝礼	,

大约在她行了第十次屈膝礼时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['riːəlaɪz] [ðæt]

she	**suddenly**	**sat**	**down**	**about**	**two**	**seconds**	**before**	**she**	**could**	**possibly**	**realise**	**that**
她	突然	卫星	向下	关于	二	秒	前	她	可以	可能	意识到	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

there	**was**	**any**	**chance**	**of**	**sitting**	**down**	**.**
那里	曾是	任何	机会	的	坐着	向下	.

她突然坐了下来，大概在她意识到自己有机会坐下之前两秒钟。

[bʌt; bət] [dʒiːn] ['lɔnsɪˌlɑːt] [diː] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] !

But	**JEAN**	**LAUNCELOT**	**DE**	**RESZKÉ**	**was**	**there**	**,**	**and**	**rescued**	**her**	**!**
但	牛仔裤	兰斯洛特	德语	-	曾是	那里	,	和	获救	她	!

但让·朗塞洛·德·雷斯凯就在那里，救了她！

[gʊd] [naɪt] !

Good	**Knight**	**!**
好的	骑士	!

好骑士！

[dʒiːn] [diː] ['reskjuː] !

JEAN	**DE**	**RESCUE**	**!**
牛仔裤	德语	救援	!

救援让！

[ðen] ['edwərd] , [æz; əz] ['hɜːrmɪt] , [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə] ['fraɪər] ['lɔːrəns] , ['eksələnt] .

Then	**EDWARD**	**,**	**as**	**Hermit**	**,**	**own**	**brother**	**to**	**Friar**	**Laurence**	**,**	**excellent**	**.**
然后	爱德华	,	作为	隐士	,	自己的	兄弟	到	修士	劳伦斯	,	出色的	.

然后是爱德华，他扮演隐士，是劳伦斯修士的亲兄弟，非常出色。

[bʌt; bət] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] ['sevrəl] [ˌɑːr 'iː] - ['hiəriŋz] .

But	**so**	**were**	**they**	**all**	**,**	**and**	**the**	**Opera**	**will**	**well**	**repay**	**several**	**re**	**-**	**hearings**	**.**
但	所以	是	他们	全部	,	和	这	歌剧	将要	出色地	偿还	一些	关于	-	听证会	.

但他们所有人都是如此，歌剧院也一定会对多次排练表示满意。

['θɜːrzdeɪ] . — ['ɑːiːdə] .

Thursday	**.**	**—**	**Aïda**	**.**
周四	.	—	艾达	.

星期四。——阿依达。

['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːprə] [baɪ] ['vɛədiː] .

Generally	**considered**	**rather**	**a**	**heavy**	**Opera**	**by**	**VERDI**	**.**
一般来说	经过考虑的	相当	一个	重的	歌剧	经过	威尔第	.

普遍认为这是威尔第创作的一部相当沉重的歌剧。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sez] ['wægˌstæf] , " [ðə; ði] ['vɛədiː] - [ˌaɪ siː 'tiː] [kwaɪt] ['tʌðər] [weɪ] .

"	**But**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**says**	**WAGSTAFF**	**,**	**"**	**the**	**Verdi**	**-**	**ict**	**quite**	**t'other**	**way**	**.**
"	但	到	-	夜晚	,	"	说道	瓦格斯塔夫	,	"	这	威尔第	-	信息通信技术	相当	另一个	方式	.

“但今晚，”瓦格斯塔夫说，“情况却完全相反。”

" [mɔːˈrɛl] [ˈeksələnt] [æz; əz][ɑːmoʊnɑːsroʊ] , [ænd; ənd] [ˈmægi] [ˈmækənˌtaɪr] [lʊkt] , [ˈæktɪd] ,
" MAUREL excellent as Amonasro , and MAGGIE MACINTYRE looked , acted ,
" 莫雷尔 出色的 作为 阿莫纳斯罗 , 和 玛吉 麦金泰尔 看起来 , 行动 ,
[ænd; ənd] [sæŋ] [ˈmægi] - - .
and sang Maggie - nificently .
和 唱 玛吉 - - .

“莫雷尔饰演的阿莫纳斯罗非常出色，玛吉·麦金泰尔的外形、演技和歌声都堪称完美。”

[ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] [wʌz; wəz] [ˈdʒuːliə] - [æz; əz][ˈæmˌnɛrɪs] , - [ˈraɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]
Uncommonly good was GIULIA RAVOGLI as Amneris , Aïda's rival for the love
不寻常地 好的 曾是 朱莉娅 - 作为 阿姆内里斯 , - 竞争对手 为了 这 爱
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [saɪzd] - - ,
of the small - sized Radamès Dimitresco ,
的 这 小的 - 尺寸 - - ,

朱莉娅·拉沃利饰演的阿姆内里斯表现出色，她是阿依达争夺身材矮小的拉达梅斯·迪米特雷斯科爱情的情敌。

[ɔːr][ˈdiːmi] - - - [ˈtrɛskoʊ] ([kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ]) , [tuː; tə] [huːm] [ˈedwərd] [diː] - ,
or Dimi - nutive - Tresco (comparatively speaking) , to whom EDWARD DE RESZKÉ ,
或者 迪米 - - - 特雷斯科 (比较 请讲) , 到 谁 爱德华 德语 - ,
[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [ned] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ˈtɔːlər] ,
being quite a Ned and shoulders taller ,
存在 相当 一个 内德 和 肩膀 更高 ,

或者说，德米努蒂夫·特雷斯科（相对而言），爱德华·德·雷斯凯，作为一个十足的荷兰人，而且肩膀更高，

[maɪt] [sper] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɜːrfluəs] [ɪntʃɪz] .
might spare some of his superfluous inches .
可能 空闲的 一些 的 他的 多余 英寸 .

或许可以省掉他多余的几英寸。

[ˈedwərd] [ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] [æz; əz][ræmfɪs] , [wɪtʃ] [neɪm] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [meɪk] -
EDWARD uncommonly good as Ramfis , which name , considering the peculiar make -
爱德华 不寻常地 好的 作为 拉姆菲斯 , 哪个 姓名 , 考虑 这 奇特 制作 -
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

爱德华饰演的拉姆菲斯非常出色，考虑到他独特的妆容，这个名字真是妙不可言。

[maɪt] [biː; bi] [əˈproʊpriətli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rʌm] [fiz] , [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][biː; bi][ˈeni][ðə; ði] [wɜːrs] .
might be appropriately changed to Rum Phiz , and nobody be any the worse .
可能 是 适当 已更改 到 朗姆酒 脸 , 和 无人 是 任何 这 更糟 .

或许可以恰当地改成朗姆菲兹，对谁都没有坏处。

- [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈædmərəbli] ; [em] . - , [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ]
BEVIGNANI conducted himself and the orchestra admirably ; M . PLANÇON , in English
- 实施 他自己 和 这 乐队 令人钦佩地 ; M . - , 在 英语
[pleɪn] [sɔːŋ] ,
Plain Song ,
清楚的 歌曲 ,

贝维尼亚尼指挥自己和乐团都非常出色；M.普朗松，《英国素歌》

[dɪd][ɔːl] [wel] [ðæt] [æz; əz][ɪl][ˌɑːr ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] ,
did all well that as Il Re he had to do , looking every inch a Re ,
做过 全部出色地 那 作为 il 关于 他 有 到 做 , 寻找 每一个 英寸 一个 关于 ,

他作为雷神，尽职尽责地完成了他必须完成的一切，看起来完全像个雷神。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪl] .
and not a bit Il .
和 不是 一个 少量 il .

一点也不像伊尔。

['mɪs] . ['baʊɜ·maɪstɜ·] [wʌz; wəz][ju ɛn 'e] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

Mlle	**.**	**BAUERMEISTER**	**was**	**Una**	**Sacerdotissa**	**,**	**but**	**she**	**would**	**be**	**anything**	**and**
小姐	.	鲍尔迈斯特	曾是	乌娜	-	,	但	她	会	是	任何事物	和

[du:] ['evriθɪŋ] [wel] .

do	**everything**	**well**	**.**
做	一切	出色地	.

鲍尔迈斯特小姐是位女祭司，但她什么都能做，而且样样都行。

['saɪnər] - [wʌz; wəz] [ən] - .

Signer	**RINALDINI**	**was**	**Un**	**Messagiero**	**.**
签名者	-	曾是	联合国	-	.

签名者 RINALDINI 是 Un Messagiero。

[hɪz; ɪz]['kɑ:stu:m] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hæd; həd][sɜ:r] [ɔ:'gʌstəs] [brɔ:t]

His	**costume**	**might**	**have**	**been**	**more**	**effective**	**had**	**Sir**	**AUGUSTUS**	**brought**
他的	戏服	可能	有	到过	更多的	有效的	有	先生	奥古斯都	带来

[hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [deɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] - - [soʊl] - [fɑ:] ['kʌmpəni]

him	**up**	**to**	**date**	**as**	**a**	**Messenger**	**Boy**	**for**	**the**	**Telephonie**	**-**	**sol**	**-**	**fa**	**Company**
他	向上	到	日期	作为	一个	信使	男生	为了	这	-	-	索尔	-	法	公司

.

:

.

如果奥古斯都爵士把他打扮成电话音律公司的信使，他的装束可能会更加有效。

[ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi][ə'mendid] .

This	**can**	**be**	**amended**	**.**
这	能	是	修订版	.

这可以修改。

[haʊs] [gʊd] .

House	**good**	**.**
房子	好的	.

房子不错。

['fraɪdeɪ] . — ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] , [ɪ'leɪn] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ə'pɪr] .

Friday	**.**	**—**	**Covent**	**Garden**	**,**	**Elaine**	**expected**	**,**	**but**	**didn't**	**appear**	**.**
星期五	.	—	科文特	花园	,	伊莱恩	预期的	,	但	没有	出现	.

星期五——科文特花园，伊莱恩原本应该出现，但她没有出现。

[dʒɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɪski] , [ðə; ðɪ] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] , [ʌn'wel] .

JOHN	**THE**	**RISKY**	**,**	**the**	**Launcelot**	**of**	**the**	**Opera**	**,**	**unwell**	**.**
约翰	这	风险	,	这	兰斯洛特	的	这	歌剧	,	不适	.

约翰·里斯基，歌剧界的兰斯洛特，身体不适。

" [nɑ:t] ['lɔnsɪˌlɑ:t] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ! " [kraɪd][sɜ:r] - , ['oʊnli][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] .

"	**Not**	**Launcelot**	**,**	**but**	**another**	**!**	**"**	**cried**	**Sir**	**DRURIOLANUS**	**,**	**only**	**there**	**wasn't**	**another**	**.**
"	不是	兰斯洛特	,	但	其他	!	"	哭	先生	-	,	仅有的	那里	不是	其他	.

“不是兰斯洛特，而是另一个！”德鲁里奥兰纳斯爵士喊道，可是根本没有另一个人。

[soʊ] ['kɑ:men] [wʌz; wəz] [pleɪd] .

So	**Carmen**	**was**	**played**	**.**
所以	卡门	曾是	玩	.

于是，《卡门》就上演了。

" [nɑ:t] [ðɪs] [ɪ'leɪn] , " [kən'tɪnju:d] [sɜ:r] [ɔ:'gʌstəs] , " [bʌt; bət] - - [i:] - [leɪn] .

"	**Not**	**this**	**Elaine**	**,**	**"**	**continued**	**Sir**	**AUGUSTUS**	**,**	**"**	**but**	**Drur**	**-**	**e**	**-**	**lane**	**.**
"	不是	这	伊莱恩	,	"	持续	先生	奥古斯都	,	"	但	-	-	e	-	车道	.

“不是这个伊莱恩，”奥古斯都爵士继续说道，“而是德鲁尔-伊-莱恩。”

" [soʊ] [ə'weɪ] !

"	**So**	**away**	**!**
"	所以	离开	!

“走开！”

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][bænd] .
to **hear** **the** **Trumpeter** **of** **the** **German** **Band** **.**
到 听到 这 小号手 的 这 德语 乐队 .

去听听德国乐队的小号手演奏。

[ðɪs] ['trɑːmpiːtɚ] [maɪt] [biː; bi] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌmp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,
This **Trompeter** **might** **be** **played** **as** **a** **trump** **in** **a** **small** **house** **,**
这 小号手 可能 是 玩 作为 一个 王牌 在 一个 小的 房子 ,

这支小号手牌在小型家庭中可以当作王牌使用。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['trʌmpəri] [fɔːr; fər]['drjəri] [leɪn] .
but **'** **tis** **trumpery** **for** **Drury** **Lane** **.**
但 - 的 特朗普主义 为了 德鲁里 车道 .

但这对于德鲁里巷来说简直是胡闹。

[wʌn] [freɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['dɪti] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi]
One **phrase** **of** **an** **old** **music** **-** **hall** **ditty** **,** **the** **words** **of** **which** **were** **,** **"** **She**
一 短语 的 一个 老的 音乐 - 大厅 小调 , 这 字 的 哪个 是 , " 她
[wɔːkt] ['fɔːrwərd] ,
walked **forward** **,**
步行 向前 ,

一首老歌舞厅小调中的一句歌词是：“她向前走去，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] , [trɑː][lɑː][lɑː] ! " ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːr] .
I **followed** **on** **,** **tra** **la** **la** **!** **"** **constantly** **recur** **.**
我 随后 在 , tra 拉 拉 ! " 不断地 复发 .

我接着说，“啦啦啦！”“不断重复。

[huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Who **originated** **it** **?**
WHO 起源于 它 ?

谁首创的?

[ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tuː] ['ɒprəz] [toʊld][ɑːn] ['ʃætərd] [freɪm] , [soʊ] ['stægərd]
Unwonted **excitement** **of** **going** **to** **two** **Operas** **told** **on** **shattered** **frame** **,** **so** **staggered**
不寻常的 激动 的 去 到 二 歌剧 讲述 在 破碎 框架 , 所以 交错
[tuː; tə]['meɪd(ə)n] [leɪn] ,
to **Maiden** **Lane** **,**
到 少女 车道 ,

观看两场歌剧的意外兴奋之情，被破碎的画面所掩盖，于是踉跄地走向了少女巷。

[wɪtʃ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][hoʊm][fɔːr; fər] ['ɔɪstər] , [kræbz] , [ænd; ənd] ['lɔbstəz] ,
which **,** **on** **account** **of** **its** **being** **the** **home** **for** **oysters** **,** **crabs** **,** **and** **lobsters** **,**
哪个 , 在 帐户 的 它是 存在 这 家 为了 牡蛎 , 螃蟹 , 和 龙虾 ,

由于这里是牡蛎、螃蟹和龙虾的栖息地，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌriː'neɪmd] ['mɛr, 'mɜːr] - ['meɪd(ə)n] [leɪn] .
should **be** **renamed** **Mer** **-** **maiden** **Lane** **.**
应该 是 更名 梅尔 - 少女 车道 .

应该更名为美人鱼巷。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看！

[gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪlɪs] " [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːlz] " ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prə'skrɪpʃənz] .
good **Dr** **.** **BAYLIS** **"** **within** **the** **Rules** **"** **making** **up** **his** **evening** **prescriptions** **.**
好的 博士 . 贝利斯 " 之内 这 规则 " 制作 向上 他的 晚上 处方 .

好医生贝利斯“在规则范围内”开具他的晚间处方。

" [kwis] - ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] . " ['i:goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [laɪk]

"	**Quis**	**supperabit**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**learned**	**Dr**	**.**	**B**	**.**	**"**	**Ego**	**,**	**"**	**replied**	**I**	**,**	**like**
"	quis	-	?	"	问	这	学习	博士	.	B	.	"	自我	,	"	回复	我	,	喜欢

[dʒeɪmz] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

JEAMES	**,**	**knowing**	**the**	**language**	**.**
詹姆斯	,	会心	这	语言	.

"Quis supperabit?" 博学的 B 博士问道。"Ego，"我回答道，就像詹姆斯一样，因为我懂这门语言。

[ænd; ənd] " ['sʌpər] - [ə; eɪ] - [bɪt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

And	**"**	**supper**	**-**	**a**	**-**	**bit**	**"**	**it**	**was**	**.**
和	"	晚餐	-	一个	-	少量	"	它	曾是	.

确实是"晚餐小餐"。

" - - - ['ju:nəm, 'u:nəm] - - [səmɛndəm] [kʌm] - - - , " & [si:] .

"	**'**	**84**	**wachterum**	**unum**	**pintum**	**frigidum**	**sumendum**	**cum**	**'**	**92**	**chickeno**	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**
"	-	-	-	一	-	-	摘要	精液	-	-	-	,	"	&	c	.

"'84 wachterum unum pintum frigidum sumendum 暨 '92 Chickeno"等。

" [maɪ] [ɑ:n] [ði:] ! " [sed] - [ˌredi'vaivəs] .

"	**My**	**benizon**	**on**	**thee**	**!**	**"**	**said**	**CRITICUS**	**REDIVIVUS**	**.**
"	我的	贝尼松	在	你	!	"	说	-	重生	.

"我祝你好运！"批评者雷迪维乌斯说道。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['beɪlɪs] , [aɪ] [beɪ] - ['lɪs] [ði:] !

"	**Dr**	**.**	**BAYLIS**	**,**	**I**	**bay**	**-**	**liss**	**thee**	**!**
"	博士	.	贝利斯	,	我	湾	-	利斯	你	!

"贝利斯博士，我爱你！"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ɑ:n][ðə; ði] " ['lɪs] .

"	**with**	**the**	**accent**	**on**	**the**	**"**	**liss**	**.**
"	和	这	口音	在	这	"	利斯	.

重音在"liss"上。

" [soʊ] [hoʊm] .

"	**So**	**home**	**.**
"	所以	家	.

"所以，回家了。"

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɔps] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:pə'rætɪk][laɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] " ['tʃɪkɪn]

After	**all**	**the**	**chops**	**and**	**changes**	**of**	**this**	**operatic**	**life**	**,**	**I**	**am**	**with**	**"**	**chicken**
后	全部	这	排骨	和	变化	的	这	歌剧	生活	,	我	是	和	"	鸡

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] " ['kɑ:ntent] .

and	**champagne**	**"**	**content**	**.**
和	香槟酒	"	内容	.

经历了歌剧生涯中的种种变迁，我现在只想享受"鸡肉和香槟"带来的满足感。

['faɪnɪs] - ['oʊpəs] .

Finis	**coronat**	**opus**	**.**
结束	-	作品	.

Finis coronat opus.

[mɔ:r] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌælkə'hɑ:lɪk] ['kwestʃən] .

MORE	**CONTRIBUTIONS**	**TO**	**THE**	**ALCOHOLIC**	**QUESTION**	**.**
更多的	贡献	到	这	酗酒者	问题	.

关于酒精问题的更多贡献。

([ə; eɪ] [fju:] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:bsən] [ru:zɪz] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [nu:] [rɪ'vju:] .) [wʌn] .

(	**A**	**few**	**remarks**	**on**	**Dr**	**.**	**Robson**	**Roose's**	**Article**	**in**	**New**	**Review**	**.**	**)**	**1**	**.**
(	一个	很少	评论	在	博士	.	罗布森	罗斯的	文章	在	新的	审查	.	)	1	.

（关于罗布森·鲁斯博士在《新评论》上发表的文章的一些评论。）1.

[ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] - ['prɪzn] .

Inebriates	should	be	shut	up	in	Alcoholloway	Prison	.
醉酒者	应该	是	关闭	向上	在	-	监狱	.

应该把醉酒者关进“酒精监狱”。

" - [niːt] - ['hændɪd] ['filis] . "

"	'	Neat	'	Handed	Phyllis	.	"
"	-	整洁的	-	递交	菲利斯	.	"

“手巧的菲利斯。”

" [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ælkəhɔːl] ['kwestʃən] . " [ˌtuː'tuː] .

"	A	contribution	to	the	Alcohol	Question	.	"	2	.
"	一个	贡献	到	这	酒精	问题	.	"	2	.

“对酒精问题的贡献。”2.

" [fuːd] - [ək'sesəri] " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

"	Food	-	accessory	"	is	a	very	pretty	name	for	drink	.
"	食物	-	配饰	"	是	一个	非常	漂亮的	姓名	为了	喝	.

“食品配件”真是个很美的饮料名称。

[ˌhens'fɔːrθ] [let][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [goʊ] [raʊnd] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] ['meri] [toʊst] [goʊz] [raʊnd] .

Henceforth	let	the	butler	go	round	as	"	the	merry	toast	goes	round	.
今后	让	这	管家	去	圆形的	作为	"	这	欢乐	吐司	去	圆形的	.

从此以后，让管家像“祝酒词轮流传递”一样四处走动。

" [let] ['bʌtləz] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , [ɪn]['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	Let	butlers	and	footmen	,	in	dining	-	rooms	and	places	where	they	have
"	让	管家	和	侍从	,	在	用餐	-	房间	和	地方	在哪里	他们	有

['veriəs] ['lɪkərz] ,

various	liquors	,
各种各样的	酒	,

“让管家和男仆在餐厅和有各种酒水的地方，

[biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [gest] " [wʌt] [fuːd] - [ək'sesəri] [wɪl]

be	instructed	to	inquire	of	each	and	every	guest	"	What	food	-	accessory	will
是	指示	到	查询	的	每个	和	每一个	客人	"	什么	食物	-	配饰	将要

[juː; jʊ] [teɪk] , [sɜːr] ? " [θriː] .

you	take	,	Sir	?	"	3	.
你	拿	,	先生	?	"	3	.

指示询问每一位客人：“先生，您要什么佐餐小食？”3.

" [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [deɪts] [frʌm; frəm] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] .

"	The	use	of	Alcohol	dates	from	very	early	times	.
"	这	使用	的	酒精	日期	从	非常	早期的	时代	.

“饮酒的历史可以追溯到非常古老的时期。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

"	But	it	is	not	recommended	by	the	faculty	as	a	good	thing	to	be	taken
"	但	它	是	不是	受到推崇的	经过	这	学院	作为	一个	好的	事物	到	是	已采取

[æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . ,

at	7	A	.	M	.	,
在	7	一个	.	M	.	,

但学院并不建议在早上7点服用这种药，

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] .

or	at	any	time	in	the	morning	immediately	on	awaking	.
或者	在	任何	时间	在	这	早晨	立即地	在	觉醒	.

或者早上醒来后立即服用。

[æz; əz][tuː; tə] [wen] ['eni] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] " ['ælkəhɔːl] ,

As	to	when	any	one	has	had	enough	"	alcohol	,
作为	到	什么时候	任何	一	有	有	足够的	"	酒精	,

至于什么时候一个人“喝够了酒”，

" [ðə; ði][oʊld][test][fɜːrst][pʊt]['fɔːrwərd]['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [stɪl][hoʊldz] [gʊd] .
" the old test first put forward many years ago by Mr . Punch , still holds good .
" 这 老的 测试 第一的 放 向前 许多 年 前 经过 先生 . 冲床 , 仍然 持有 好的 .

"潘奇先生多年前提出的古老检验方法至今仍然有效。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] " ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] " [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,
If you can say " British Constitution " distinctly , and without effort ,
如果 你 能 说 " 英国 宪法 " 明显地 , 和 没有 努力 ,

如果你能清晰、毫不费力地说出"英国宪法",

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɔːl][ɪn][wʌn] [kəm'pɑːzət] [wɜːrd] ['saʊndɪŋ] [laɪk] " - - -
so that it shall not be all in one composite word sounding like " Bri'sh - conshushun
所以 那 它 将 不是 是 全部 在 一 合成的 单词 听起来 喜欢 " - - -
,
,
,

这样就不会全部变成一个听起来像"Bri'sh-conshushun"的复合词了。

" [ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ʌp] - [sterz] ([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]) [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] .
" then , perhaps , you may go up - stairs (if you can) and join the ladies .
" 然后 , 也许 , 你 可能 去 向上 - 楼梯 (如果 你 能) 和 加入 这 女士们 .
[fɔːr] .
4 .
4 .

那么，或许你可以上楼（如果你能上楼的话），和女士们一起上去。4.

" [ðə; ði]['lɪvər][ɪz]['veri] [proʊn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'fektɪd] .
" The liver is very prone to become affected .
" 这 肝 是 非常 易于 到 变得 做作的 .

"肝脏非常容易受到影响。"

" [ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] , [fɜːrst] , [ɪz] " [æn; ən]['iːv(ə)l]['lɪvər] " [ɔːr] " [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvər] " [hɪr] [ɪn'tendɪd] ?
" The question is , first , Is " an evil liver " or " a good liver " here intended ?
" 这 问题 是 , 第一的 , 是 " 一个 邪恶的 肝 " 或者 " 一个 好的 肝 " 这里 故意的 ?

"首先，问题是，这里指的是'邪恶的肝脏'还是'健康的肝脏'？"

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] , ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['lɪvər] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] .
But , apart from this , any affectation in a liver , good or bad , is objectionable .
但 , 除 从 这 , 任何 做作 在 一个 肝 , 好的 或者 坏的 , 是 令人反感的 .

但除此之外，任何肝脏方面的问题，无论是好是坏，都是令人反感的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
It must be taken for granted , in a serious discussion on the subject ,
它 必须 是 已采取 为了 的确 , 在 一个 严肃的 讨论 在 这 主题 ,

在严肃讨论该主题时，这一点必须被视为理所当然。

[ðæt] " [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪvər] " [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt] .
that " a slave to his liver " is a synonym for " a livery servant .
那 " 一个 奴隶 到 他的 肝 " 是 一个 代名词 为了 " 一个 涂装 仆人 .

"肝的奴隶"是"侍从"的同义词。

" [ðə; ði][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt][laɪz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [fækt] ;
" The one objection to a livery servant lies in this very fact ;
" 这 一 异议 到 一个 涂装 仆人 谎言 在 这 非常 事实 ;

"反对聘用侍从的唯一理由就在于此；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['lɪvər][ɪz] ['rerli] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌlki] ,
for a slave to liver is rarely in a good humour , and is generally sulky ,
为了 一个 奴隶 到 肝 是 很少 在 一个 好的 幽默 , 和 是 一般来说 闷闷不乐的 ,

肝脏的奴隶很少有好心情，而且通常会闷闷不乐。

['leɪzi] , [ænd; ənd][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] . [faɪv] .

lazy	,	and	disobliging	.	5	.
懒惰的	,	和	不情愿	.	5	.

懒惰，不听话。5.

" [waɪn] [kʌmz] [ɪn] , [rʌbz] [ɔːf][ðə; ði] [ə'sɜːrbɪtiz] ,

"	Wine	comes	in	,	rubs	off	the	acerbities	,
"	葡萄酒	来	在	,	摩擦	离开	这	尖刻	,

“酒来了，洗去了苦涩，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	brings	all	down	to	the	same	level	of	good	humour	.
和	带来	全部	向下	到	这	相同的	等级	的	好的	幽默	.

并将所有人的幽默感都拉回到了同样的水平。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːrti][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	The	end	of	such	a	happy	party	is	,	of	course	,	all	under	the	table	,	smiling	,
"	这	结尾	的	这样的	一个	快乐的	派对	是	,	的	课程	,	全部	在下面	这	桌子	,	微笑	,

[bʌt; bət] ['spiːtʃləs] .

but	speechless	.
但	无言	.

“如此欢乐的聚会结束后，当然都是在桌子底下，大家面带微笑，却说不出话来。”

['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [leɪ] ,

Smiling	,	but	beautiful	they	lay	,
微笑	,	但	美丽的	他们	躺	,

她们面带微笑，但躺着的样子很美。

[ə; eɪ] [gliːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][hæf] - [kloʊzd] [aɪ] ,

A	gleam	was	in	their	half	-	closed	eye	,
一个	闪耀	曾是	在	他们的	一半	-	关闭	眼睛	,

他们半闭的眼睛里闪过一丝光芒。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['mɜːrmərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

But	still	they	murmured	with	a	sigh	,
但	仍然	他们	低声说道	和	一个	叹	,

但他们还是叹了口气，低声说道：

[hɪk] - - - ['wɑː] - .

Hic	-	shelsher	-	wa	'	.
嗝	-	-	-	哇	-	.

希克-谢尔舍尔-瓦。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərts] , [æz; əz]['kwoʊtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] , ['rɑːbsən] -

Dr	.	ROBERTS	,	as	quoted	by	his	confrère	,	ROBSON	ROOSETEM
博士	.	罗伯茨	,	作为	引	经过	他的	兄弟	,	罗布森	-

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

PASHA	,	appears	to	be	a	very	sensible	person	.
帕夏	,	出现	到	是	一个	非常	明智的	人	.

据他的同事罗布森·鲁斯泰姆·帕夏所说，罗伯茨博士似乎是一位非常明智的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərts] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] —

Dr	.	ROBERTS	—	he	is	not	Dr	.	ARTHUR	ROBERTS	,	we	believe	—
博士	.	罗伯茨	—	他	是	不是	博士	.	亚瑟	罗伯茨	,	我们	相信	—

[ˌrekə'mendz] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʒu'dɪʃəsli] ['teɪkən][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] .

recommends	the	liqueur	to	be	judiciously	taken	at	meal	-	times	.
建议	这	酒	到	是	谨慎地	已采取	在	一顿饭	-	时代	.

罗伯茨博士（我们认为他不是亚瑟·罗伯茨博士）建议在用餐时适量饮用这种利口酒。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wen] [tuː; tə][kraɪ] , " [hoʊld] , [ɪ'nʌf] !

And	,	by	the	way	,	as	the	knowledge	of	when	to	cry	,	"	Hold	,	enough	!
和	,	经过	这	方式	,	作为	这	知识	的	什么时候	到	哭	,	"	抓住	,	足够的	!

顺便说一句，就像懂得何时哭泣一样，“够了，够了！

" [ɪz][moʊst]['juːsf(ə)l] , [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [test] [ʌv; əv][sə'braɪəti][ɪn] [ðɪs] ['veri] [wɜːrd] " [dʒuː'dɪʃəs] ,
" is most useful , here is another test of sobriety in this very word " judicious ,
" 是 最多 有用 , 这里 是 其他 测试 的 清醒 在 这 非常 单词 " 明智的 ,

"非常实用，这里还有另一个检验清醒程度的试金石，就在于'明智'这个词本身。"

" [wɪtʃ] [sʌm; səm] , ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['glæsɪz] ([ɔːr] [mɔːr]) [ʌv; əv][faɪn][oʊld] ['koʊnjæk] ,
" which some , after a couple of glasses (or more) of fine old cognac ,
" 哪个 一些 , 后 一个 夫妻 的 眼镜 (或者 更多的) 的 美好的 老的 科涅克白兰地 ,

有些人，在喝了几杯（或更多）上等陈年干邑之后，

[wɪl] [prə'naʊns] [æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [spelt] " - , " [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː]
will pronounce as though ' twere spelt " seducious , " and some will swear it
将要 发音 作为 尽管 - 是 拼写 " - , " 和 一些 将要 发誓 它
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] " - .
ought to be " jusidious .
应该 到 是 " - .

发音会像拼写成"seducious"一样，有些人甚至会发誓它应该是"jusidious"。

" [wen] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [prə'naʊns] " [dʒuː'dɪʃəs] " [kə'rektli] , [ðə; ði]['ɑːrbɪtər] - ,
" When nobody can pronounce " judicious " correctly , the arbiter bibendi ,
" 什么时候 无人 能 发音 " 明智的 " 正确 , 这 仲裁者 - ,

"当没有人能正确发音'judicious'时，仲裁者bibendi，

[ɪf] [hɪm'self] [ˌæbsə'luːtli] ['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , — [ə; eɪ][mæn][kwaɪt] " [ə'bʌv] -
if himself absolutely sober as a judge ought to be , — a man quite " above -
如果 他自己 绝对地 清醒 作为 一个 法官 应该 到 是 , — 一个 男人 相当 " 多于 -
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

如果他本人像法官应有的那样绝对清醒——一个完全"光明磊落"的人，

" [aɪ] . [iː] . , [nɑːt] [jet] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
" i . e . , not yet under it ,
" 我 . e . , 不是 然而 在下面 它 ,

也就是说，尚未受到它的影响。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [meɪ] [prə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
— such a one may pronounce that the guests have had quite enough .
— 这样的 一个 一 可能 发音 那 这 客人 有 有 相当 足够的 .

——这样的人可能会宣布客人已经吃饱喝足了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn] ['tempərəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['sɪŋgjələr]
It is a pity that so excellent a writer on temperance should have the singular
它 是 一个 遗憾 那 所以 出色的 一个 作家 在 节制 应该 有 这 单数
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plʊrəl] [neɪm] .
disadvantage of a plural name .
劣势 的 一个 复数 姓名 .

令人遗憾的是，这样一位优秀的禁酒作家竟然有一个复数形式的名字。

[ɪf] , ['æftər] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [kən'viviəlist] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ] [siː] ['rɑːbərts] , " [wʊd] [nɑːt][ðə; ði]
If , after dinner , a worthy convivialist observed , " I see ROBERTS , " would not the
如果 , 后 晚餐 , 一个 值得 欢聚者 观察到 , " 我 看 罗伯茨 , " 会 不是 这
['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ,
question naturally be ,
问题 自然 是 ,

如果晚饭后，一位颇有风度的社交达人说道："我看到罗伯茨了"，那么自然而然地，人们会问：

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
" How many of ' em ?
" 如何 许多 的 - 呃 ?

"他们有多少人？"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][kæn; kən][ə'mɪt][ðə; ði] " [es] , " [ænd; ənd] ,

"	The	Doctor	can	omit	the	"	s	,	"	and	,
"	这	医生	能	忽略	这	"	s	,	"	和	,

“医生可以省略‘s’，并且，

[æz; əz][pər'hæps][hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələr][ɪn][hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [əd'vænst] ['θɪərɪz] ,

as	perhaps	he	is	already	a	little	singular	in	his	carefully	-	advanced	theories	,
作为	也许	他	是	已经	一个	小的	单数	在	他的	小心	-	先进的	理论	,

或许他在精心构建的理论方面已经有些特立独行了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t][di:] - ['pluərəlaiz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rneɪm] ?

why	should	he	not	de	-	pluralise	his	surname	?
为什么	应该	他	不是	德	-	复数	他的	姓	?

他为什么不能将姓氏改为单数形式?

[du:][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:r] . [ɑ:r] . [ænd; ənd][ɑ:r] . ['dɪfər] [ɑ:n] [ðɪs] ?

Do	the	Doctors	R	.	R	.	and	R	.	differ	on	this	?
做	这	医生	拉	.	拉	.	和	拉	.	不同	在	这	?

RR 医生和 R 医生对此有分歧吗?

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

Then	we	must	decide	.
然后	我们	必须	决定	.

那么我们必须做出决定。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]

In	the	meantime	,	to	show	our	approval	of	this	particular	article	of
在	这	与此同时	,	到	展示	我们的	赞同	的	这	特别的	文章	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:bsən] - ['pɑ:ʃəz] [feɪθ] ,

Dr	.	ROBSON	ROOSTEM	PASHA's	faith	,
博士	.	罗布森	-	帕夏的	信仰	,

与此同时，为了表示我们对罗布森·鲁斯特姆·帕夏博士信仰中的这一特定观点的赞同，

[wi:; wi] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['kʌmpəni] , [drɪŋk][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər]

we	,	as	a	jovial	company	,	drink	his	health	,	and	then	depart	for
我们	,	作为	一个	欢乐的	公司	,	喝	他的	健康	,	和	然后	离开	为了

['aʊər; ɑ:r] ['ænjuəl] [ˌælkə'hɒləˌdeɪ][trɪp] .

our	annual	Alcoholiday	trip	.
我们的	年度的	酒精假期	旅行	.

我们一行人兴高采烈地为他干杯，然后出发去参加一年一度的“酒精假期”旅行。

[lɔ:n] ['tenɪs] [ɪn'telɪdʒəns] . — - [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [keɪk] .

LAWN	TENNIS	INTELLIGENCE	.	—	BADDELAY	has	taken	the	cake	.
草地	网球	智力	.	—	-	有	已采取	这	蛋糕	.

草地网球情报——巴德莱拔得头筹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðərwaɪz] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	OTHERWISE	.
事物	一	会	相当	有	表达	否则	.

有些话，人们宁愿用其他方式表达。

(['leɪdi] ['fɛstəs] [æt; ət] [hoʊm] — [ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] .)

(	Lady	Festus	At	Home	—	2	A	.	M	.	)
(	女士	费斯图斯	在	家	—	2	一个	.	M	.	)

（费斯图斯夫人在家——凌晨2点）

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?
" ONLY JUST COME , SIR GEORGE ?
" 仅有的 只是 来 , 先生 乔治 ?

“乔治爵士，您才刚来吗？”

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [leɪt] !
HOW GOOD OF YOU TO COME SO LATE !
如何 好的 的 你 到 来 所以 晚的 !

你来得这么晚真是太好了！

" [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" OUT OF IT !
" 出去 的 它 !

“退出！”

([ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ɪ'lektɪd] .)
(The Lay of the Non - Elected .)
(这 莱 的 这 非 - 当选 .)

（非民选官员的通俗读物。）

[ðen] [ə; eɪ][wɔːrm] - [feɪst] ['fʌŋkʃəneri] [riːd] [ðə; ði] " [ˌdeklə'reɪʃn] " — [wen]
Then a warm - faced functionary read the " Declaration " — when
然后 一个 温暖的 - 面对 官员 读 这 " 宣言 " — 什么时候

然后，一位面带微笑的官员宣读了《宣言》——当时

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['sɪknəs] [tʊk] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði]['æbdəmən] ;
A sort of sinking sickness took SMITH in the abdomen ;
一个 种类 的 下沉 疾病 采取 史密斯 在 这 腹部 ;

史密斯感到一阵阵腹部不适，像是陷入了某种下沉的疾病之中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sɪkli] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
And he smiled a sickly sort of smile , and stalked out at the door ,
和 他 微笑 一个 病弱的 种类 的 微笑 , 和 跟踪 出去 在 这 门 ,

他露出一个病态的笑容，然后大步走出了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !
And the subsequent proceedings interested him no more !
和 这 随后的 诉讼程序 感兴趣的 他 不 更多的 !

随后的诉讼程序他再也提不起兴趣了！

['brɛt] ['hɑːrt] [ə'dæptɪd] .
Bret Harte adapted .
布雷特 哈特 改编 .

布雷特·哈特改编。

- !
Pheugh !
- !

呼！

[hɪz; ɪz][poʊl][wʌz; wəz]['teɪkən] ['ɜːrli] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['sætərdeɪ]) ,
His poll was taken early (it was not on Saturday) ,
他的 轮询 曾是 已采取 早期的 (它 曾是 不是 在 周六) ,

他的民意调查是在很早的时候进行的（不是在周六），

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][baɪ]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [freɪ] ;
And he lost by seven hundred , and is out of the fierce fray ;
和 他 丢失的 经过 七 百 , 和 是 出去 的 这 凶猛的 磨损 ;

他输了七百，退出了这场激烈的战斗；

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][riˈdʒɔisiz] , [ɔːr] [ɪnˈtɜːrnəli] [rɪˈpaɪnz] ,
And **whether** **he** **rejoices** **,** **or** **internally** **repines** **,**
和 无论 他 欢欣鼓舞 ，或者 内部 松树 ，

无论他是欢欣鼓舞，还是内心懊悔不已，

[meɪ] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzˌeɪkərz] [huː] [kæn; kən] " [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz] .
May **be** **clear** **to** **the** **wiseacres** **who** **can** **"** **read** **between** **the** **lines** **.**
可能 是 清除 到 这 智者 WHO 能 " 读 之间 这 线条 .

对于那些能"读懂言外之意"的聪明人来说，这可能很明显。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [tuː] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['læstɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌepɪˈdemɪk]['ɪlz]
" **It** **was** **hot** **,** **too** **,** **while** **it** **lasted** **,** **and** **of** **epidemic** **ills**
" 它 曾是 热的 , 也 , 尽管 它 持续 , 和 的 流行性 疾病

"天气也很热，而且瘟疫肆虐。"

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] ['fiːvər] " [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .
The **Election** **Fever** **"** **takes** **the** **cake** **.**
这 选举 发烧 " 需要 这 蛋糕 .

选举热潮"堪称一绝"。

" - [tɪz] [truː] [ˌaɪ ˈtiː] ['seldəm] [kɪlz] ,
" **'** **Tis** **true** **it** **seldom** **kills** **,**
" - 的 真的 它 很少 杀戮 ,

"的确，它很少致人死亡，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][kənˈteɪdʒən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ægəni][əˈkjuːt] ,
But **for** **far** **and** **wide** **contagion** **,** **and** **for** **agony** **acute** **,**
但 为了 远的 和 宽的 传染 , 和 为了 痛苦 急性 ,

但对于广泛蔓延的传染，以及剧烈的痛苦，

[ɪts] [suːˈpreməsi] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ɪts] [sweɪ] [ɪz] ['æbsəluːt] .
Its **supremacy** **is** **certain** **as** **its** **sway** **is** **absolute** **.**
它是 霸权 是 肯定 作为 它是 摇摆 是 绝对 .

它至高无上的地位毋庸置疑，因为它的影响力是绝对的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['bædli] .
And **he** **had** **it** **very** **badly** **.**
和 他 有 它 非常 糟糕 .

他病情非常严重。

[hiː; hi] [lʊks] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [naʊ] ,
He **looks** **convalescent** **now** **,**
他 看起来 康复期 现在 ,

他现在看起来已经康复了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
But **the** **frenzy** **of** **the** **meeting** **brought** **the** **crimson** **to** **his** **brow** **,**
但 这 狂热 的 这 会议 带来 这 赤红 到 他的 眉头 ,

但会议的狂热气氛让他的额头泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['θɔːræks][ɪz] [stɪl] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [əˈpiːl]
And **his** **thorax** **is** **still** **husky** **with** **his** **eloquent** **appeal**
和 他的 胸部 是 仍然 沙哑 和 他的 雄辩 上诉

他那雄辩的口才依然让他胸膛粗壮有力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌstəd] ['wɜːrkɪŋ] - [men][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][mɪd] - [deɪ] [miːl] .

To	the	mustered	working	-	men	at	the	hour	of	mid	-	day	meal	.
到	这	集结	在职的	-	男人	在	这	小时	的	中	-	天	一顿饭	.

向集合起来吃午饭的工人们致意。

[haʊ] [ðeɪ] [swɔːmd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wægən] !

How	they	swarmed	about	his	waggon	!
如何	他们	蜂拥而至	关于	他的	车皮	!

他们围着他的马车转了好远!

[haʊ] [ðer; ðər] ['ɔɪli] ['fʌstʃən] [fɪld]

How	their	oily	fustian	filled
如何	他们的	油腻的	粗麻布	已填

他们油腻腻的粗呢填充物

[ðə; ði] ['sʌmər] [er] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ɔl'fæktəriːz] [θrɪld] !

The	summer	air	with	fragrance	that	his	fine	olfactories	thrilled	!
这	夏天	空气	和	香味	那	他的	美好的	嗅觉	激动不已	!

夏日的空气中弥漫着芬芳，令他敏锐的嗅觉为之兴奋!

[haʊ] ['veri] [laʊd] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [ruːd] [ðer; ðər] [dʒɪrz] ,

How	very	loud	their	shouts	were	,	and	how	very	rude	their	jeers	,
如何	非常	大声	他们的	喊叫	是	,	和	如何	非常	粗鲁的	他们的	嘲笑	,

他们的叫喊声多么响亮，他们的嘲笑声多么粗鲁无礼!

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [strɔːŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [kleɪ] [paɪps] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['bɪrz] !

And	how	very	strong	the	bouquet	of	clay	pipes	and	bitter	beers	!
和	如何	非常	强的	这	花束	的	黏土	管道	和	苦的	啤酒	!

陶土烟斗和苦啤酒的香气真是浓郁极了!

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][əˈmjuːzd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] [faɪn] ,

His	arguments	amused	them	,	and	his	peroration	fine	,
他的	论点	觉得好笑	他们	,	和	他的	结语	美好的	,

他的论点逗乐了他们，他的结语也很精彩。

[ə'baʊt] " ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] ['ɪŋglənd] ['staʊtli] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

About	"	standing	for	old	England	stoutly	all	along	the	line	,
关于	"	常设	为了	老的	英格兰	坚定地	全部	沿着	这	线	,

关于"始终坚定地捍卫古老的英格兰"，

" [wʊd] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [pruːvd] [ɪm'presɪv] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɑːr'dɑːnɪk][æs] ,

"	Would	have	surely	proved	impressive	,	but	for	some	sardonic	ass	,
"	会	有	一定	已证实	感人的	,	但	为了	一些	讽刺的	屁股	,

"本来肯定会令人印象深刻，但可惜被某个冷嘲热讽的蠢货给毁了。"

[huː] [prəˈduːst] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] ['kɑːment] " [gæs] !

Who	produced	an	anti	-	climax	with	the	shouted	comment	"	Gas	!
WHO	生产	一个	反对	-	高潮	和	这	喊叫	评论	"	气体	!

谁喊出"气体！"这句话，制造了反高潮?

" [ðen] [ðə; ði][mɑːb][broʊk] [ʌp][ɪn] ['læftər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][paɪp][ænd; ənd][kæn; kən] ,

"	Then	the	mob	broke	up	in	laughter	,	to	return	to	pipe	and	can	,
"	然后	这	暴民	打破	向上	在	笑声	,	到	返回	到	管道	和	能	,

"然后人群哄堂大笑，又回去抽烟斗、玩罐头了。"

[ænd; ənd] — [plʌmpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

And	—	plumped	for	his	opponent	pretty	nearly	to	a	man	;
和	—	丰满的	为了	他的	对手	漂亮的	几乎	到	一个	男人	;

而且——几乎所有人都支持他的对手；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈsɪnɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˈpɜːrviəs] [klaʊnz] ,

For	of	all	ungrateful	cynics	,	and	of	all	impervious	clowns	,
为了	的	全部	忘恩负义	愤世嫉俗者	,	和	的	全部	不透水的	小丑	,

在所有忘恩负义的愤世嫉俗者，以及所有麻木不仁的小丑中，

[kəˈmend] [ˌem ˈiː] ([sez] [ˈaʊər; ɑːr][ˈwɑːndərər]) , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɜkmən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taʊnz] .

Commend	me	(	says	our	wanderer	)	,	to	the	workmen	of	our	towns	.
表彰	我	(	说道	我们的	流浪者	)	,	到	这	工人	的	我们的	城镇	.

"请把我介绍给我们城镇的工人们，"我们的流浪者说道。

[wel] , [ɛkspɛriːɛnʃə] [doʊsɛt] .

Well	,	experientia	docet	.
出色地	,	经验	文档	.

嗯，经验医生。

[ðæt] [kənˈfaʊndɪd] " [ˈloʊk(ə)l] [klʌb]

That	confounded	"	local	Club
那	令人困惑	"	当地的	俱乐部

这让"当地俱乐部"感到困惑。

" ([blend] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪtuːt] [ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʌb] .)

"	(	Blend	of	Institute	and	Chapel	with	a	savour	of	the	pub	.	)
"	(	混合	的	研究所	和	教堂	和	一个	品尝	的	这	酒吧	.	)

（融合了学院和教堂的氛围，并带有一丝酒吧的味道。）

[wer] [ðə; ðɪ][ˈpælɪd] - [feɪst] [ˈtʃiːzˌmʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈklæmi] - [ˈhændɪd] [snɔbz] ,

Where	the	pallid	-	faced	cheesemongers	,	and	the	clammy	-	handed	snobs	,
在哪里	这	苍白	-	面对	奶酪商	,	和	这	湿冷的	-	递交	势利眼	,

那些面色苍白的奶酪商贩，还有那些手心冒汗的势利眼，

[swɔːmd] [əˈraʊnd][tuː; tə] " [ˈpeɪtrənaɪz] " [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtʌfəst] [ʌv; əv] [tʌf] [dʒɑːbz] .

Swarmed	around	to	"	patronise	"	him	,	was	the	toughest	of	tough	jobs	.
蜂拥而至	大约	到	"	惠顾	"	他	,	曾是	这	最难	的	艰难的	工作	.

被一群人围着去"伺候"他，这是最难的工作。

[ɪts][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈwʌndrəs] [ˈstʌfi] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmembər] [skers] " [gʊd] [fɔːrm] ,

Its	rooms	were	wondrous	stuffy	and	its	members	scarce	"	good	form	,
它是	房间	是	奇妙的	闷	和	它是	成员	稀少	"	好的	形式	,

它的房间闷热得令人难以置信，而且它的成员也很少有"良好的品行"，

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [drɑːpt] [ðer; ðər] [eɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ][wɔːrm] .

"	For	they	mostly	dropped	their	aitches	,	and	they	always	looked	so	warm	.
"	为了	他们	大多	掉落	他们的	艾奇斯	,	和	他们	总是	看起来	所以	温暖的	.

"因为他们大多省略了 h 音，而且他们看起来总是那么热情。"

[waɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈθjuːzɪæsts] [soʊ] [rʌn] [tuː; tə] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hiːt] ,

Why	political	enthusiasts	so	run	to	noise	and	heat	,
为什么	政治的	爱好者	所以	跑步	到	噪音	和	热	,

为什么政治爱好者如此热衷于喧嚣和激烈的争论？

[ænd; ənd] [kruːd] [ˈmænərz] , [ænd; ənd][bæd] [ˈgræmər] , [ɪz][ə; eɪ][krʌks] [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .

And	crude	manners	,	and	bad	grammar	,	is	a	crux	that's	hard	to	beat	.
和	原油	礼仪	,	和	坏的	语法	,	是	一个	症结	那就是	难的	到	打	.

粗鲁的举止和糟糕的语法是一个难以克服的难题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , — [jes] , [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hiːps] [ʌv; əv] - [ˈɔːrni] - [ˈændz] ,

But	he	bore	it	,	—	yes	,	he	bore	it	;	he	shook	heaps	of	'	orny	'	ands	,
但	他	钻孔	它	,	—	是的	,	他	钻孔	它	;	他	摇晃	堆积如山	的	-	奥尼	-	和	,

但他忍受了——是的，他忍受了；他抖落了成堆的"淫秽"之物，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃɪndi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃaʊtɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bændz] ;

Heard	the	shindy	of	their	shoutings	,	and	the	braying	of	their	bands	;
听到	这	闪亮	的	他们的	喊叫声	,	和	这	叫声	的	他们的	乐队	;

听见他们喧闹的喊叫声，以及他们乐队的嘶鸣声；

[stʊd] [ðer; ðər] " ['heklɪŋ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['preɪzɪz] , [wɪtʃ]

Stood	their	"	heckling	,	"	which	was	trying	,	and	their	praises	,	which
站立	他们的	"	起哄	,	"	哪个	曾是	尝试	,	和	他们的	赞扬	,	哪个

我忍受了他们的"嘲讽"，这令人难以忍受，也忍受了他们的赞扬，这

[wɜːr; wər] [wɜːrs] ,

were	worse	,
是	更糟	,

情况更糟，

[ɔːl][ðə; ði][kleɪmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] [teɪst] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

All	the	claims	upon	his	time	,	and	taste	,	his	patience	,	and	his	purse	.
全部	这	索赔	之上	他的	时间	,	和	品尝	,	他的	耐心	,	和	他的	钱包	.

对他的时间、品味、耐心和金钱的所有要求。

[ðen] [ðeɪ] " [tʃʌkt] " [hɪm; ɪm][baɪ] [θriː] ['fɪgjərz] !

Then	they	"	chucked	"	him	by	three	figures	!
然后	他们	"	扔掉	"	他	经过	三	数据	!

然后他们以三位数的金额"甩"了他！

[wel] , ['hiːz] " [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [θæŋks] [biː; bi] !

Well	,	he's	"	out	of	it	,	"	thanks	be	!
出色地	,	他是	"	出去	的	它	,	"	谢谢	是	!

唉，他"神志不清"了，谢天谢地！

[ænd; ənd][hiː; hi] " ['ɔfs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] " [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr][ðə; ði] [siː] .

And	he	"	offs	it	by	the	Special	"	to	the	river	or	the	sea	.
和	他	"	离开	它	经过	这	特别的	"	到	这	河	或者	这	海	.

他"乘专列"驶向河流或大海。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] " [ˌdekləˈreɪʃn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['pɑːrtiːz] [rɔːr] ,

He	heard	the	"	Declaration	,	"	and	the	rival	Party's	roar	,
他	听到	这	"	宣言	,	"	和	这	竞争对手	党的	吼	,

他听到了"宣言"，以及敌对政党的叫嚣，

[ænd; ənd] — " [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . "

And	—	"	the	subsequent	proceedings	interested	him	no	more	.	"
和	—	"	这	随后的	诉讼程序	感兴趣的	他	不	更多的	.	"

"他对随后的诉讼程序不再感兴趣了。"

" - ['leɪtɪst] [rɪ'zʌlts] !

"	-	Latest	Results	!
"	-	最新的	结果	!

"最新结果！"

- ! ! -

Helections	!	!	'
-	!	!	-

赫列克星！！

[oʊ] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] !

Oh	,	confound	the	boy	!
哦	,	混杂	这	男生	!

唉，这孩子真可怜！

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去！

[let] [ðə; ði] ['wɪnərz] [sʌm; səm][ðer; ðər] ['wɪnɪŋz] , [let][ðer; ðər]['bleɪt(ə)nt] ['bækərz] [ʃaʊt] .

Let	the	winners	sum	their	winnings	,	let	their	blatant	backers	shout	.
让	这	获奖者	和	他们的	奖金	,	让	他们的	明目张胆	支持者	喊	.

让赢家们清点他们的奖金，让他们那些明目张胆的支持者们呐喊吧。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [poʊlɪŋz] ?

What	have	I	to	do	with	pollings	?
什么	有	我	到	做	和	民意调查	?

我跟民意调查有什么关系?

[siːs] , [kə'kɑːfənəs] ['ɜːrtʃɪn] , [siːs] !

Cease	,	cacophonous	urchin	,	cease	!
停止	,	刺耳的	顽童	,	停止	!

住手，吵闹的小海胆，住手!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['rekər] , [ænd; ənd] [pə'zes] [maɪ][soʊl][ɪn] [piːs] ! "

I	am	going	to	read	The	Wrecker	,	and	possess	my	soul	in	peace	!	"
我	是	去	到	读	这	拖车	,	和	具有	我的	灵魂	在	和平	!	"

我要去读《沉船者》，让我的灵魂得到安宁!

" [diː] . [dʒiː] . " [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	D	.	G	.	"	and	MRS	.
"	D	.	G	.	"	和	太太	.

"DG"和 MRS。

[ɑːr] . — ['mɪstər] .

R	.	—	Mr	.
拉	.	—	先生	.

R.—先生

[pʌntʃ] [begz][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['lædər] ['ʃoʊɪŋ]

Punch	begs	to	congratulate	the	Daily	Graphic	on	the	electioneering	ladder	showing
冲床	乞求	到	祝贺	这	日常的	形象的	在	这	竞选活动	梯子	显示

['evri] [deɪ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] .

every	day	the	position	of	the	Parties	.
每一个	天	这	位置	的	这	各方	.

Punch 杂志衷心祝贺 Daily Graphic 杂志在选举报道中每日更新各政党的立场。

['veri] " ['hæpi] [θɔːt] .

Very	"	Happy	Thought	.
非常	"	快乐的	想法	.

非常"快乐的想法"。

" [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] , ['mɪsɪz] . [ræm] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [əb'zɜːrvd] ,

"	His	ancient	friend	,	Mrs	.	RAM	,	in	speaking	of	this	journal	,	observed	,
"	他的	古老的	朋友	,	太太	.	内存	,	在	请讲	的	这	杂志	,	观察到	,

"他的老朋友拉姆夫人谈到这本期刊时说道:

[ðæt] " ['deɪli] ['græfɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ,

that	"	Daily	Graphic	was	not	by	any	means	a	new	name	,
那	"	日常的	形象的	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	新的	姓名	,

"《每日画报》绝不是一个新名字",

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pjʊrli] [θi'ætrɪk(ə)l] ,

and	the	paper	ought	to	have	been	purely	theatrical	,
和	这	纸	应该	到	有	到过	纯粹	戏剧	,

而那篇论文本应纯粹是戏剧性的。

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['æftər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [kɔːld] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æktər] ,

as	the	person	after	whom	it	is	evidently	called	was	the	celebrated	actor	,
作为	这	人	后	谁	它	是	显然	称为	曾是	这	著名	演员	,

显然，它的名字来源于那位著名演员。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]
you know , my dear , in the last century , whom Dr . JOHNSON used to call
你 知道 , 我的 亲爱的 , 在 这 最后的 世纪 , 谁 博士 . 约翰逊 用过的 到 称呼
- ['lɪt(ə)l] ['deɪli] ['græfɪk] . -
' Little Daily Graphic . '
- 小的 日常的 形象的 . -

你知道吗，亲爱的，在上个世纪，约翰逊博士曾称他为"小每日画报"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
OUT OF IT !
出去 的 它 !

退出!

(" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . ")
(" And the subsequent Proceedings interested him no more . ")
(" 和 这 随后的 诉讼程序 感兴趣的 他 不 更多的 . ")

("此后的诉讼程序他再也不感兴趣了。")

['nuːzpeɪpər] - [bɔɪ] .
NEWSPAPER - BOY .
报纸 - 男生 .

报童。

" - [er] , [sɜːr] !
" ' ERE Y'ARE , SIR !
" - 能源效率 你是 , 先生 !

"先生，您在这里！"

['leɪtɪst] [rɪ'zʌlts] [oʊ] - [ðə; ði] [poʊl] , [sɜːr] !
LATEST RESULTS O ' THE POLL , SIR !
最新的 结果 哦 - 这 轮询 , 先生 !

先生，这是最新的民意调查结果!

" [rɪ'dʒektɪd] ['kændɪdət] ([graulz]) .
" REJECTED CANDIDATE (growls) .
" 拒绝 候选人 (咆哮) .

"被拒候选人（咆哮）。"

" [oʊ] ! [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] ! !
" OH ! GO TO THE DEUCE ! !
" 哦 ! 去 到 这 二 ! !

"哦！去二号！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] .
HISTORY REPEATS ITSELF .
历史 重复 本身 .

历史总是惊人地相似。

['leɪdi] [gəu'daivə] .
Lady Godiva .
女士 歌帝梵 .

戈黛娃夫人。

" [naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪr] [gʊd] [mæn] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [voʊt] [fɔːr; fər] [lɔːrd]
" NOW PROMISE ME , YOU DEAR GOOD MAN , PROMISE ME YOU'LL VOTE FOR LORD
" 现在 承诺 我 , 你 亲爱的 好的 男人 , 承诺 我 你会 投票 为了 主
[dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [aɪl] — [aɪl]
JAMES , AND I'LL — I'LL
詹姆斯 , 和 患病的 — 患病的

“现在答应我，你这善良的人，答应我你会投票给詹姆斯勋爵，而我——我……”

[dɪv][juː; jʊ]
DIV YOU
部门 你

DIV 你

[ə; eɪ] [tɪs] !
A TISS !
一个 组织 !

一张纸巾!

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['henli] .
" THE END OF HENLEY .
" 这 结尾 的 亨利 .

“亨利的终结。”

(['frægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sketʃ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .)
(Fragment from a Historical Sketch yet to be written .)
(分段 从 一个 历史 草图 然而 到 是 书面 .)

（节选自一部尚未完成的历史概述。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
It was shortly after the middle of July , 1892 ,
它 曾是 不久 后 这 中间 的 七月 , - ,

那是1892年7月中旬刚过不久，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪs] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]
that the Great Representative of the British Race stood upon the Victoria
那 这 伟大的 代表 的 这 英国 种族 站立 之上 这 维多利亚
[ɪm'bæŋkmənt] ,
Embankment ,
堤 ,

英国民族的伟大代表矗立在维多利亚堤岸上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [s'tiːməz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
watching the river - steamers as they passed to and fro .
观看 这 河 - 蒸汽船 作为 他们 通过了 到 和 弗 .

看着河上的汽船来来往往。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pɝːsənz] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
There were few persons about , for the General Election was over ,
那里 是 很少 人 关于 , 为了 这 一般的 选举 曾是 超过 ,

周围人烟稀少，因为大选已经结束了。

[ænd; ənd]['sivilaizd] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
and civilised London was out of Town .
和 文明 伦敦 曾是 出去 的 镇 .

而文明的伦敦则已不在城内。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['sivilaizd] ['lʌndən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn]['skɑːtlənd] ,
Some of civilised London had gone abroad , some were in Scotland ,
一些 的 文明 伦敦 有 已消失 国外 , 一些 是 在 苏格兰 ,
[sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [siː] .
some by the Sea .
一些 经过 这 海 .

一些伦敦的文明人士去了国外，一些人去了苏格兰，一些人去了海边。

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] .

So	the	Great	Representative	expected	to	see	no	one	.
所以	这	伟大的	代表	预期的	到	看	不	一	.

所以这位大代表没想到会见到任何人。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ! " [sed] [sʌm; səm][wʌn] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

"	Mr	.	Punch	,	I	believe	!	"	said	some	one	,	approaching	the	Great	Representative	.
"	先生	.	冲床	,	我	相信	!	"	说	一些	一	,	接近	这	伟大的	代表	.

"我想应该是潘趣先生吧！"有人走近这位伟大的代表说道。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][gɑːrb] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

The	speaker	was	a	person	who	wore	a	garb	peculiarly	suitable	to	the
这	扬声器	曾是	一个	人	WHO	穿着	一个	外衣	奇特地	合适的	到	这

[ɔː'tʌmnəl] ['sʌltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

autumnal	sultriness	of	the	weather	.
秋季	闷热	的	这	天气	.

演讲者身穿的服装与秋季闷热的天气格外相衬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ja:dz][ʌv; əv]['kælɪkoʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [gʊd] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]

He	had	about	a	couple	of	yards	of	calico	,	and	one	good	coating	of
他	有	关于	一个	夫妻	的	码	的	印花布	,	和	一	好的	涂层	的

['sɜːrvɪsəb(ə)l] [peɪnt] .

serviceable	paint	.
可用	画	.

他有两码左右的印花布，还有一层还算能用的油漆。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ɪn'vaɪtɪd] ['fɜːrðər]

The	Great	Representative	bowed	his	head	,	and	by	a	gesture	,	invited	further
这	伟大的	代表	鞠躬	他的	头	,	和	经过	一个	手势	,	受邀	更远

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

大代表低下了头，并做了个手势，表示希望对方进一步解释。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːlənɪst] .

"	I	am	connected	with	the	literary	world	,	and	am	a	Colonist	.
"	我	是	连接	和	这	文学	世界	,	和	是	一个	殖民者	.

"我与文学界有联系，我是一名殖民者。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][aʊt][ʌv; əv]

I	am	known	,	or	used	to	be	known	(	for	I	am	getting	a	trifle	out	of
我	是	已知	,	或者	用过的	到	是	已知	(	为了	我	是	获得	一个	琐事	出去	的

[deɪt]) ,

date	)	,
日期	)	,

我曾是名人，或者说曾经是名人（因为我有点过时了），

[æz; əz][lɔːrd] [mə'kɔːliz] [nuː] - ['ziːləndɝ] .

as	Lord	MACAULAY's	New	-	Zealander	.
作为	主	麦考利	新的	-	西兰人	.

作为麦考利勋爵的新西兰人。

" [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [boʊd] .

"	Again	the	Great	Representative	bowed	.
"	再次	这	伟大的	代表	鞠躬	.

"大代表再次鞠躬。"

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .

He	knew	his	visitor	,	and	bade	him	welcome	.
他	知道	他的	游客	,	和	巴德	他	欢迎	.

他认出了来访者，并表示欢迎。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
Then **he** **asked** **him** **the** **cause** **of** **his** **visit** **.**
然后 他 问 他 这 原因 的 他的 访问 .

然后他问他此行的目的。

" [wel] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['ziːləndɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" **Well** **,** **I** **really** **don't** **know** **,** **"** **replied** **the** **New** **-** **Zealander** **,** **with** **a** **short** **laugh** **.**
" 出色地 , 我 真的 不 知道 , " 回复 这 新的 - 西兰人 , 和 一个 短的 笑 .

“嗯，我真的不知道，”新西兰人笑着回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [həʊkst] .
" **I** **am** **afraid** **I** **must** **have** **been** **hoaxed** **.**
" 我 是 害怕的 我 必须 有 到过 骗局 .

恐怕我被骗了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['ɪŋgləns] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ruːɪnd] ,
I **was** **told** **that** **England** **was** **absolutely** **ruined** **,**
我 曾是 讲述 那 英格兰 曾是 绝对地 毁坏 ,

有人告诉我，英格兰已经彻底毁了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
and **was** **looking** **for** **a** **comfortable** **seat** **amongst** **the** **remains** **of**
和 曾是 寻找 为了 一个 舒服的 座位 在 这 遗迹 的
['lʌndən] [brɪdʒ] . "
London **Bridge** **.** **"**
伦敦 桥 . "

并试图在伦敦桥的残骸中找个舒服的座位坐下。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['slaɪtli] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
" **You** **see** **you** **are** **slightly** **premature** **,** **"** **returned** **the** **Great** **Representative** **,**
" 你 看 你 是 轻微地 过早 , " 返回 这 伟大的 代表 ,

“你看，你有点操之过急了，”大代表回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mə'dʒestɪk][paɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .
pointing **towards** **a** **more** **or** **less** **majestic** **pile** **in** **the** **offing** **.**
指向 向 一个 更多的 或者 较少的 雄伟 桩 在 这 离岸 .

指向远处一座颇为雄伟的建筑群。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ] ,
" **There** **was** **some** **talk** **of** **rebuilding** **the** **structure** **some** **short** **while** **ago** **,**
" 那里 曾是 一些 讲话 的 重建 这 结构 一些 短的 尽管 前 ,

“不久前曾有人谈到要重建这座建筑，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪədʌkt] [nɪr] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['prefrəb(ə)l] .
but **a** **viaduct** **near** **the** **Tower** **was** **considered** **preferable** **.**
但 一个 高架桥 靠近 这 塔 曾是 经过考虑的 优选 .

但人们认为在伦敦塔附近修建高架桥是更可取的方案。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpənd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['naɪthʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] ,
When **it** **is** **opened** **,** **there** **will** **be** **Knighthoods** **for** **the** **Sheriffs** **,**
什么时候 它 是 打开 , 那里 将要 是 骑士爵位 为了 这 警长 ,

开幕之后，将授予郡长骑士爵位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærənətsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] . "
and **a** **Baronetcy** **for** **the** **Lord** **MAYOR** **.** **"**
和 一个 从男爵爵位 为了 这 主 市长 . "

并授予市长从男爵爵位。

" [ænd; ənd] [jet] , " ['pɒndəd] [ðə; ði] [nu:] - ['zi:ləndɜ-] , " [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ]['waɪər]
" And yet , " pondered the New - Zealander , " I was certainly informed by wire
" 和 然而 , " 沉思 这 新的 - 西兰人 , " 我 曾是 当然 知情的 经过 金属丝
,
,
,

“然而,”这位新西兰人沉思道，“我的确是通过电报得知此事的。”

[ðæt] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] [fɔ:r; fər]['evər] . "
that the glory of Britain had vanished for ever . "
那 这 荣耀 的 英国 有 消失了 为了 曾经 . "

英国的辉煌已经永远消失了。

" ['veri] ['laɪkli] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kraɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Very likely an Election cry , " observed Mr . Punch , " In the midst of a
" 非常 可能 一个 选举 哭 , " 观察到 先生 . 冲床 , " 在 这 中间 的 一个
[kən'testid] ['poʊlɪŋ] ,
contested polling ,
有争议的 轮询 ,

“这很可能是选举期间的呐喊,”庞奇先生评论道，“在充满争议的民调中，

[bəuθ][saɪdz] [θɪŋk] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪvlz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ɪ'mi:diət]
both sides think the success of their rivals must be followed by immediate
两个都 侧面 思考 这 成功 的 他们的 竞争对手 必须 是 随后 经过 即时
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .

双方都认为，对手的成功必然会带来迫在眉睫的灾难。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [θɪŋz] ['set(ə)l] [daʊn] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv]
But somehow or other , things settle down afterwards , and nothing comes of
但 不知何故 或者 其他 , 事物 定居 向下 然后 , 和 没有什么 来 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

但不知何故，事情后来就平静下来了，什么也没发生。

[wɪtʃ'evər] [saɪd] [wɪnz] , [ðə; ði][oʊld][flæg] [floʊts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][æz; əz] ['geɪli] [ænd; ənd][æz; əz]
Whichever side wins , the old flag floats in the wind as gaily and as
任何 边 胜利 , 这 老的 旗帜 浮标 在 这 风 作为 兴高采烈地 和 作为
['prɒspərəsli] [æz; əz]['evər] . "
prosperously as ever . "
繁荣昌盛 作为 曾经 . "

无论哪一方获胜，那面古老的旗帜依然会像以往一样在风中欢快地飘扬。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][set] ['nevər][tu:; tə]
" And yet I was certainly told that the sun of England had set never to
" 和 然而 我 曾是 当然 讲述 那 这 太阳 的 英格兰 有 放 绝不 到
[raɪz] [ə'gen] ,
rise again ,
上升 再次 ,

然而，我确实听说英格兰的太阳已经落山，再也不会升起。

" [pə'sistid] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [tɜ:rn][ʌv; əv]
" persisted the Aboriginal , who seemed to be of an obstinate turn of
" 持续 这 土著 , WHO 似乎 到 是 的 一个 顽固 转动 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“这话,”这位土著人坚持道，他似乎性格很固执。

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] — [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd]
" Now I remember — the cause was something to do with Diamonds and
" 现在 我 记住 — 这 原因 曾是 某物 到 做 和 钻石 和
['henli] .
Henley .
亨利 .

"现在我想起来了——这件事的起因似乎与钻石和亨利有关。"

[steɪ] , [ðə; ði] [braɪt] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Stay , the bright brains of the nation had disappeared .
停留 , 这 明亮的 大脑 的 这 国家 有 消失 .

留下来吧，国家的精英都消失了。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ([wʌns][soʊ] [greɪt]) [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə]
I recollect , the Diamond Sculls of the nation (once so great) had passed to
我 追忆 , 这 钻石 划艇 的 这 国家 (一次 所以 伟大的) 有 通过了 到
['fɔ:rənərz] . "
foreigners . "
外国人 . "

我记得，这个国家（曾经如此辉煌）的钻石帆船赛冠军都落入了外国人手中。

" [ɑ:] , [naʊ] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] . " [sed] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
" Ah , now I take your meaning . " said the National Representative , with a smile
" 啊 , 现在 我 拿 你的 意义 . " 说 这 国家的 代表 , 和 一个 微笑
,
,
,

"啊，我现在明白你的意思了。"国家代表笑着说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" and you must have heard of the result of the race for the
" 和 你 必须 有 听到 的 这 结果 的 这 种族 为了 这
['daɪmənd] [skʌlz] [æt; ət] ['henli] . "
Diamond Sculls at Henley . "
钻石 划艇 在 亨利 . "

"你一定听说过亨利皇家赛艇会钻石双桨比赛的结果吧。"

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði] [nu:] - ['zi:ləndɚ] .
" That must be it , " acquiesced the New - Zealander .
" 那 必须 是 它 , " 默许 这 新的 - 西兰人 .

"一定是这样，"新西兰人顺从地说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] ['pɑ:səb(ə)l] ['erərz] [ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
" I had forgotten to take into account possible errors in transmission .
" 我 有 被遗忘的 到 拿 进入 帐户 可能的 错误 在 传播 .

"我忘记考虑到传输过程中可能出现的错误。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fi:t] ? "
But tell me , has there been a national defeat ? "
但 告诉 我 , 有 那里 到过 一个 国家的 击败 ? "

但请问，国家层面发生过失败吗?

" [wel] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — " [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt]
" Well , yes , " admitted Mr . Punch , with a sigh — " we did not come out
" 出色地 , 是的 , " 承认 先生 . 冲床 , 和 一个 叹 — " 我们 做过 不是 来 出去
[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
altogether satisfactorily .
共 令人满意地 .

"嗯，是的，"潘奇先生叹了口气承认道，"我们的结果并不完全令人满意。"

['i:v(ə)n][ðə; ði]['sekənd][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ˌɔ:l'bi:ɪt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv]

Even	the	second	man	was	a	Frenchman	—	albeit	,	his	name	was	suggestive
甚至	这	第二	男人	曾是	一个	法国人	—	尽管	,	他的	姓名	曾是	暗示性的

[ʌv; əv] [dɪr] [oʊld]['skɑ:tlənd] . "

of	dear	old	Scotland	.	"
的	亲爱的	老的	苏格兰	.	"

就连第二个人也是个法国人——尽管他的名字让人联想到亲爱的苏格兰。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] - ['zi:ləndɜ˞] ,

"	And	do	you	mean	to	say	,	"	said	the	New	-	Zealander	,
"	和	做	你	意思是	到	说	,	"	说	这	新的	-	西兰人	,

“你的意思是说，”新西兰人问道，“

" [ðæt] [ðə; ði] [best] ['skʌlərz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] [baɪ][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] - [mæn][frʌm; frəm]

"	that	the	best	scullers	of	England	were	beaten	by	a	boating	-	man	from
"	那	这	最好的	划艇运动员	的	英格兰	是	被打败	经过	一个	划船	-	男人	从

[ðə; ði] [seɪn] ? "

the	Seine	?	"
这	罾	?	"

“英格兰最优秀的赛艇运动员竟然被一个来自塞纳河的划船者打败了？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [hɪm'self] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] — [jes]

"	It	is	too	true	,	and	the	Frenchman	himself	succumbed	to	a	Dutchman	—	yes
"	它	是	也	真的	,	和	这	法国人	他自己	屈服了	到	一个	荷兰人	—	是的

, [wi:; wi] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ,

,	we	confess	it	,
,	我们	承认	它	,

“这话说得太对了，就连那位法国人自己也拜倒在了荷兰人的石榴裙下——是的，我们承认这一点。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] . "

and	with	shame	.	"
和	和	耻辱	.	"

并感到羞愧。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	don't	see	why	you	should	,	"	returned	the	other	,
"	我	不	看	为什么	你	应该	,	"	返回	这	其他	,

“我不明白你为什么要这么做，”另一个人回答道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

changing	his	tone	to	one	of	greater	satisfaction	.
变化	他的	语气	到	一	的	更大的	满意	.

他的语气变得更加满意。

" [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] - ['zi:ləndɜ˞] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] ['nʌθɪŋ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][oʊld]

"	As	a	New	-	Zealander	,	I	observe	nothing	degrading	in	the	superiority	of	Old
"	作为	一个	新的	-	西兰人	,	我	观察	没有什么	降级	在	这	优势	的	老的

['hɑ:lənd] .

Holland	.
荷兰	.

“作为一名新西兰人，我认为荷兰的优越性没有任何贬低新西兰的地方。”

" [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][væn] [trɑ:mp] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

"	And	considering	the	prowess	of	VAN	TROMP	in	the	past	,
"	和	考虑	这	能力	的	VAN	跺脚	在	这	过去的	,

“考虑到范·特罗姆过去所取得的成就，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [um] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

there	was	perhaps	nothing	so	strange	in	the	triumph	of	OOMS	in	the	present	.
那里	曾是	也许	没有什么	所以	奇怪的	在	这	胜利	的	ooms	在	这	展示	.

OOMS 在当今取得的成功或许并没有什么奇怪的。

" [tuː; tə] [peɪ] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [peɪ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - .

" TO PAY OR NOT TO PAY , THAT IS THE BISLEYNESS .

" 到 支付 或者 不是 到 支付 , 那 是 这 - .

“付还是不付钱，这就是比斯利恩。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .

" MY DEAR MR .

" 我的 亲爱的 先生 .

“我亲爱的先生

[pʌntʃ] , — [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːts, riː'siːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['raɪf(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

PUNCH , — I see that the receipts of the National Rifle Association

冲床 , — 我 看 那 这 收据 的 这 国家的 步枪 协会

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːf] ,

have fallen off ,

有 倒下 离开 ,

《PUNCH》——我看到全国步枪协会的收据已经脱落了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bizli] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ['ræðər]

and that there is a proposal to make the Bisley Meeting this year rather

和 那 那里 是 一个 提议 到 制作 这 比斯利 会议 这 年 相当

[mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ɪts] ['priːdisesəz] .

more attractive than its predecessors .

更多的 吸引人的 比 它是 前任 .

并且有人提议让今年的比斯利赛马会比往年更具吸引力。

[ðə; ði] [kæmp] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnsərts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

The Camp is to be open , and there are to be Concerts and other

这 营 是 到 是 打开 , 和 那里 是 到 是 音乐会 和 其他

[dɪ'strækʃənz] .

distractions .

分心 .

营地将对外开放，并会举办音乐会和其他娱乐活动。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [ɪ'nʌf] ?

But is this enough ?

但 是 这 足够的 ?

但这足够吗?

[wʌns] [kən'fes] [ðæt] ['raɪf(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [soʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

Once confess that Rifle - shooting is not the sole business of the gathering ,

一次 承认 那 步枪 - 射击 是 不是 这 唯一 商业 的 这 采集 ,

一旦承认步枪射击并非聚会的唯一目的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [klɪrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ['aɪtəmz] .

and the way is cleared for more amusing items .

和 这 方式 是 已清除 为了 更多的 有趣 项目 .

这样一来，就可以推出更多有趣的物品了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] ['semi] - ['feɪljər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] ,

All that is wanted to convert a semi - failure into a triumphant success ,

全部 那 是 通缉 到 转变 一个 半 - 失败 进入 一个 凯 成功 ,

所有能将半失败转化为辉煌成功的要素，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [huː] [kʊd; kəd] [kəm'baɪn] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðʌs] : —

is a Manager who could combine entertainment with instruction , thus : —

是 一个 经理 WHO 可以 结合 娱乐 和 操作说明 , 因此 : —

是一位能够将娱乐与教学相结合的经理，例如：—

[sɪks] [ə; eɪ] . [em] . — [gʌn] - ['faɪər] .

6 A . M . — Gun - fire .

6 一个 . M . — 枪 - 火 .

早上6点——枪声。

[ðə; ði][kæmp] [ə'weiks] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [gets] [ʌp] .

The	Camp	awakes	,	and	,	to	the	music	of	the	band	,	gets	up	.
这	营	醒来	,	和	,	到	这	音乐	的	这	乐队	,	获得	向上	.

营地苏醒了，伴着乐队的音乐，人们起床了。

[rɪ'zɜ:rvd] [si:ts] [ɪn][bænd] - [ɪn'kloʊʒər] , ['sɪkspəns] ['ekstrə] .

Reserved	seats	in	band	-	enclosure	,	sixpence	extra	.
预订的	座位	在	乐队	-	外壳	,	六便士	额外的	.

乐队演出区预留座位，另加六便士。

['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . — [bə'lu:n] [ə'sent] .

7	A	.	M	.	—	Balloon	Ascent	.
7	一个	.	M	.	—	气球	上升	.

上午7点——热气球升空。

['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] [baɪ] [treɪnd] .

Firing	at	the	sun	with	revolvers	by	trained	aëronauts	.
射击	在	这	太阳	和	左轮手枪	经过	受过训练	宇航员	.

训练有素的宇航员用左轮手枪向太阳射击。

[si:ts] [ɪn] ['pærə,ʃʊt] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [pi:s] .

Seats	in	parachutes	,	five	shillings	a	-	piece	.
座位	在	降落伞	,	五	先令	一个	-	片	.

降落伞座位，每个五先令。

[eɪt][ə; eɪ] . [em] . — ['ɜ:rli] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['ɝ:lz] [kɔ:rt] .

8	A	.	M	.	—	Early	performance	of	BUFFALO	BILL	before	his	departure	for	Earl's	Court	.
8	一个	.	M	.	—	早期的	表现	的	水牛	账单	前	他的	离开	为了	伯爵的	法庭	.

上午 8 点——布法罗·比尔在前往伯爵府之前进行早场演出。

['praɪsɪz][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Prices	as	usual	.
价格	作为	通常	.

价格照常。

[naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [ʃæm] [faɪt] , [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][mə'nædʒəri][frʌm; frəm] ['trævəlɪŋ] ['sɜ:rkəs] .

9	A	.	M	.	—	Sham	Fight	,	augmented	by	Menagerie	from	Travelling	Circus	.
9	一个	.	M	.	—	假	斗争	,	增强	经过	动物园	从	旅行	马戏团	.

上午 9 点——Sham Fight，由 Travelling Circus 的 Menagerie 助阵。

[kɑ:rdz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['steiblz] , [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Cards	to	visit	the	stables	,	half	-	a	-	crown	.
牌	到	访问	这	马厩	,	一半	-	一个	-	王冠	.

参观马厩的卡片，半克朗。

- [ə; eɪ] . [em] . — [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [si:dʒ] [si:n] [frʌm; frəm] ['venɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

10	A	.	M	.	—	Representation	of	Siege	Scene	from	Venice	in	London	,
-	一个	.	M	.	—	表示	的	围城	场景	从	威尼斯	在	伦敦	,

上午10点——伦敦上演威尼斯围城场景再现

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] [wɪ'ðɪn] ['meʒərɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['woʊkɪŋ] ['seməteri] .

under	the	title	of	"	The	Bridge	of	Sighs	within	measuring	distance	of	Woking	Cemetery	.
在下面	这	标题	的	"	这	桥	的	叹息	之内	测量	距离	的	沃金	公墓	.

标题为"叹息桥，位于沃金公墓附近"。

" ['siːz(ə)n] ['tɪkɪts] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] .
" Season tickets , half - a - guinea .
" 季节 门票 , 一半 - 一个 - 几内亚 .

“季票，半个几尼。”

- [ə; eɪ] . [em] . — [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][baɪ] ['vetərənz] , [leɪt]
11 A . M . — Performance of the Battle of Waterloo by veterans , late
- 一个 . M . — 表现 的 这 战斗 的 滑铁卢 经过 退伍军人 , 晚的
[ʌv; əv] ['æst.liz] ['θiːətər] .
of Astley's Theatre .
的 阿斯特利的 剧院 .

上午 11 点——由阿斯特利剧院的前退伍老兵表演滑铁卢战役。

['fæməliz] [ænd; ənd] [skuːlz] [hæf] - [praɪs] .
Families and schools half - price .
家庭 和 学校 一半 - 价格 .

家庭和学校半价。

- [nuːn] . — ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pəːsiz] .
12 NOON . — Visit of Royalty , and Presentation of Purses .
- 中午 . — 访问 的 皇室 , 和 推介会 的 钱包 .

中午 12 点——皇室成员来访，并赠送礼品袋。

[noʊ] [pɜːrs] [ək'septɪd] [kən'teɪnɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] [ten] .
No Purse accepted containing less than two pounds ten .
不 钱包 公认 包含 较少的 比 二 磅 十 .

钱包内物品不足两英镑十便士，恕不接受。

[wʌn][piː] . [em] . — [grænd] ['lʌntʃən] , [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz]
1 P . M . — Grand Luncheon , with speeches by the leading Military Authorities
1 P . M . — 盛大 午餐 , 和 演讲 经过 这 领导 军队 当局
, ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt] .
, followed by a Smoking Concert .
, 随后 经过 一个 吸烟 音乐会 .

下午 1 点——盛大午宴，军事高层发表讲话，随后举行吸烟音乐会。

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
One - and - sixpence .
一 - 和 - 六便士 .

一先令六便士。

[ˌtuː'tuː][piː] . [em] . — [və'raɪəti] [ʃoʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['laɪən] ['kɔmik] ,
2 P . M . — Variety Show , including several of the best Lion Comiques ,
2 P . M . — 种类 展示 , 包括 一些 的 这 最好的 狮子 喜剧 ,

下午2点——综艺表演，包括几位最优秀的狮子喜剧演员的演出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .
and the astounding performances of the Bounding Brothers of Bohemia .
和 这 惊人 表演 的 这 边界 兄弟 的 波西米亚 .

还有波西米亚跳跃兄弟的精彩表演。

[stɔːlz] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] .
Stalls , ten shillings .
摊位 , 十 先令 .

摊位，十先令。

['soʊldʒərz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
Soldiers in uniform admitted at a considerable reduction .
士兵 在 制服 承认 在 一个 大量 减少 .

身穿制服的士兵可享受大幅折扣入场。

[θriː][piː] . [em] . — ['krɪkɪt] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['feɪməs] [klaʊn] [ɪ'lev(ə)n]['vɜːrsəs][ðə; ði] ['leɪdiz] -
3 P . M . — Cricket Match between the famous Clown Eleven versus the Ladies '
3 P . M . — 蟋蟀 匹配 之间 这 著名的 小丑 十一 相对 这 女士们 -
[ˌsɪks'tiːn] .
Sixteen .
十六 .

下午 3 点——著名的"小丑十一队"与"女子十六队"之间的板球比赛。

[grænd][stænd] , [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .
Grand Stand , three - and - six .
盛大 站立 , 三 - 和 - 六 .

看台，三六。

[fɔːr][piː] . [em] . — ['kɑːmɪk]['kɑːrnɪv(ə)l] , [ɪn'taɪtld] , " ['rɔliksəm] ['raɪflmən] , [ɔːr][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz]
4 P . M . — Comic Carnival , entitled , " Rollicksome Riflemen , or the Vicissitudes
4 P . M . — 漫画 狂欢 , 标题 , " 欢快的 步枪兵 , 或者 这 变迁
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] .
of the Volunteers .
的 这 志愿者 .

下午 4 点——喜剧嘉年华，题为"活泼的步枪兵，或志愿者的变迁"。

" [rɪ'zɜːrvd] [siːts] , ['naɪnpəns] .
" Reserved Seats , ninepence .
" 预订的 座位 , 九便士 .

"预留座位，九便士。"

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪ'nʌf] .
There , my dear Sir , I think I have written enough .
那里 , 我的 亲爱的 先生 , 我 思考 我 有 书面 足够的 .

先生，我想我已经写得够多了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [taɪm][tuː; tə] [sper] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['proʊgræm] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['kærid]
If there was any time to spare , the shooting programme might still be carried
如果 那里 曾是 任何 时间 到 空闲的 , 这 射击 程序 可能 仍然 是 携带
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

如果时间允许，射击计划或许还能进行；

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] ,
but business is business ,
但 商业 是 商业 ,

但生意就是生意。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] ([ɪn][maɪ][ə'pɪnjən]) [kæn; kən] ['bizli] [biː; bi]
and only by the means I have indicated (in my opinion) can Bisley be
和 仅有的 经过 这 方法 我 有 表明的 (在 我的 观点) 能 比斯利 是
[meɪd] [tuː; tə] [peɪ] .
made to pay .
制成 到 支付 .

只有通过我所指出的那些方法（依我之见），才能让比斯利付出代价。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Trusting that my suggestion may be accepted in the spirit in which it is
信任 那 我的 建议 可能 是 公认 在 这 精神 在 哪个 它 是
['ɔːfərd] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
offered , I remain ,
提供 , 我 保持 ,

希望我的建议能被本着诚意接受，我谨此致谢。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['dɪvɪdend] [bɪ'fɔːr] [dɪ'fens] .
DIVIDEND BEFORE DEFENCE .
股利 前 防御 .

先支付股息，再支付国防费用。

[ðə; ði] ['mʌni] ['grʌbəriz] , [ðə; ði] ['twenti] [ʌv; əv] ['ʃiliŋzw\\:θ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [paʊnd] .
The Money Grubberies , the Twenty of Shillingsworth - in - the - Pound .
这 钱 垃圾 , 这 二十 的 希林斯沃思 - 在 - 这 - 磅 .

贪婪的金钱，一英镑二十先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['θiːmis] .
ON THE THRESHOLD OF THEMIS .
在 这 临界点 的 主题 .

在忒弥斯河的门槛上。

([ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lɔː] [kɔːrts] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [nekst] " [kɔːz] [se'lɛbrə]
(A Sketch in the New Law Courts in anticipation of the very next " Cause Célèbre
(一个 草图 在 这 新的 法律 法院 在 预期 的 这 非常 下一个 " 原因 著名的
" [ðæt] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]
" that may have the good fortune to enlist the sympathies of the British Public
" 那 可能 有 这 好的 财富 到 入伍 这 同情 的 这 英国 民众
.)
.)
.)

（为迎接下一个可能赢得英国公众同情的"轰动事件"，特此绘制新法院的草图。）

[siːn] — [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔːrts] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
SCENE — A Corridor outside the Courts appropriated to the Common Law Division
场景 — 一个 走廊 外部 这 法院 挪用 到 这 常见的 法律 分配
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
of the High Court of Justice .
的 这 高的 法庭 的 正义 .

场景——高等法院普通法庭辖区外的一条走廊。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv] - [viː] .
At each of the doors of the Court where the Great Trial of Arkass v .
在 每个 的 这 门 的 这 法庭 在哪里 这 伟大的 审判 的 - v .
- [ænd; ənd]['æmˌboʊ] — [wɪtʃ] [ə'baundz] [ɪn] " ['skændələs] [ˌrevi'leiʃənz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] " — [ɪz]
Arkass and Ambo — which abounds in " scandalous revelations in High Life " — is
- 和 救护车 — 哪个 很多 在 " 丑闻 启示 在 高的 生活 " — 是
[prə'siːdɪŋ] ,
proceeding ,
进行中 ,

在审理阿尔卡斯诉阿尔卡斯和安博大审判的法院的每一扇门前——这场审判充斥着"上流社会丑闻的揭露"——

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːdɪtəz] [hæz; həz] [kə'lektɪd] ,
a group of would - be auditors has collected ,
一个 团体 的 会 - 是 审计员 有 集 ,

一群想成为审计员的人收集了.....

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['peris][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n]

waiting	with	the	patience	of	respectable	Peris	for	a	chance	of	admission
等待	和	这	耐心	的	可敬	佩里斯	为了	一个	机会	的	入学

[tu:; tə][ðə; ði][fə'renzɪk]['pærədaɪs][wɪ'ðɪn] .

to	the	forensic	Paradise	within	.
到	这	法医	天堂	之内	.

像受人尊敬的佩里斯一样耐心等待，渴望获得进入法医天堂的机会。

[ðə; ði]['pærədaɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪz] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

The	Paradise	,	at	present	,	is	full	to	overflowing	,
这	天堂	,	在	展示	,	是	满的	到	溢出	,

天堂现在已满溢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [pər'tɪkjələrli] [stɜ:rn][ænd; ənd]['stɑ:lɪd]

and	the	doors	are	guarded	by	a	couple	of	particularly	stern	and	stolid
和	这	门	是	守卫	经过	一个	夫妻	的	特别	船尾	和	沉稳

[ə'tendənts] .

attendants	.
服务员	.

门口有几名表情特别严肃、一脸严肃的侍者把守。

[i:tʃ] ['piri][ɪz]['traɪɪŋ][tu:; tə] [wer] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,

Each	Peri	is	trying	to	wear	out	the	endurance	of	the	rest	,
每个	佩里	是	尝试	到	穿	出去	这	耐力	的	这	休息	,

每个佩里都在试图耗尽其他佩里的耐力。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] [baɪ][ɪg'zempləri] [bɪ'heɪvjər] .

and	to	propitiate	the	doorkeepers	by	exemplary	behaviour	.
和	到	安抚	这	门卫	经过	典范	行为	.

并以身作则，讨好守门人。

[noʊ] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] .

No	—	but	look	here	.
不	—	但	看	这里	.

不，但你看这里。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['krɪmənəlz] .

I	know	the	Criminals	.
我	知道	这	罪犯	.

我认识那些罪犯。

[ə; eɪ] [mi:k] [mæn] ([tu:; tə] ['dɔ:rki:pər] , ['æftər] ['stændɪŋ] [ɪn]['hoʊpf(ə)l]['saɪləns][fɔ:r; fər] [θri:] -

A	Meek	Man	(	to	Doorkeeper	,	after	standing	in	hopeful	silence	for	three	-
一个	温顺	男人	(	到	门卫	,	后	常设	在	充满希望	沉默	为了	三	-

['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]) .

quarters	of	an	hour	)	.
四分之一	的	一个	小时	)	.

一个温顺的男人（在充满希望的沉默中站了四十五分钟后，对守门人说）。

[aɪ] [sə'poʊz] ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn]['prez(ə)ntli] , [eɪ] ?

I	suppose	there'll	be	a	chance	of	getting	in	presently	,	eh	?
我	认为	将会	是	一个	机会	的	获得	在	目前	,	嗯	?

我想现在应该还有机会吧?

[ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] (['plæsɪdli]) .

The	Doorkeeper	(	placidly	)	.
这	门卫	(	平静地	)	.

守门人（平静地）。

[nʌn] [wət'evər] , [sɜ:r] .

None	whatever	,	Sir	.
没有任何	任何	,	先生	.

先生，没有。

[ðə; ði][em] . [em] .

The	M	.	M	.
这	M	.	M	.

MM

[bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi]['raɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

But	they'll	be	rising	for	luncheon	in	an	hour	or	so	,
但	他们会	是	上升	为了	午餐	在	一个	小时	或者	所以	,

但大约一个小时后，他们就要起身吃午饭了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðen] , ['ʃʊrli] ?

and	some	will	be	coming	out	then	,	surely	?
和	一些	将要	是	未来	出去	然后	,	一定	?

到那时肯定会有人站出来吧?

- .

Doork	.
-	.

杜尔克。

[nɑːt] ['meni] ; [ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər][ɪn] [steɪz] [ɪn] , ['moʊstli] .

Not	many	;	them	as	are	in	stays	in	,	mostly	.
不是	许多	;	他们	作为	是	在	停留	在	,	大多	.

不多；他们大多待在里面。

[ðə; ði][em] . [em] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

The	M	.	M	.	(	with	a	sudden	recollection	that	he	is	acquainted	with	one	of
这	M	.	M	.	(	和	一个	突然	回忆	那	他	是	熟人	和	一	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]) .

the	Counsel	engaged	in	the	case	)	.
这	法律顾问	已订婚的	在	这	案件	)	.

治安法官（突然想起他认识参与此案的其中一位律师）。

['kudnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][maɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['tænfild] ?

Couldn't	you	take	in	my	card	to	Mr	.	TANFIELD	?
不能	你	拿	在	我的	卡片	到	先生	.	坦菲尔德	?

你能帮我把名片交给坦菲尔德先生吗?

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I'm	sure	he'll	do	anything	he	could	for	me	.
我是	当然	地狱	做	任何事物	他	可以	为了	我	.

我相信他会尽一切努力帮助我。

[[ðə; ði][rest][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪs'feɪvər] , [æz; əz][wʌn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk]

[	The	rest	regard	him	with	extreme	disfavour	,	as	one	guilty	of	unsportsmanlike
[	这	休息	看待	他	和	极端	不受欢迎	,	作为	一	有罪的	的	不道德行为

[bɪ'heɪvjər] .

behaviour	.
行为	.

其余的人都对他极为反感，认为他有失体育精神。

- .

Doork	.
-	.

杜尔克。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][noʊ][juːz] — [ðer; ðər] [eint] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪljərd] -

It	won't	be	no	use	—	there	ain't	room	in	there	as	it	is	for	a	billiard	-
它	惯于	是	不	使用	—	那里	不是	房间	在	那里	作为	它	是	为了	一个	台球	-

[kjuː] — ['liːstwaɪz] ([ˌkɑːnʃi'enʃəsli]) ,

cue	—	leastwise	(	conscientiously	)	,
提示	—	最不明智的	(	切实	)	,

这没用——那里面连台球杆都放不下——至少（认真地）

[ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] [wʌn] — [bʌt; bət] [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

a	stoutish	one	—	but	I'll	get	it	taken	in	for	you	,	if	you	like	.
一个	结实的	一	—	但	患病的	得到	它	已采取	在	为了	你	,	如果	你	喜欢	.

有点壮实——不过如果你愿意，我可以帮你拿去。

[[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['paːsiz][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt]

[	He	opens	the	door	a	very	little	,	and	passes	the	card	to	an	attendant
[	他	打开	这	门	一个	非常	小的	,	和	通过	这	卡片	到	一个	服务员

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他把门打开一条缝，把卡递给了里面的服务员。

['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər][bɑːr] ([ɪn] ['veri] [kliːn] [waɪt] [wɪgz] , [wɪð; wɪθ] [hɔː'tɜːr]) .

Junior	Members	of	the	Junior	Bar	(	in	very	clean	white	wigs	,	with	hauteur	)	.
初级	成员	的	这	初级	酒吧	(	在	非常	干净的	白色的	假发	,	和	高	)	.

初级律师协会的初级成员（戴着非常干净的白色假发，姿态傲慢）。

[θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][let]['kaʊns(ə)l][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ?

Thought	you	had	orders	to	let	Counsel	in	before	the	general	public	?
想法	你	有	订单	到	让	法律顾问	在	前	这	一般的	民众	?

你不是接到命令要先让律师在公众面前发言吗?

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ruːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] .

There	ought	to	be	some	rule	about	that	,	if	there	isn't	.
那里	应该	到	是	一些	规则	关于	那	,	如果	那里	不是	.

如果没有相关规定，那应该制定一条。

- .

Doork	.
-	.

杜尔克。

[soʊ][wiː; wi][duː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] .

So	we	do	,	Sir	;	but	if	this	gentleman's	a	friend	of	Mr	.
所以	我们	做	,	先生	;	但	如果	这	绅士的	一个	朋友	的	先生	.

-

TANFIELD's	,
-	,

是的，先生；但如果这位先生是坦菲尔德先生的朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi] - [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [waɪ] [juː; jʊ] [siː] —

and	he	arsks	me	to	admit	him	,	why	you	see	—
和	他	-	我	到	承认	他	,	为什么	你	看	—

他请求我让他入境，原因你看——

['dʒuːniər]['dʒuːniər] (['wɪðərɪŋli]) .

Junior	Junior	(	witheringly	)	.
初级	初级	(	枯萎地	)	.

初级 初级（枯萎地）。

[ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [mɪr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][mʌst; məst] [gɪv] [wei] , ['nætʃ(ə)rəli] !

The	convenience	of	mere	Members	of	the	Bar	must	give	way	,	naturally	!
这	方便	的	仅仅	成员	的	这	酒吧	必须	给	方式	,	自然	!

普通律师的便利自然要让位于其他方面!

[[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ə'tendənt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][kɑːrd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] [dɔːr]

[	The	inside	Attendant	returns	with	card	,	which	the	Doorkeeper	unlocks	the	door
[	这	里面	服务员	返回	和	卡片	,	哪个	这	门卫	解锁	这	门

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

to	receive	,
到	收到	,

里面的服务员拿着卡片回来，门卫用卡片开门接收。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌts] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] - ['teɪmər] .

and	then	shuts	it	to	with	a	sharp	click	,	like	a	wild	-	beast	-	tamer	.
和	然后	关闭	它	到	和	一个	锋利的	点击	,	喜欢	一个	荒野	-	兽	-	驯服者	.

然后像驯兽师一样，咔哒一声关上了门。

- .

Doork	.
-	.

杜尔克。

([tuː; tə][ðə; ðɪ][em] . [em] . , ['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [kɑːrd][baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt]) .

(	to	the	M	.	M	.	,	after	perusing	card	by	the	dim	light	)	.
(	到	这	M	.	M	.	,	后	仔细阅读	卡片	经过	这	暗淡	光	)	.

（在昏暗的灯光下仔细阅读卡片后，对MM说）。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][juːz] , [sɜːr] .

I	told	you	it	wouldn't	be	no	use	,	Sir	.
我	讲述	你	它	不会	是	不	使用	,	先生	.

我早就告诉过你，这样做没用，先生。

" [pliːz] [weɪt] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sez] .

"	Please	wait	,	"	it	says	.
"	请	等待	,	"	它	说道	.

“请稍候，”屏幕上显示。

[['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [wel] - ['merɪtɪd] [rɪ'bjuːk] .

[	General	movement	of	virtuous	satisfaction	at	this	well	-	merited	rebuke	.
[	一般的	移动	的	有德行的	满意	在	这	出色地	-	值得	训斥	.

[对这种理所应当的责备，普遍产生了一种美德带来的满足感。

[ðə; ðɪ][em] . [em] . (['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['tænfild]) .

The	M	.	M	.	(	wishing	he	had	not	put	his	trust	in	TANFIELD	)	.
这	M	.	M	.	(	祝	他	有	不是	放	他的	相信	在	坦菲尔德	)	.

MM（后悔当初没有信任 TANFIELD）。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dəunt] ['mætər] .

I	—	I	have	waited	—	but	it	don't	matter	.
我	—	我	有	等待	—	但	它	不	事情	.

我——我一直都在等——但这都无济于事。

([ə'dresɪŋ] [fɜːrst] [waɪt] [wɪg] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɪmɪd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪmpʌls]) .

(	Addressing	First	White	Wig	,	from	a	timid	social	impulse	)	.
(	解决	第一的	白色的	假发	,	从	一个	胆小	社会的	冲动	)	.

（致第一顶白色假发，出于怯懦的社交冲动）。

[ðə; ðɪ] — [ɜːr; ər] — ['pleɪntɪf] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'mɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] ['jestərdeɪ] —

The	—	er	—	Plaintiff	made	some	remarkable	admissions	in	the	box	yesterday	—
这	—	呃	—	原告	制成	一些	卓越	招生	在	这	盒子	昨天	—

[hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] ['prɪti] [sɪ'vɪr] .

his	cross	-	examination	seemed	pretty	severe	.
他的	叉	-	考试	似乎	漂亮的	严重	.

原告昨天在法庭上做出了一些惊人的供述——他受到的交叉询问似乎相当严厉。

[fɜːrst] [waɪt] [wɪg] (['æftər][ə; eɪ] [ster] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti]) .

First	White	Wig	(	after	a	stare	at	his	audacity	)	.
第一的	白色的	假发	(	后	一个	盯	在	他的	大胆	)	.

第一顶白假发（在瞪了一眼他的胆大妄为之后）。

[krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ɪz] .

Cross	-	examination	not	unfrequently	is	.
叉	-	考试	不是	不常	是	.

交叉询问并非罕见。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .) [siː] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] - [ɪn]

(	To	the	other	W	.	W	.	)	See	that	extraordinary	decision	of	old	JUBBER's	in
(	到	这	其他	W	.	W	.	)	看	那	非凡的	决定	的	老的	-	在

[baɪl] [viː] . ['bʊldʒɪn] ?

Biling	v	.	Bulgin	?
比林	v	.	布尔金	?

（对另一位WW说）你看到老朱伯在比林诉布尔金案中做出的那项非同寻常的判决了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [ə'piːl] !

Of	course	they'll	appeal	!
的	课程	他们会	上诉	!

他们当然会上诉!

[[ðə; ði]['kʌp(ə)l] [kən'vɜːrs] [ɪn] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

[	The	couple	converse	in	highly	technical	terms	for	some	minutes	.
[	这	夫妻	交谈	在	高度	技术的	条款	为了	一些	分钟	.

这对夫妇用高度专业化的语言交谈了几分钟。

[ðə; ði][em] . [em] . ([æt; ət][ðə; ði][nekst] [pɔːz]) .

The	M	.	M	.	(	at	the	next	pause	)	.
这	M	.	M	.	(	在	这	下一个	暂停	)	.

MM（在下一个停顿处）。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] - ['ræðər] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] .

It	struck	me	that	Colonel	ARKASS	rather	contradicted	himself	on	one	or	two	points	.
它	击	我	那	上校	-	相当	矛盾	他自己	在	一	或者	二	积分	.

我发现阿卡斯上校在一两点上自相矛盾。

['sekənd]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['veri] ['laɪkli] .

Second	W	.	W	.	Very	likely	.
第二	W	.	W	.	非常	可能	.

第二次世界大战极有可能发生。

([tuː; tə][fɜːrst]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .) [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [jʊə(r)] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

(	To	First	W	.	W	.	)	What	do	you	do	when	you're	before	one	of	these
(	到	第一的	W	.	W	.	)	什么	做	你	做	什么时候	你是	前	一	的	这些

[kən'faʊndɪd] ['kɑːmən] [lɔː] ['dʒʌdʒɪz] ,

confounded	Common	Law	Judges	,
令人困惑	常见的	法律	法官	,

（致第一次世界大战）当你面对这些令人费解的普通法法官时，你会怎么做?

[ænd; ənd] [siː] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ekwəti][ɪn][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]

and	see	he's	looking	up	a	point	of	Equity	in	a	text	-	book	during	your
和	看	他是	寻找	向上	一个	观点	的	公平	在	一个	文本	-	书	期间	你的

['ɑːrgjumənt] ?

argument	?
争论	?

你有没有注意到，在你们争论的过程中，他正在查阅教科书中的公平原则?

[duː][juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Do	you	wait	for	him	?
做	你	等待	为了	他	?

你还在等他吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ([wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]

First	W	.	W	.	(	with	all	the	decision	of	a	Counsel	who	was	called	the
第一的	W	.	W	.	(	和	全部	这	决定	的	一个	法律顾问	WHO	曾是	称为	这

[tɜːrm] [bɪ'fɔːr] [læst]) .

Term	before	last	)	.
学期	前	最后的	)	.

第一次世界大战（由上上届任期的律师做出所有决定）。

[weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Wait **for** **him** **?**
等待 为了 他 ?

等他?

[noʊ] — [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [tɪl] ['hiːz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]
No **—** **go** **on** **talking** **about** **anything** **you** **like** **,** **till** **he's** **ready** **to** **listen** **to** **you**
不 — 去 在 说 关于 任何事物 你 喜欢 , 直到 他是 准备好 到 听 到 你
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

不——你继续聊你想聊的任何事情，直到他愿意再次听你说话为止。

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz][duː] !
That's **what** **I** **always** **do** **!**
那就是 什么 我 总是 做 !

我一直都是这么做的!

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['streɪndʒər] (['bʌslɪŋ] [ʌp] ; [tuː; tə] ['dɔːrkiːpər]) .
An **Important** **Stranger** **(** **bustling** **up** **;** **to** **Doorkeepers** **)** **.**
一个 重要的 陌生人 (繁华 向上 ; 到 门卫) .

一位重要的陌生人（匆匆走过来；对门卫说）。

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [let][ˌem 'iː][ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] !
Here **,** **I** **say** **,** **let** **me** **in** **,** **will** **you** **!**
这里 , 我 说 , 让 我 在 , 将要 你 !

我说，让我进去好吗!

- .
Doork **.**
- .

杜尔克。

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sɜːr] ?
You **a** **Witness** **in** **this** **case** **,** **Sir** **?**
你 一个 证人 在 这 案件 , 先生 ?

先生，您是本案的证人吗?

[ðə; ði][ɪmp] . [es] . (['æftər][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [pɔːz]) .
The **Imp** **.** **S** **.** **(** **after** **a** **tell** **-** **tale** **pause** **)** **.**
这 重要 . S . (后 一个 告诉 - 故事 暂停) .

小恶魔 S.（停顿片刻后）。

[ɜːr; ər] — [jes] — [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [jə'noʊ] .
Er **—** **yes** **—** **in** **a** **sort** **of** **way** **,** **y'know** **.**
呃 — 是的 — 在 一个 种类 的 方式 , 你知道的 .

呃——是的——某种程度上来说，你知道的。

- .
Doork **.**
- .

杜尔克。

[ðen] [jʊr; jər] ['entrəns] [ɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] - [ɔːl] — [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n]
Then **your** **entrance** **is** **down** **below** **,** **Sir** **,** **in** **the** **Central** **'** **All** **—** **you'll** **see** **it** **written**
然后 你的 入口 是 向下 以下 , 先生 , 在 这 中央 - 全部 — 你会 看 它 书面
[ʌp][ðer; ðər] .
up **there** **.**
向上 那里 .

那么，先生，您的入口在下面的中央"All"——您会在那里看到它。

[ðə; ði][aɪ] . [es] . [hɔ:] — [wel] , [aɪm][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
The I . S . Haw — well , I'm not exactly a witness , but I'm interested in the
这 我 . S . 霍 — 出色地 , 我是 不是 确切地 一个 证人 , 但 我是 感兴趣的 在 这
[keɪs] , [jə'noʊ] .
case , y'know .
案件 , 你知道的 .

IS Haw——嗯，我严格来说不算证人，但我对这个案子很感兴趣，你知道的。

- .
Doork .
- .

杜尔克。

[soʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt][get][ɪn] .
So are all these Gentlemen , Sir — but they can't get in .
所以 是 全部 这些 先生们 , 先生 — 但 他们 不能 得到 在 .

先生，这些先生们也都是如此——但是他们进不去。

[ðə; ði][aɪ] . [es] . [noʊ] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] .
The I . S . No — but look here .
这 我 . S . 不 — 但 看 这里 .

没错，但请看这里。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['krɪmənəlz] — - - [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][kɔ:l] - [ɪm] [ðæt] , [jə'noʊ] — [hoʊp]
I know the criminals — ' tleast I don't mean to call ' em that , y'know — hope
我 知道 这 罪犯 — - - 我 不 意思是 到 称呼 - 呃 那 , 你知道的 — 希望
[ðeə(r)] [ɔ:l] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪm] [ʃʊr] .
they're all innocent , I'm sure .
它们是 全部 清白的 , 我是 当然 .

我知道那些罪犯——至少我不想这么称呼他们——我希望他们都是无辜的，我确信。

[aɪ][laɪk] - [ɪm] [ɔ:l] ; [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] .
I like ' em all ; danced with ' em , and all that , lots of times .
我 喜欢 - 呃 全部 ; 跳舞 和 - 呃 , 和 全部 那 , 很多 的 时代 .

我喜欢她们所有人；和她们跳过舞什么的，很多次了。

- .
Doork .
- .

杜尔克。

[ɑ:] , [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [eint] ['dænsɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] .
Ah , well , you see they ain't dancin ' to - day , Sir .
啊 , 出色地 , 你 看 他们 不是 跳舞 - 到 - 天 , 先生 .

啊，先生，您看，他们今天没跳舞。

([ðə; ði][aɪ] . [es] . ['bʌslz] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɜ:r] [wɪ'ðɪn] ;
(The I . S . bustles away ; there is a stir within ;
(这 我 . S . 喧闹 离开 ; 那里 是 一个 搅拌 之内 ;

（IS 内部一片混乱；内部一片骚动；

[ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [kɔ:rt] [ðæt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [glæs] - [dɔ:z] [hi:vz]
the portion of the crowd in Court that is visible through the glass - doors heaves
这 部分 的 这 人群 在 法庭 那 是 可见的 通过 这 玻璃 - 门 起伏
[kən'vʌlsɪvli] ,
convulsively ,
痉挛地 ,

透过玻璃门可以看到，法庭内人群剧烈地抽搐着。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [kju:] . [si:] .) .
and presently produces a stout and struggling Q . C .) .
和 目前 产 一个 肥硕 和 挣扎 问 . C .) .

目前生产出质量稳定但表现不佳的QC产品)。

[meɪk] [wei] [ðer; ðər] !
Make way there !
制作 方式 那里 !

往那边走!

[stænd][ə'saɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , [pliːz] .
Stand aside , gentlemen , please .
站立 旁边 , 先生们 , 请 .

请各位先生让开。

['kaʊnsə(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !
Counsel coming out !
法律顾问 未来 出去 !

律师出庭了!

[[kjuː] . [siː] . [kʌmz] [aʊt] , ['pʌfɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][klɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['klaɪənt] .
[Q . C . comes out , puffing , followed by his Clerk and a Client .
[问 . C . 来 出去 , 抽气 , 随后 经过 他的 职员 和 一个 客户 .

[御用大律师气喘吁吁地走了出来，他的书记员和一位客户随后跟了出来。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ([æz; əz][ðə; ði]['kæzəm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [kləuziz] [ə'gen]) .
First W . W . (as the chasm in the crowd closes again) .
第一的 W . W . (作为 这 深渊 在 这 人群 关闭 再次) .

第一次世界大战（人群中的鸿沟再次闭合）。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌjuː 'es][ɪn] !
Now you can let us in !
现在 你 能 让 我们 在 !

现在你可以放我们进去了!

- .
Doork .
- .

杜尔克。

(['stɑːlɪdli]) .
(stolidly) .
(沉稳地) .

（沉稳地）

[nɑːt] [jet] , [sɜːr] .
Not yet , Sir .
不是 然而 , 先生 .

还没，先生。

([tuː; tə] ['ʌðər] - .)
(To other Doork .)
(到 其他 - .)

（对其他 Doork 来说。）

[aɪ] [siː] [ðæt] ['pɑːrti][ə'gen][læst] [naɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] — [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] ['meɪkɪŋ] [ɔːl]
I see that party agen last night — you know — him as was here making all
我 看 那 派对 代理 最后的 夜晚 — 你 知道 — 他 作为 曾是 这里 制作 全部
[ðæt] ['ʃɪndi] [deɪ] [ə'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
that shindy day afore yesterday .
那 闪亮 天 之前 昨天 .

我昨晚又看到那个派对了——你知道的——他昨天也在这里，搞了那么热闹的活动。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] - [æd][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
I went and ' ad a drink with ' im .
我 去 和 - 广告 一个 喝 和 - 我是 .

我过去和他喝了一杯。

['sekənd] - .
Second Doork .
第二 - .

第二道门。

(['ɪntrəstɪd]) .
(interested) .
(感兴趣的) .

(感兴趣的)。

[ɑː] , [ænd; ənd] - [aʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Ah , and ' ow was he ?
啊 , 和 - 现在 曾是 他 ?

啊，他当时怎么样了?

[fɜːrst] - .
First Doork .
第一的 - .

第一扇门。

[oʊ] , [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] — [buːzd] .
Oh , same as usual — boozed .
哦 , 相同的 作为 通常 — 醉酒 .

哦，和往常一样——喝醉了。

[toʊld][ˌem 'iː]['hiːd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]['glɑːsgəu][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [spriː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz]
Told me he'd come up from Glasgow for a week's spree — and he seems
讲述 我 他会 来 向上 从 格拉斯哥 为了 一个 本周 狂欢 — 和 他 似乎
[tuː; tə][biː; bi] - ['eɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to be ' aving it ,
到 是 - 拥有 它 ,

他告诉我他从格拉斯哥过来要好好玩一周——而且他似乎玩得很尽兴。

[tuː] .
too .
也 .

也。

['goʊɪŋ] - [oʊm] ['sætərdeɪ] , [soʊ][hiː; hi]['sez] .
Going ' ome Saturday , so he sez .
去 - 一些 周六 , 所以 他 sez .

他说，他周六回家。

['sekənd] - .
Second Doork .
第二 - .

第二道门。

(['grɪmli]) .
(grimly) .
(阴沉地) .

(神情严肃地)

['hiːl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] ['sætərdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] !
He'll be lucky if he gets there Saturday fortnight !
地狱 是 幸运的 如果 他 获得 那里 周六 两星期 !

他两周后的周六能到那儿就不错了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
IN HIS CLUTCHES .
在 他的 离合器 .

在他的掌控之中。

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔɪm] ['hævɪn] - !
" WHAT A DAY OI'M HAVIN ' !
" 什么 一个 天 我是 拥有 - !

“我今天过得真棒！”

[bɪ'gɔːrə] , [ɔɪv] [gɑːt] - [ɪm] ['bɔɪlɪn] -
BEGORRA , OI'VE GOT ' EM BOILIN '
贝戈拉 , 我已经 得到 - EM 沸腾 -

贝戈拉，我已经让他们沸腾了

[ɑːn]
ON
在

在

[bəuθ] - [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [ət'læntɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] - !
BOTH SOIDES AV THE ATLANTIC AT THE SAME TOIME !
两个都 - AV 这 大西洋 在 这 相同的 - !

大西洋两岸同时！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 24]
" [页 -]

[第24页]

['məːməz] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌki] ['peris] [huː] [kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] [θruː]
Murmurs (from the lucky Peris who can just see the witness - box through
低语 (从 这 幸运的 佩里斯 WHO 能 只是 看 这 证人 - 盒子 通过
[ðə; ði] [glæs] ['pæn(ə)l]) .
the glass panel) .
这 玻璃 控制板) .

窃窃私语（来自幸运的佩里斯，他可以透过玻璃面板看到证人席）。

[huːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ?
Who's that in the box ?
谁是 那 在 这 盒子 ?

盒子里是谁?

[ðæts] ['kɜːrn(ə)l] - — ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .
That's Colonel ARKASS — finishing his cross - examination . . . .
那就是 上校 - — 精加工 他的 叉 - 考试 . . . .

那是阿卡斯上校——他正在结束交叉询问.....

['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] . . . .
Doesn't seem to be enjoying himself . . . .
不 似乎 到 是 享受 他自己 . . . .

他似乎不太开心.....

[siː] [haʊ] ['hiːz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . . . .
See how he's tugging at his moustache . . . .
看 如何 他是 拉扯 在 他的 胡子 . . . .

瞧他正揪着胡子呢.....

[gɑːt][ə; eɪ]['næsti][wʌn][dʒʌst] [ðen] , [aɪ][ɪk'spekt] . . . .
Got a nasty one just then , I expect . . . .
得到 一个 可恶的 一 只是 然后 , 我 预计 . . . .

我估计刚才遇到了一件很糟糕的事.....

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [bɪ'liːv] - [ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] - [ɜːr; ər] — [naʊ] . . . .
I'd as soon believe ' im as I would ' er — now . . . .
ID 作为 很快 相信 - 我是 作为 我 会 - 呃 — 现在 . . . .

我现在宁愿相信他，也不愿相信她.....

[ʃiː; ʃi] [eint] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [jet] . . . .
She ain't been in the box yet . . . .
她 不是 到过 在 这 盒子 然而 . . . .

她还没进过箱子呢.....

[noʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɛglɜˠ] [bæd][lɑːt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ]
No , but she's a reg'lar bad lot , from what was said in the opening speech
不 , 但 她是 一个 reg'lar 坏的 很多 , 从 什么 曾是 说 在 这 开幕 演讲
.
:
.

不，但从开场白来看，她确实是个坏人。

[ðeɪ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] , [wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði] [keɪs] [goʊz] !
They won't change my opinion of ' er , whichever way the case goes !
他们 惯于 改变 我的 观点 的 - 呃 , 任何 方式 这 案件 去 !

无论案件结果如何，他们都不会改变我对她的看法！

[wel] , [aɪ] - ['ævənt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [maɪ'self] . . . .
Well , I ' aven't followed it closely myself . . . .
出色地 , 我 - 还没有 随后 它 密切 我 . . . .

嗯，我自己并没有密切关注.....

[oʊ] , [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , (&
Oh , no more have I — but still I've made up my mind long ago about it , (&
哦 , 不 更多的 有 我 — 但 仍然 我已经 制成 向上 我的 头脑 长的 前 关于 它 , (&
[siː] . , & [siː] .)
c . , & c .)
c . , & c .)

哦，我不再有——但我很久以前就下定决心了，（等等，等等）

[ðə; ði][aɪ] . [es] . (['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ɪn'dɪgnənt]) .
The I . S . (suddenly returning , indignant) .
这 我 . S . (突然 返回 , 愤怒) .

IS（突然返回，愤慨不已）。

[aɪ] [seɪ] , [ðeə(r)] ['letɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] — ['bærɪstərz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [æt; ət] [ðæt]
I say , they're letting in all sorts of people — barristers , and so on — at that
我 说 , 它们是 出租 在 全部 排序 的 人们 — 大律师 , 和 所以 在 — 在 那
['ʌðər] [dɔːr] !
other door !
其他 门 !

我说，他们从另一扇门放各种各样的人进来——律师等等！

- .
Doork .
- .

杜尔克。

[kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː] [ðæt] , [sɜːr] ; [ðɪs] [eint] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Can't ' elp that , Sir ; this ain't the other door — you should speak to them
不能 - 帮助 那 , 先生 ; 这 不是 这 其他 门 — 你 应该 说话 到 他们
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
about it !
关于 它 !

先生，我帮不上忙；这不是另一扇门——您应该和他们谈谈！

[ðə; ði][aɪ] . [es] . ([nɑ:'i:vli]) .
The I . S . (naïvely) .
这 我 . S . (天真地) .

信息系统（天真地）。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] !
Well , I have — and they told me to come here !
出色地 , 我 有 — 和 他们 讲述 我 到 来 这里 !

嗯，我有——他们让我来这里！

[['dʒen(ə)rəl] ['snɪgər] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'pɑ:ts] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
[General snigger , amidst which he departs in disgust .
[一般的 暗笑 , 在……之中 哪个 他 离开 在 厌恶 .

[一阵窃笑，他厌恶地离开了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp]) .
A Small Office - Boy (with a strip of paper , tied with red tape) .
一个 小的 办公室 - 男生 (和 一个 条 的 纸 , 系 和 红色的 磁带) .

一名小办公室助理（拿着一张用红胶带绑着的纸条）。

[kɪn][aɪ] [si:] [sɜ:r] - - [ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Kin I see Sir HALFRID ALLABYE a moment ?
亲属 我 看 先生 - - 一个 片刻 ?

亲，我刚才看到哈尔弗里德·阿拉比爵士了吗?

- .
Doork .
- .

杜尔克。

[sɜ:r] ['ælfred] [eint] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:rt] — ['hi:z] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] .
Sir ALFRED ain't in this Court — he's engaged in another case .
先生 阿尔弗雷德 不是 在 这 法庭 — 他是 已订婚的 在 其他 案件 .

阿尔弗雷德爵士没有到庭——他正在处理另一个案件。

[ðə; ði][oʊ] . [bi:] . - [ɪz] - [du:] — [its] - ['aɪli:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ju:; jʊ] ['betər] ['lemi] [ɪn] , [aɪ] [tel] [jər]
The O . B . ' Is Clurk'll do — it's ' ighly important — you better lemme in , I tell yer
这 哦 . B . - 是 - 做 — 它是 - 高度 重要的 — 你 更好的 让我 在 , 我 告诉 你的
!
!
!

OB"Is Clurk"就行了——这非常重要——我告诉你，你最好让我进去！

- .
Doork .
- .

杜尔克。

[send][ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [jər] , [ɪf] ['ðætəl] [du:] .
Send in a message for yer , if that'll do .
发送 在 一个 信息 为了 你的 , 如果 那将 做 .

如果可以的话，就替我发条消息吧。

([ðə; ði][oʊ] . [bi:] . [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] , [ænd; ənd][boʊlts] .)
(The O . B . says it doesn't signify , and bolts .)
(这 哦 . B . 说道 它 不 表示 , 和 螺栓 .)

（OB说这没有意义，然后就关门了。）

[jʌŋ] ['ɑ:rtf(ə)l] !
Young Artful !
年轻的 巧 !

年轻有为！

[θɪŋks] ['hi:l] [sni:k] [ɪn] , [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['aʊər] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [dəunt] !

thinks	he'll	sneak	in	,	and	spend	his	dinner	-	hour	there	—	but	he	don't	!
思考	地狱	潜行	在	,	和	花费	他的	晚餐	-	小时	那里	—	但	他	不	!

他以为可以偷偷溜进去，在那里吃晚饭——但他没能做到！

[ðə; ði] [em] . [em] . ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gæslaɪt]) .

The	M	.	M	.	(	who	has	been	examining	his	card	under	a	gaslight	)	.
这	M	.	M	.	(	WHO	有	到过	检查	他的	卡片	在下面	一个	煤气灯	)	.

MM（在煤气灯下检查他的卡片）。

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] " [pli:z] [weɪt] " [ðæt] ['mɪstər] . ['tænfild] [roʊt] [ɑ:n] [maɪ]

I've	just	found	out	that	it	wasn't	"	Please	wait	"	that	Mr	.	TANFIELD	wrote	on	my
我已经	只是	成立	出去	那	它	不是	"	请	等待	"	那	先生	.	坦菲尔德	写道	在	我的

[kɑ:rd] — [its] " [pli:z] [æd'mɪt] !

card	—	it's	"	Please	Admit	!
卡片	—	它是	"	请	承认	!

我刚刚发现，坦菲尔德先生在我的卡片上写的不是"请稍候"，而是"请入场！"

" [[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'du:ləti] .

"	[	A	general	titter	of	incredulity	.
"	[	一个	一般的	嘻嘻地笑	的	怀疑	.

一阵难以置信的轻笑。

[fɜ:rst] ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ([tu:; tə] ['sekənd] ['dʌblju:] . ['dʌblju:] .) .

First	W	.	W	.	(	to	Second	W	.	W	.	)	.
第一的	W	.	W	.	(	到	第二	W	.	W	.	)	.

第一次世界大战（至第二次世界大战）。

[ɪn'dʒi:niəs] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [træns'pærənt] [ðæt] , [eɪ] ?

Ingenious	—	but	a	trifle	transparent	that	,	eh	?
巧妙	—	但	一个	琐事	透明的	那	,	嗯	?

构思巧妙——但似乎有点过于明显了，不是吗？

[[hɪz; ɪz] [frend] [smaɪlz] ['noʊɪŋli] .

[	His	friend	smiles	knowingly	.
[	他的	朋友	微笑	明知	.

他的朋友心领神会地笑了。

[ðə; ði] [em] . [em] . ([raʊzd]) .

The	M	.	M	.	(	roused	)	.
这	M	.	M	.	(	唤醒	)	.

MM（被唤醒）。

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] —

Do	you	mean	to	suggest	that	I	—
做	你	意思是	到	建议	那	我	—

你的意思是说我——

[[hi:; hi] [tʃoʊks] .

[	He	chokes	.
[	他	窒息	.

他哽咽了。

[fɜ:rst] ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . [oʊ] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [frend] [hɪr] .

First	W	.	W	.	Oh	,	not	at	all	—	I	was	speaking	to	my	friend	here	.
第一的	W	.	W	.	哦	,	不是	在	全部	—	我	曾是	请讲	到	我的	朋友	这里	.

第一次世界大战 哦，完全不是——我是在和我的朋友说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] , [ɪf] ['eni] ['prefrəns] [ɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

But	you	really	must	allow	that	,	if	any	preference	is	shown	at	all	,
但	你	真的	必须	允许	那	,	如果	任何	偏爱	是	所示	在	全部	,

但如果表现出任何偏好，你真的必须允许。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] — ['ekwɪtəbli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] — [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr]

it	should	be	given	—	equitably	,	and	of	right	—	to	Members	of	the	Bar
它	应该	是	给定	—	公平地	,	和	的	正确的	—	到	成员	的	这	酒吧

!

!

!

应该公平、理所当然地给予律师协会成员!

['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['peris] .

Chorus	from	the	other	Peris	.
合唱	从	这	其他	佩里斯	.

来自另一个佩里斯的合唱。

[jes] , [ðeɪv] [stʊd] [hɪr] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

Yes	,	they've	stood	here	nearly	as	long	as	you	have	.
是的	,	他们有	站立	这里	几乎	作为	长的	作为	你	有	.

是的，他们在这里站的时间几乎和你一样长。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][jʊr; jər][tɜːrn] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] !

You	must	wait	your	turn	,	like	the	rest	of	us	!
你	必须	等待	你的	转动	,	喜欢	这	休息	的	我们	!

你得像其他人一样，耐心等待轮到你!

[noʊ]['pref(ə)rənsɪz] - [er] !

No	preferences	'	ere	!
不	偏好	-	埃雷	!

没有偏好!

[wiːv] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][æz; əz][juː; jʊ] . . . .

We've	got	as	much	right	to	go	in	as	you	.	.	.	.
我们已经	得到	作为	很多	正确的	到	去	在	作为	你	.	.	.	.

我们和你们一样有权利进去.....

[ɪf] ['mɪstər] . ['tænfild] ['wɒnts][juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd]

If	Mr	.	TANFIELD	wants	you	admitted	over	our	heads	,	let	him	come	and
如果	先生	.	坦菲尔德	想要	你	承认	超过	我们的	头部	,	让	他	来	和

[let][juː; jʊ][ɪn][hɪm'self] !

let	you	in	himself	!
让	你	在	他自己	!

如果坦菲尔德先生想越过我们让您进来，那就让他亲自来放您进去吧!

[ɪf] ['eni][wʌn][goʊz][ɪn][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bærɪstərz] !

If	any	one	goes	in	first	,	it	ought	to	be	Barristers	!
如果	任何	一	去	在	第一的	,	它	应该	到	是	大律师	!

如果要选一个第一个进去的，那应该是大律师!

(& [siː] . , & [siː] .)

(	&	c	.	,	&	c	.	)
(	&	c	.	,	&	c	.	)

（等等）

- .

Doork	.
-	.

杜尔克。

([ɪm'pɑːrʃəli]) .
(impartially) .
(秉公) .

（秉公）。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [oʊ] - [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]
Well , it ain't o ' much consequence , Gentlemen , for I can't let none of you
出色地 , 它 不是 o - 很多 结果 , 先生们 , 为了 我 不能 让 没有任何 的 你
[ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] !
in at present !
在 在 展示 !

嗯，这没什么大不了的，先生们，因为我现在谁也不能进来！

[[ðə; ði][em] . [em] . ['simәz] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] ;
[The M . M . simmers with suppressed rage ;
[这 M . M . 慢炖 和 被抑制 愤怒 ;

[MM压抑着怒火；

['wʌndɚz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bærɪstər]
wonders if it is worth while to mention that he happens to be a Barrister
奇迹 如果 它 是 值得 尽管 到 提到 那 他 发生 到 是 一个 律师
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他心想，是否有必要提一下他本人也是一名大律师呢？

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['entər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ]
and wishes to enter for the serious and legitimate purpose of collecting
和 愿望 到 进入 为了 这 严肃的 和 合法的 目的 的 收集
[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eseɪ] [hiː; hi][ɪz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ɑːn] " [ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] [krɔːs] -
material for an Essay he is contributing on " The Abuse of Cross -
材料 为了 一个 散文 他 是 贡献 在 " 这 虐待 的 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Examination " to the " Nineteenth Century .
考试 " 到 这 " 第十九 世纪 .

并希望以严肃而正当的目的参加，为他正在为《十九世纪》杂志撰写的关于"滥用交叉询问"的文章收集资料。

" [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .
" On reflection , he thinks he had better not .
" 在 反射 , 他 思考 他 有 更好的 不是 .

"仔细想想，他觉得最好还是别这么做。"

- .
Doork .
- .

杜尔克。

([æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [kɔːrt] [ɪz] [ə'gen] [kən'vʌlst]) .
(as the crowd in Court is again convulsed) .
(作为 这 人群 在 法庭 是 再次 抽搐) .

（法庭上的人群再次陷入混乱）。

[klɪr] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] !
Clear the way there !
清除 这 方式 那里 !

让开路！

[kɔːrt] ['raɪzɪŋ] — ['kaʊns(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !
Court rising — Counsel coming out !
法庭 上升 — 法律顾问 未来 出去 !

法庭休庭——律师出庭！

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['tænfild] .
Ah , this is Mr . TANFIELD .
啊 , 这 是 先生 . 坦菲尔德 .

啊，这位是坦菲尔德先生。

[ðə; ði]['peris] ([waɪt] [wɪgz] [ænd; ənd][ɔːl]) .
The Peris (White Wigs and all) .
这 佩里斯 (白色的 假发 和 全部) .

佩里斯（包括白色假发）。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
Now we shall see !
现在 我们 将 看 !

现在我们拭目以待!

[[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði][em] . [em] . [wɪð; wɪθ][æn'tɪsəpətɔːri] ['traɪʌmf] .
[They regard the M . M . with anticipatory triumph .
[他们 看待 这 M . M . 和 预期 胜利 .

他们满怀期待地看待MM。

['mɪstər] . ['tænfild] (['pæsɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][em] . [em] .) .
Mr . Tanfield (passing out , and recognising the M . M .) .
先生 . 坦菲尔德 (通过 出去 , 和 识别 这 M . M .) .

坦菲尔德先生（毕业典礼，并认出了MM）。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌt(ə)n] , [wəʊnt] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ][ɪn] ?
Why , my dear MUTTON , won't they let you in ?
为什么 , 我的 亲爱的 羊肉 , 惯于 他们 让 你 在 ?

为什么，我亲爱的羊肉，他们不让你进去?

[hɪr] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Here , come along with me !
这里 , 来 沿着 和 我 !

来，跟我来!

[[hiː; hi]['paːsiz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][em] . [em] . - [es] , [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
[He passes his arm through the M . M . ' s , walks with him to the
[他 通过 他的 手臂 通过 这 M . M . - s , 散步 和 他 到 这
['ʌðər] [dɔːr] ,
other door ,
其他 门 ,

他挽着MM的胳膊，和他一起走到另一扇门前，

['məːməz] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
murmurs a request for his admission ,
低语 一个 要求 为了 他的 入学 ,

他低声请求允许他进入，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][em] . [em] . [ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
and the next moment the M . M . is safe in the haven of his desire .
和 这 下一个 片刻 这 M . M . 是 安全的 在 这 避风港 的 他的 欲望 .

下一刻，MM 就安全地置身于他渴望的港湾之中。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['peris] (['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ['enviəsli]) .
The other Peris (looking after him enviously) .
这 其他 佩里斯 (寻找 后 他 羡慕地) .

另一个佩里斯（羡慕地看着他）。

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['ɪmpjədəns] !
Well , of all the brazen impudence !
出色地 , 的 全部 这 厚颜无耻 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

[[ðeɪ] [ɑːr; ər] [swept] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['kaʊns(ə)l] , [spek'teitəs] , & [siː] .

[	They	are	swept	aside	by	the	current	of	emerging	Counsel	,	Spectators	,	&	c	.
[	他们	是	扫荡	旁边	经过	这	当前的	的	新兴	法律顾问	,	观众	,	&	c	.

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'semb(ə)l] ,

and	re	-	assemble	,
和	关于	-	集合	,

他们被新兴的律师、旁观者等群体的浪潮席卷而去，然后重新聚集起来，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz] ['pɪtiləsli] [kloʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz]['evər] .

to	find	the	doors	as	pitilessly	closed	against	them	as	ever	.
到	寻找	这	门	作为	无情地	关闭	反对	他们	作为	曾经	.

他们发现大门依然像以往一样无情地紧闭着。

[ðə; ði] [waɪt] [wɪgz] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " [lɔː] [taɪmz] " [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The	White	Wigs	threaten	to	write	to	the	"	Law	Times	"	on	the	subject	,
这	白色的	假发	威胁	到	写	到	这	"	法律	《时代周刊》	"	在	这	主题	,

白帽党威胁要就此事致信《法律时报》。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rest] [æz; əz] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]

and	are	regarded	with	admiration	by	the	rest	as	Champions	of	Popular
和	是	认为	和	钦佩	经过	这	休息	作为	冠军	的	受欢迎的

[raɪts] .

Rights	.
权利	.

并被其他人视为人民权利的捍卫者，受到他们的敬佩。

[oʊld] [taɪmz] [ri'vaivd] .

OLD	TIMES	REVIVED	.
老的	时代	复活	.

旧时光重现。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['kændɪdət] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [spiːtʃ] [ɑːn] [seɪm] [deɪ] .

Portrait	of	Candidate	making	his	Third	Speech	on	same	day	.
肖像	的	候选人	制作	他的	第三	演讲	在	相同的	天	.

候选人当天发表第三次演讲的肖像。

['rɑ'siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔːf] .

RACINE	,	WITH	THE	CHILL	OFF	.
种族	,	和	这	寒意	离开	.

赛辛，寒意已散。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .

On	his	Hobby	.
在	他的	爱好	.

他的爱好。

['bæfəld] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pruːdəri][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['epɪsoʊd][frʌm; frəm]['hoʊli]

Baffled	by	official	prudery	in	the	production	of	his	poetic	episode	from	Holy
困惑	经过	官方的	伪善	在	这	生产	的	他的	诗意的	插曲	从	圣

[rɪt] ,

Writ	,
写	,

他对官方在创作其圣经诗歌选段时的拘谨态度感到困惑不解。

[jet] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['serə] [ænd; ənd] ['ɑːskər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['brækɪtɪd] [tə'geðər]

yet	resolved	that	the	names	of	SARAH	and	OSCAR	shall	be	bracketted	together
然而	已解决	那	这	姓名	的	莎拉	和	奥斯卡	将	是	括号	一起

[ɑːn][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

on	the	muster	-	roll	of	genius	,
在	这	鼓起	-	卷	的	天才	,

然而，他们决心将莎拉和奥斯卡的名字并列在天才名录上。

['mɪstər] . [waɪld] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [raɪt] [ræ'siːnz] [fɛdʁ] [fɔːr; fər] [ðæt]
Mr . WILDE has undertaken to re - write RACINE's Phèdre for that
先生 . 王尔德 有 已 到 关于 - 写 拉辛的 费德尔 为了 那
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æktrəs] .
distinguished actress .
杰出的 演员 .

王尔德先生已承诺为这位杰出的女演员重写拉辛的《费德尔》。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ðə; ði] ['smuːðli] - [tʃeɪst] [ænd; ənd] [in'sipidli] - [kə'rekt] [vəːsiz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
In his version the smoothly - chaste and insipidly - correct verses which our
在 他的 版本 这 顺利 - 贞洁 和 乏味地 - 正确的 诗句 哪个 我们的
['grændˌmʌðəz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,
grandmothers learnt to recite ,
祖母们 学会了 到 背诵 ,

在他的版本中，那些我们祖母学着背诵的流畅、纯洁、乏味且正确的诗句，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk]
and our grandfathers pretended to admire on the lips of the classic
和 我们的 祖父们 假装 到 钦佩 在 这 嘴唇 的 这 经典的
['reɪtʃəl] ,
RACHEL ,
瑞秋 ,

我们的祖父们假装欣赏经典歌曲《瑞秋》的歌词，

[wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] [ænd; ənd] ['veɪlz] .
will give place to the school of BAUDELAIRE and VALLES .
将要 给 地方 到 这 学校 的 波德莱尔 和 瓦列斯 .

这将为波德莱尔和瓦列斯的学派让路。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] - [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] .
We have been fortunate in obtaining an échantillon of this great work .
我们 有 到过 幸运 在 获得 一个 - 的 这 伟大的 工作 .

我们很幸运地获得了这件伟大作品的缩略图。

[ækt] [aɪ] . , [siːn] [θriː] .
ACTE I . , SCENE 3 .
行动 我 . , 场景 3 .

第一幕，第三场。

[fɛdʁ] , [iː'nəjniː] .
Phèdre , Oenone .
费德尔 , 奥诺酮 .

费德尔，奥诺涅。

[fɛdʁ] .
Phèdre .
费德尔 .

费德尔。

['dʒiː] [ˌem 'iː]
Je me
杰 我

Je me

[mɜːrz] - .
meurs d'ennuie .
摩尔斯 - .

meurs d'ennuie.

[mɒn] - , [et] ['viːt] !
Mon éventail , et vite !
星期一 - , 等 维特 !

Mon éventail, et vite!

[iːˈnəjniː] .
Oenone .
奥诺酮 .

烯酮。

['mædəm] , ['dʒiː][də'vaɪn] [vɔtʁ] [mæl] . ['vuː] [eɪ'meɪ] [hi'pɔliti:] !
Madame , je devine votre mal . Vous aimez HIPPOLYTE !
夫人 , 杰 神圣的 你的 马尔 . 您 艾梅兹 希波吕特 !

女士，je devine votre mal。你的目标是希波吕特!

[fɛdʁ] .
Phèdre .
费德尔 .

费德尔。

[hi'pɔliti:] !
HIPPOLYTE !
希波吕特 !

希波吕忒!

- , [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [-] [ˌiː es 'tiː][lə][vaɪs] ,
Imbécile , ce que j'aime est le vice ,
- , ce que 我喜欢 est 勒 副 ,

Imbécile, ce que j'aime est levice,

[lɑː][raɪm][sænz]['reɪsɑːn] , [lɔdəs] , - ,
La rime sans raison , l'audace , l'immondice ,
拉 韵脚 无 理性 , 大胆 , - ,

La Rime sans raison、l'audace、l'immondice，

- , - , [lə]['sɛnz] - [də'suː] - [də'suː] ,
L'horrible , l'eccentrique , le sens - dessus - dessous ,
- , - , 勒 感觉 - dessus - 内衬 ,

L'horrible, l'eccentrique, le sens-dessus-dessous,

[lɑː] , [lɑː] , [lə] [sæŋ] , [et][lɑː][buːuː] ;
La fanfaronnade , la réclame , le sang , et la boue ;
拉 扇法罗纳德 , 拉 沽名钓誉 , 勒 唱 , 等 拉 布埃 ;

La fanfaronnade、la réclame、le sang、et la boue;

[lɑː]['beɪv] - ['di'i'es] [buːʃɪz] - ;
La bave fétide des bouches empoisonnées ;
拉 巴夫 - 德斯 口香糖 - ;

La bave fétide des bouches empoisonnées;

[lɜː] , [lə] [mɜːtɜ] , [et][lə] " [tɑː] - [raː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !
L'horreur , le meurtre , et le " ta - ra - boum - de - ay !
恐怖 , 勒 谋杀 , 等 勒 " ta - 拉 - 砰 - 德 - 哎 !

L'horreur，le meurtre，et le“ta-ra-boum-de-ay！”

" [krwɑː] - [ˌti ju][ˌkju ju 'i] [pɔːr] [hi'pɔliti:] [-] [lə] [mɔɪndr] [ɛ'stim] ?
" Crois - tu que pour HIPPOLYTE j'ai le moindre estime ?
" 十字 - tu que 倒 希波吕特 我 勒 莫因德 估计值 ?

“Crois-tu que pour HIPPOLYTE j'ai le moindre estime?

[diː'ju][taʊt] !
Du tout !
杜 兜售者 !

Du tout!

['sɛst, 'seɪ][mɒn] [boʊ] [fɪlz] , [et] - [ˌiː es 'tiː] [ən] [kraɪm] ,
C'est mon beau fils , et l'aimer est un crime ,
是 星期一 帅哥 fils , 等 - est 联合国 犯罪 ,

这是我的美人，我的目标是犯罪，

['sɛst, 'seɪ] [ən] [fæt][oʊdjoʊ] , [i:'nəjni:] .
C'est un fat odieux , OENONE .
是 联合国 胖的 告别 , 烯酮 .

C'est un fat odieux, OENONE.

[ɔm] ['dʒi:][lə] - ,
Homme je le déteste ,
男士 杰 勒 - ,

Homme je le déteste,

['meɪs] [kɑ:m] [fɪlz][di:][mɒn]['mæri] - ['sɛst, 'seɪ] - —
Mais comme fils de mon mari l'aimer c'est l'in——
玉米 comme fils 德 星期一 玛丽 - 是 - —

Mais comme fils de mon mari l'aimer c'est l'in——

[i:'nəjni:] .
Oenone .
奥诺酮 .

烯酮。

[pɛst] !
Peste !
瘟疫 !

瘟疫!

[ˌkju ju 'i] [vɜ:] ['daɪər] ['mædəm] ?
Que veut dire Madame ?
奎 蔬菜 可怕的 夫人 ?

Que veut dire Madame?

[fɛdʁ] .
Phèdre .
费德尔 .

费德尔。

- - . [ˌtu:'tu:]
L'inconnu l'inconvenable . 2
- - . 2

L'inconnu l'inconvenable.2

[ˌti ju][ˌem 'i:] [ku:p] [la:][pə'roʊl] [-] [fə'sɑ:n] - —
Tu me coupe la parole d'une façon exécrable——
图 我 双门轿跑车 拉 言语 沙丘 法孔 - —

Tu me coupe la parole d'une façon exécrable——

[lə] [vaɪs] , [i:'nəjni:] , ['seɪz] - [ˌti ju][ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ][ˌkju ju 'i][lə][vaɪs] ?
Le vice , OENONE , sais - tu ce que c'est que le vice ?
乐 副 , 烯酮 , 说 - tu ce que 是 que 勒 副 ?

Levice，OENONE，sais-tu ce que c'est que levice?

[ˌkju ju 'i][la:][roʊz] [-] ['pɑ:][roʊz][ævɑ:ŋ] [kwɛl] - ?
Que la rose n'est pas rose avant qu'elle pourrisse ?
奎 拉 玫瑰 巢 帕斯 玫瑰 先锋 qu'elle - ?

玫瑰花不是最前卫的玫瑰花吗?

[e'spri:]['tɛrə, 'tɛr] - - - ['tɛrə, 'tɛr] , - - - ,
Esprit terre - à - terre , âme bornée d'épicier ,
精神 土地 - - - 土地 , - - - ,

Esprit terre-à-terre, ame Bornée d'épicier,

[nɑ:n] , [ˌti ju][en i:][lez] [kɑ:'neɪ] ['pɑ:] , [lez] - [di:'ju] [fu'mjeɪ] .
Non , tu ne les connais pas , les délices du fumier .
非 , tu ne 莱斯 康奈斯 帕斯 , 莱斯 - 杜 烟囱 .

不，你不知道，你的美味。

[ˌti ju][en iː]['seɪz]['pɑː] [truˈveɪ] [tiːˌiːˈɛs][eɪˈtwɑːlz][dænz] - ,
Tu ne sais pas trouver tes étoiles dans l'égout ,
图 ne 说 帕斯 寻宝者 测试 星星 丹斯 - ,

Tu ne sais pas trouver tes étoiles dans l'égout,

[tiːˌiːˈɛs] - [dænz][lɑː][fændʒ] , [tʌn] [əˈmʊr] [dænz][lɑː][buːuː] .
Tes ivresses dans la fange , ton amour dans la boue .
测试 - 丹斯 拉 方格 , 吨 恋情 丹斯 拉 布埃 .

她们在爱情中，爱情在爱情中。

[iːˈnəjniː] .
Oenone .
奥诺酮 .

烯酮。

['mædəm] - .
Madame radote .
夫人 - .

拉多特夫人。

['sɛst, 'seɪ] - - ['sɑː] [prɑː] - .
C'est Vénus à sa proie attachée .
是 - - 萨 普罗伊 - .

这是维纳斯，是一名专业随员。

[fɛdʁ] .
Phèdre .
费德尔 .

费德尔。

- [fɪn][diː] ['sjɛkl] , [ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'iː] [nɑːm] - ,
Vénus fin de siècle , qui se nomme Astarté ,
- 鳍 德 世纪 , qui 塞 诺姆 - ,

世纪末的维纳斯，名叫阿斯塔特，

- [ˌdʒaɪgæn'tesk] , ['oʊ] [bɔːwa'ɪɔːz] - ,
Diablesse gigantesque , aux boyaux d'airain ,
- 巨人 , 辅助 博约克斯 - ,

Diablesse gigantesque，aux boyaux d'Airin，

[traʊ] [ruːʒ] - [-] ['dʒɛt] ['di'i'es] [mən'soʊ] - [hjuː'mɛnz] .
Trou rouge où l'on jette des monceaux d'êtres humains .
特鲁 胭脂 - 上 杰特 德斯 蒙索 - 人类 .

Trou rouge où l'on jette des monceaux d'êtres humains。

[grɪl] [diː]['fɝː, 'fɛr] - [lɑː] [tʃer] [fjuːm] , [lez] [ʃə'vɜː] - ,
Grille de fer où la chair fume , les cheveux pétillent ,
格栅 德 fer - 拉 椅子 烟 , 莱斯 头发 - ,

Grille de fer où la chair fume, les cheveux pétillent,

[tʃoʊz] [klɛrz] [ˌkju ju 'aɪ] - , [sɑːmbrəs] [tʃoʊz] [ˌkju ju 'aɪ] [brɪlənt] ,
Choses claires qui noircissent , sombres choses qui brillent ,
选择 克莱尔 qui - , 阴沉 选择 qui 精彩 ,

选择了 claires qui noircissent，sombres 选择了 qui brilent，

[tʃoʊz] [-] ['eɪm] [lə] [plʌs] [pɔːr] [ˌsiː 'iː] [kwɛlz] - ['pɑː] ,
Choses qu'on aime le plus pour ce qu'elles n'existent pas ,
选择 qu'on 动漫 勒 加 倒 ce qu'elles - 帕斯 ,

选择 qu'on aime le plus pour ce qu'elles n'existent pas,

[tʃoʊz] [beisiz] [ˌkju ju 'aɪ] - , [oʊt] [tʃoʊz] [-] [mɛtənt] [bʌs] ,
Choses basses qui s'élèvent , hautes choses qu'on mettent bas ,
选择 低音 qui - , 高级 选择 qu'on 梅特 基础 ,

选择低音 qui s'élèvent，高级选择 qu'on mettent bas，

[pɜ'ædɪs] [di:] ['pærədɒksɪz] —
Paradis de paradoxes —
帕拉迪斯 德 悖论 —

悖论天堂——

[ðɪs] [bri:f] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['waɪldz] [mju:z] [meɪ] [bi:; bi] [les] ['erjədaɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪ]
This brief sample of Mr . WILDE's muse may be less erudite than the play
这 简短的 样本 的 先生 . 王尔德的 沉思 可能 是 较少的 博学 比 这 玩
[tə'bu:d] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
tabooed by the LORD CHAMBERLAIN ,
禁忌 经过 这 主 管家 ,

这段对王尔德先生灵感的简短展现，或许不如宫务大臣禁演的那部剧作那样博学。

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['boʊldər] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪndʒənt] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [frentʃ]
and may show a bolder disregard of the stringent laws which govern French
和 可能 展示 一个 更大胆 漠视 的 这 严格 法律 哪个 治理 法语
[ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] ;
versification ;
韵律 ;

并且可能对法国诗歌创作的严格法律表现出更大胆的漠视；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,
but it is assuredly in harmony with the spirit of the age ,
但 它 是 当然 在 和谐 和 这 精神 的 这 年龄 ,

但这无疑与时代精神相符。

[ænd; ənd] [goʊz] [fɑ:r] [tu:; tə] [brɪŋ] ['rɑ'si:n] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .
and goes far to bring RACINE up to date .
和 去 远的 到 带来 种族 向上 到 日期 .

并极大地推动了 RACINE 的发展。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rd] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [mʌst; məst] [bi:; bi] [set]
The fact that this word is not to be found in the dictionary must be set
这 事实 那 这 单词 是 不是 到 是 成立 在 这 字典 必须 是 放
[daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .
down as the fault of the language rather than of the poet .
向下 作为 这 过错 的 这 语言 相当 比 的 这 诗人 .

这个词在字典里找不到，这应该是语言的缺陷，而不是诗人的缺陷。

[ɪf] " [kən'vənəbl] , " [waɪ] [nɑ:t] " " ?
If " convenable , " why not " inconvenable " ?
如果 " 方便的 , " 为什么 不是 " 不方便的 " ?

如果"可召集"，为什么不能是"不可召集"呢?

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	, 或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神